

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 12.1 / 2018



2018

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González - direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.12.1 – Año 2018

Jorge Ferreira de Vasconcelos

Coordinación
Silvina Pereira
Santiago Pérez Isasi



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.1. – 2018

Jorge Ferreira de Vasconcelos

SUMARIO / SUMÁRIO

Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
Vítor Aguiar e Silva – A Poética da criptonímia autoral na <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
Rita Marnoto – Jorge Ferreira de Vasconcelos: a comédia, a cidade e a corte	29-43
Armando Nascimento Rosa – «Entreguemo-nos às trevas»: o teatro que teria havido	45-56
Maria Luísa Oliveira Resende – Fontes gregas da <i>Comédia Eufrosina</i> : o contributo de Erasmo	57-73
María del Rosario Martínez Navarro – El <i>Aula de cortesanos</i> de Cristóbal de Castillejo y la <i>Comédia Aulegrafia</i> de Jorge Ferreira de Vasconcelos: análise comparativo de dos sátiras contra la corte	75-106
Silvina Pereira – Encenar Jorge Ferreira de Vasconcelos, hoje	107-136
Santiago Pérez Isasi – Jorge Ferreira de Vasconcelos, ¿escritor ibérico?	137-156
Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull – <i>Ahórquese en buen día clara</i> : Algo más sobre las paremias en la <i>Comedia Eufrosina</i>	157-168
Paremias	I-CCLXXV
Testimonios / Testemunhos	
Pedro Caldeira Cabral – A música nas comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos: Palavras sem obras, Cítola sem cordas	171-178
Fernando Dacosta – Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie	179-182
Guilherme d'Oliveira Martins – Jorge Ferreira de Vasconcelos - O estado e a sociedade do seu tempo	183-186
Varia	
José Augusto Cardoso Bernardes – El oficio del humanista. Retrocesos y progresos	189-211

António Apolinário Lourenço – Lugares fictícios e protocolos realistas: <i>Los Pazos de Ulloa, La Madre Naturaleza e A Ilustre Casa de Ramires</i>	213-241
Marcelo Pacheco Soares – <i>O Livro Branco</i> de João de Melo: uma alegoria do fetichismo da mercadoria	243-261
Reseñas / Recensões	
Juan M. Carrasco González – Gilberto Mendonça Teles, <i>Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas</i> . Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017	265-267
Ana Belén García Benito – <i>Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega</i> . Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016	267-272
Sanda Reinheimer Rîpeanu – <i>La déixis et son expression dans les langues romanes</i> , sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, « Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017	272-276
Ignacio Vázquez Diéguez – Ramón Mariño Paz, <i>Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega</i> . Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017	276-280
José Alberto Ferreira – Silvina Pereira, <i>Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir</i> . Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017	280-282
Normas de publicación / Normas de publicação	283-288

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.1 – 2018

Jorge Ferreira de Vasconcelos

SUMMARY

Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
Vítor Aguiar e Silva – The Poetics of Authoral Cryptonomy in the <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
Rita Marnoto – Jorge Ferreira de Vasconcelos: the Comedy, the City and the Court	29-43
Armando Nascimento Rosa – «Let us give ourselves to the darkness »: the Theatre that Would Have Been	45-56
Maria Luísa Oliveira Resende – Greek Sources of <i>Comédia Eufrosina</i> : Erasmus's Contribution	57-73
María del Rosario Martínez Navarro – Cristóbal de Castillejo's <i>Aula de cortesanos</i> and Jorge Ferreira de Vasconcelos's <i>Comédia Aulegrafia</i> : a Comparative Analysis of Two Satires in Opposition of the Court	75-106
Silvina Pereira – Staging Jorge Ferreira de Vasconcelos, today	107-136
Santiago Pérez Isasi – Jorge Ferreira de Vasconcelos, an Iberian writer?	137-156
Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull – «Ahórquese en buen día claro»: More on the Paremias in the <i>Comédia Eufrosina</i>	157-168
Paremias	I-CCLXXV

Reflections

Pedro Caldeira Cabral – Music in Jorge Ferreira de Vasconcelos's Comedies: Words without Texts, Cittern without Strings	171-178
Fernado Dacosta – Jorge Ferreira de Vasconcelos : Against Cruelty	179-182
Guilherme d'Oliveira Martins – Jorge Ferreira de Vasconcelos –The State and Society of His Time	183-186

Varia

José Augusto Cardoso Bernardes – The Trade of the Humanist. Setbacks and Progress	189-211
--	---------

- António Apolinário Lourenço** – Fictitious Places and Realistic Protocols: *Los pazos de Ulloa*, *La Madre Natureza* and *A Ilustre Casa de Ramires* 213-241
- Marcelo Pacheco Soares** – João de Melo's *White Paper*: an Allegory of Commodity Fetishism 243-261

Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – *Gilberto Mendonça Teles, Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas*. Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017 265-267
- Ana Belén García Benito** – *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016 267-272
- Sanda Reinheimer Rîpeanu** – *La déixis et son expression dans les langues romanes*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, «Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017 272-276
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017 278-280
- José Alberto Ferreira** – Silvina Pereira, *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*. Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017 280-282
- Standards of publication** 283-288

Ahórquese en buen día claro:¹ Algo más sobre las paremias en la *Comedia Eufrosina*

«*Ahórquese en buen día claro*»: More on the Paremias in
the *Comedia Eufrosina*

Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull
Universidad de les Illes Balears / College of the Holy Cross
antonio@emblematica.com / jcull@holycross.edu
Fecha de recepción del artículo: 14-09-2017
Fecha de aceptación del artículo: 12-02-2018

Resumen

Se ha señalado la importancia evidente de la paremiología en la construcción literaria de la *Comedia Eufrosina*, pero no se había rastreado hasta ahora de manera exhaustiva la presencia concreta de las fuentes usadas por Ferreira de Vasconcelos. Este trabajo, partiendo del análisis de la traducción de los refranes portugueses llevado a cabo por Fernando de Ballesteros y Saavedra en su versión de la obra (1631), subraya la presencia de *La segunda Celestina* de Feliciano de Silva y del *Libro de Refranes* de Pedro Vallés, pero también de otros refraneros castellanos, concluyendo que ya debió conocerlos y utilizarlos Ferreira de Vasconcelos en el momento de elaborar la versión portuguesa original.

Palabras clave: Ferreira de Vasconcelos – Literatura portuguesa – Literatura española – Paremiología – Refranes – Traducción.

Abstract

The clear importance of paremiology in the literary construction of the *Comedia Eufrosina*, has been noted previously, but up until now the possible sources utilized by Ferreira de Vasconcelos have not been exhaustively studied. In this article, using as our point of departure the

¹ Gonzalo Correas (2000, ed. digital de R. Zafra): «*Mas que le ahorquen en buen día claro* (el que no se le da nada del otro)». Conste desde aquí nuestra deuda de gratitud con los organizadores del magnífico encuentro lisboeta sobre Ferreira de Vasconcelos, donde tanto aprendimos. Y en especial con Silvina Pereira, que se desvive por fomentar la investigación sobre el autor. Los apuntes que ahora presentamos sobre la paremiología en la *Comedia Eufrosina* derivan de nuestra edición casi acabada de la traducción al castellano publicada en 1631 y reeditada en 1735.

analysis of the translation of the Portuguese proverbs and refrains incorporated by Fernando de Ballesteros y Saavedra in his Spanish version of the work (1631), we point out the importance of *La segunda Celestina* by Feliciano de Silva and of the *Libro de Refranes* by Pedro Vallés, as well as other Spanish *refraneros* of the period, concluding from the evidence that Ferreira de Vasconcelos must have been familiar with them and utilized them while composing the Portuguese original.

Keywords: Ferreira de Vasconcelos – Portuguese Literature – Spanish Literature – Paremiology – Refrains – Translation.

Advertencia inicial: el trabajo que aquí publicamos es una versión abreviada, sin las copiosas tablas finales, del que se puede consultar en la edición digital de la revista (www.revistalimite.es/v12uno/10Parem.pdf). Allí se pueden ver de manera exhaustiva las correspondencias de las paremias entre el original portugués y la traducción castellana que abajo comentamos, junto con la compulsa de las mismas en refraneros y repertorios castellanos y portugueses. Remitimos, pues, a dicha versión para obtener el panorama completo de nuestra investigación.

Con razón se maravilla Zelótypo de Filtria, la vieja medianera celestinesca de la *Comedia Eufrosina*, cuando observa: «Esta toda es un refrán» (43; *Esta he toda hum anexim*). Pocas obras literarias anteriores al *Quijote* explotaron la sabiduría popular de los refranes, adagios y proverbios tan profundamente como la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos (*editio princeps*, 1555). En estas páginas exploramos la decisiva influencia de la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva y del *Libro de Refranes* de Pedro Vallés sobre la paremiología en la *Comedia Eufrosina*. Y aunque nuestro enfoque principal ha sido la presencia de paremias en la traducción al castellano realizada por el capitán Fernando de Ballesteros y Saavedra,² pensamos que nuestras conclusiones son esencialmente aplicables al texto original en portugués.

² La primera edición de la traducción al castellano salió en 1631 (Madrid: Imprenta del Reino, a costa de Domingo González). Hemos utilizado la reimpresión de 1735 (Madrid: Antonio Marín). Silvina Pereira (2007, 371, n. 3) cita el artículo de José Sanz y Díaz, que postula la existencia de una traducción más temprana, de 1621. El texto de Sanz y Díaz resume los datos sobre Ballesteros:

El interés por los proverbios y refranes en la época en que Ferreira de Vasconcelos componía la *Comedia Eufrosina* se debe, sobre todo, a la enorme importancia que el Humanismo les concedió como vehículo de la transmisión de la sabiduría popular. Los *Adagia* erasmianos gozaron de una difusión muy amplia en todos los países de Europa e iniciaron también la boga de recopilar y publicar los proverbios y refranes en vernáculo, pues la dignificación y elevación del idioma materno como igual o superior al latín es otra bien conocida corriente del Humanismo renacentista. Curiosamente, ninguna colección importante de paremias en Portugal llegó a editarse en la época en que escribía Ferreira de Vasconcelos, así que tuvo que buscar inspiración en otras fuentes librescas contemporáneas.

Los críticos son casi unánimes en reconocer la vasta presencia de paremias en la *Comedia Eufrosina*, aunque sus esfuerzos por identificar las fuentes utilizadas por Ferreira de Vasconcelos no han sido totalmente satisfactorios. Eugenio Asensio, en su estudio preliminar de la *princeps* (1551), nos informa de que la abundancia de proverbios y refranes es un aspecto que encandiló a los lectores contemporáneos en la misma medida que «en nuestros días ha sido

“Militar y poeta, hijo de Villanueva de los Infantes, nació en el último tercio del siglo XVI. Fue Regidor en su villa natal y capitán de las Milicias de Infantería del Campo de Montiel por el año 1615. Caballero ilustre y muy dado a las letras, era sobrino de otro escritor del mismo nombre, Abad de la Colegiata de los Santos Justo y Pastor en Alcalá de Henares, con quien se le ha confundido erróneamente. A Ballesteros y Saavedra le dedicó el humanista manchego Jiménez Patón, en 1621 su *Elocuencia española*, segunda parte del *Trimegistus*. Tradujo al castellano la comedia *Eufrosina*, de Jorge Ferreira de Vasconcelos, y la publicó en 1621 con un prólogo de don Francisco de Quevedo y Villegas, dedicándosela al Infante Don Carlos. Existen varias ediciones de esta obra, hechas en Madrid, Imprenta del Reino, años 1621, 1631 y 1735. En el libro *Proverbios morales*, de Barros (Baeza, 1615), Fernando de Ballesteros y Saavedra hace un estudio en prosa del anotador de la obra, Bartolomé Jiménez Patón. Lo citan, entre otros autores, Nicolás Antonio, Lope de Vega, Alberto de la Barrera, Benito Mestres y A. Bázquez, como autor, traductor y comentarista: de las obras *Observaciones a la lengua castellana*, *De la elocuencia española*, *Eufrosina* y una *Vida de San Carlos Borromeo*, todas ellas editadas en el primer tercio del siglo XVII, incluso varias veces, y alguna mereció ser traducida al portugués. De este ilustre manchego dice Lope en *El laurel de Apolo*, silva cuarta y página 5 de la edición de Londres: ‘Tiene por don Fernando Ballesteros/ Seguro Villanueva el lauro verde,/ Como la voz el instrumento acuerde,/ Que no mella la pluma los aceros:/ Esmalte de los nobles Caballeros/ Es la virtud que con la ciencia enlaza/ La gloria y la fama que a los dos abraza.’ No hemos podido hallar más datos biográficos de este caballero escritor de la época de Cervantes”. (Sanz y Díaz, 1961, 70-71.)

hechizo y tortura de anotadores y diccionaristas» (xxviii). Observa atinadamente que «a la luz de los *Adagia* de Erasmo y de los refraneros españoles pierden mucho de su oscuridad y de su portuguesismo, e ingresan en una tradición peninsular o europea» (xxviii). A continuación elabora una lista de los refraneros castellanos más importantes, algunos anteriores a la publicación de la comedia (entre otros, los del Marqués de Santillana –1ª ed. 1508³– y Blasco de Garay –1ª ed. 1541⁴–), y otros contemporáneos o posteriores (los de Correas y Hernán Núñez de Toledo), llegando a preguntarse, en este último caso: «¿Conocería el Comendador [es decir, Hernán Núñez] o sus informadores el manuscrito de la *Eufrosina*?» (xxix). Pero el único libro para el cual reconoce una deuda explícita de parte de Ferreira de Vasconcelos es el de Blasco de Garay (xxix). Aunque mencione de paso el refranero más importante (como se verá más adelante), el de Vallés, en otro contexto (xxix), queda claro que Asensio no lo había estudiado a fondo.

El único intento de un estudio sistemático de las paremias en la *Comedia Eufrosina* que ha llegado a nuestra atención es el de Lucía Chacoto. La autora se propone: «hacer el análisis y descripción de las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos, e intentar determinar su función en esta obra literaria» (Chacoto: 2007, 74). Dejando de lado la distinción que Chacoto plantea entre paremia y expresión fija –excluyendo estas últimas de su análisis–, lo que nos interesa es su aseveración de que «nosotras hemos recopilado 623 paremias en la edición portuguesa de Asensio y 571 paremias en la traducción de Saavedra» (86). Lamentablemente, no incluye en su estudio las listas de las paremias para así poderlas evaluar. Chacoto observa que Ferreira de Vasconcelos, «al poner refranes en boca de

³ Cf. Bizzarri: 1995, donde se describen las ediciones de esta obra.

⁴ Se publica por primera vez en Toledo, 1541, con solo dos cartas. Otras dos cartas adicionales se incluyeron en ediciones posteriores. En palabras de Rogelio Reyes, «se trata [...] de refranes ensartados sobre un debilísimo hilo argumental que adopta la forma epistolar» (Reyes Cano: 1971, 3). En su reseña de la edición de la *Comedia Eufrosina* de Asensio, Joseph E. Gillet promete establecer, en una edición de la obra que nunca llegó a publicar, que la primera edición es de 1540 (Gillet: 1952, 254). Apparently, existe una edición en portugués, que no hemos podido ver: *Cartas en refranes: con de nuevo añadidas*, Venecia, 1553 (ejemplar único, según WorldCat: Universdad de Leipzig). El refranero de Blasco de Garay se incluye también en Juan de Segura, *Proceso de cartas de amores...* (Venecia: en casa de Gabriel Giolito de Ferraris y sus hermanos, 1553. La carta 4 presenta variantes, al final, con proverbios que no se incluyen en otras ediciones). Hay otra edición de 1545 (¿valenciana?) «con otras de nuevo añadidas».

los criados, y sentencias en boca de los amos, subraya la diferencia social entre ambos» (87). Por lo general Chacoto se centra en señalar las diferencias (omisiones, adiciones, cambios) entre las paremias del texto portugués original y la traducción al castellano. A la hora de identificar fuentes concretas de las paremias encontradas en la *Comedia Eufrosina*, se limita a declarar: «hemos comparado las paremias de *La Celestina* con las de la *Comedia Eufrosina* e identificamos 135 paremias en la primera obra (*La Celestina*), 49 de las cuales figuran también en la última (*Eufrosina*), es decir, hay 49 paremias comunes a las dos» (87). Y a continuación da tan solo tres ejemplos. Creemos que se pueden ofrecer otras dos fuentes mucho más importantes, como son: la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva y el *Libro de Refranes* de Pedro Vallés.

La segunda Celestina de Feliciano de Silva⁵ se cita como una de las fuentes de la *Comedia Eufrosina* en casi todos los estudios consultados, aunque ninguno precisa la(s) manera(s) en que dicho autor, cuyo estilo quedó tan memorablemente parodiado por Cervantes en el *Quijote* (I, 1), llegó a influir la obra de Ferreira de Vasconcelos. Aparte de las semejanzas obvias que comparte con la *Celestina* de Fernando de Rojas, *La segunda Celestina* ofrece numerosas semejanzas con la *Comedia Eufrosina* que no están del mismo modo presentes en la de Fernando de Rojas, como por ejemplo: el amor caracterizado como *negocio* con frecuencia; el papel importante de criados negros y la parodia de su forma de hablar; los amores concertados mediante el intercambio epistolar, tramado más por los criados que por la figura de Celestina; el acusado afán moralizador a lo largo de ambas obras; el papel de las mozas de cántaro picarescas que van por agua al río, y otros rasgos que elaboramos en la introducción a nuestra edición de la *Comedia Eufrosina*.

Pero la semejanza más destacada entre los textos es su explotación de proverbios y refranes, muchos de los cuales comparten ambos. Hemos documentado la presencia de unas 236 paremias⁶ en

⁵ La primera edición es la de Medina del Campo: Pedro Tovans, 1534. En vida de Ferreira de Vasconcelos hubo ediciones también en Venecia 1536, Salamanca 1536, y Amberes (sin fecha). La obra se incluye en la lista de libros prohibidos del *Índice de Valdés* (1559). Citamos por la edición de Consolación Baranda (Silva: 1988).

⁶ El número exacto de paremias es debatible. Por una parte, depende de cómo se defina el término *paremia*. Para nosotros, una *paremia* es cualquier adagio, refrán, proverbio, apotegma, dicho o sentencia registrado en uno de los refraneros castellanos de la época.

La segunda Celestina. De éstas, 73 (casi 31%) se hallan presentes también en la *Comedia Eufrosina*. Y, como es el caso con la obra de Ferreira de Vasconcelos, las paremias se repiten muchas veces. Por ejemplo, la paremia «a buen entendedor pocas palabras» ocurre 9 veces en *La segunda Celestina*. Si se incluyen las repeticiones (153), el número total de las paremias documentadas en el apéndice asciende a 389, una cifra realmente asombrosa. La evidencia parece concluyente, pues: Ferreira de Vasconcelos conocía bien la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva y su influencia en la *Comedia Eufrosina* toma varias formas.

No obstante, en lo que atañe a las paremias, hay otra fuente todavía más importante. En ausencia de refraneros portugueses de la época, Ferreira de Vasconcelos tendría a su alcance las colecciones de paremias que circulaban libremente por toda la Península Ibérica, y sobre todo en una ciudad universitaria tan principal como era la Coimbra del siglo XVI. Si juzgamos por el número de paremias incluidas, el refranero más sustancial de todo el siglo xvi es el ya citado *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez de Toledo.⁷ Aunque su fecha de composición se remontara a 1550 en la opinión de Madroñal, no es nada probable que Ferreira de Vasconcelos pudiera haber conocido esta obra que solo se publica después de su muerte, a pesar de ser la única colección de la época que incluye muchas paremias en portugués y otras lenguas. De hecho, lo más probable es que fuera Núñez de Toledo quien expolió la *Comedia Eufrosina* para ampliar su colección de refranes y proverbios.

Otros dos refraneros importantes que Ferreira de Vasconcelos pudo haber manejado son el del Marqués de Santillana y el de Blasco de Garay. *Los Refranes: que dizen las viejas tras el fuego* (originalmente impresa en 1508),⁸ es una obrita que se confunde a

Otro factor que dificulta la determinación del número preciso de paremias es que el autor no siempre las cite como aparecen en los refraneros. A veces las evoca solo parcialmente, o bien las distorsiona o reestructura de forma jocosa o paródica. Consolación Baranda documenta algunas de las paremias en notas textuales en su edición pero de manera esporádica, dejando muchas indocumentadas.

⁷ Sobre la vida de Núñez de Toledo, ver el artículo de Nader. Para un análisis del contenido del libro, y del procedimiento poco escrupuloso con que Núñez de Toledo recopilaba sus paremias, tomando de otros sin darles crédito, ver el artículo de Madroñal.

⁸ Sánchez Escribano ya citó la influencia de esta obra del Marqués de Santillana en la *Philosophía vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara: «unos Refranes que recopiló Yñigo López de Mendoça por mandado del rey don Juan, impressos en Medina del Campo,

veces con *Los proverbios de gloriosa dotrina e fructuosa enseñanza* (1500). Como era la práctica común, su contenido fue explotado e incorporado en los refraneros de pariemólogos posteriores. 88 de sus apróximadamente 300 proverbios y refranes se encuentran en la traducción al castellano de la *Comedia Eufrosina*, pero bien mirado, solo 8 de ellos no se encuentran registrados en las colecciones de Blasco de Garay y/o Vallés. En cambio, 146 de las paremias contenidas en las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay coinciden con las que hemos documentado para la *Comedia Eufrosina*. Si realmente existe la traducción al portugués de 1553, que supuestamente incluye las dos cartas añadidas en ediciones posteriores, no podemos descartar la posibilidad de que Ferreira de Vasconcelos conociera este libro muy difundido.

No obstante, la palma se la lleva Vallés. El humanista Pedro de Vallés, sacerdote aragonés, no ha recibido la fama que merece como uno de los paremiólogos más importantes de la España de la época premoderna. Su poco conocido *Libro de refranes compilado por el orden del ABC, en el cual se contienen quatro mil y trezientos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido impresso* (Zaragoza: En Casa de Juana Milián, Viuda de Diego Hernández, 1549), ocupa un lugar preeminente entre los refraneros castellanos. La autoría del libro, en un guiño de ojo quizás al procedimiento utilizado en la *Celestina*, posible fuente de algunos de los proverbios y refranes, solo se revela al lector en un poema acróstico en latín («*Ad lectorem. Idem*») que se encuentra en los preliminares del libro: *Mosén Pedro Vallés Avctor*.

Este libro curioso, sin paginación, en letra gótica, y siguiendo un orden alfabético bastante caprichoso, como es el caso de casi todos los otros refraneros castellanos que se organizan de esta manera, se limita a citar la gran mayoría de las paremias en una lista, sin glosas. Al final del libro se incluyen algunos *Refranes en latín / que vsan los bárbaros*, seguidos de tan solo ocho proverbios glosados. El número total de paremias que incluye Vallés lo revela Mal Lara en otro pasaje de la *Philosophía vulgar*: «Yo hallo que un Mossén Pedro Vallés, juntó por el orden de abc, quatro mil y trezientos refranes puros castellanos, con algunos pocos catalanes o italianos [...] Estos refranes fueron

año de mil y quinientos y cinquenta años, los cuales serán hasta trezientos...» (255). Pero es la influyente edición glosada de Fernández de Córdoba (Valladolid, 1541), la que, como demuestra el trabajo citado de Bizzarri, utilizará Mal Lara. Ver tb. la ed. más reciente de ésta en Bizzarri: 2001.

impressos en Çaragoça, año de mil y quinientos y quarenta y nueve, por setiembre» (Madroñal, p. 16).

Es casi imposible hacer una correlación directa entre las paremias de ambas obras bajo consideración, ya que el texto portugués ofrece numerosos proverbios y refranes que no tienen ninguna correspondencia en castellano. En estos casos, Ballesteros o los traduce literalmente, o los omite por completo. En otros casos, aunque no con gran frecuencia, Ballesteros introduce algún refrán o proverbio español que no existe en la versión en portugués. De las 523⁹ paremias diferentes que hemos documentado para la traducción de Saavedra de la *Comedia Eufrosina* (y casi todos se traducen directamente del texto portugués original), al menos 352 están presentes en el *Libro de refranes* de Vallés. Además de ser el refranero más ampliamente representado de los que Ferreira de Vasconcelos pudo haber conocido, podemos ofrecer otra evidencia contundente de la influencia que el refranero de Vallés ejerció sobre la *Comedia Eufrosina*. En el Primer Acto, Escena Segunda del texto de Saavedra, leemos:

Dicen los antiguos, «guárdeos Dios de ira de señor, de alboroto de pueblo, de loco en lugar estrecho, de moza adivina, y de mujer latina, de tres veces casada, de hombre porfiado, y de persona señalada, de lodos en camino, de larga enfermedad, de médico experimentador, y de asno orejeador, de oficial nuevo, y de barbero viejo, de amigo reconciliado, y de viento que entra por agujero, de hora menguada, y de gente que no tiene nada» (37).

El pasaje correspondiente en portugués es el siguiente:

Dizem os antigos: guardevos Deos da ira do señor e d'alvorço de povo, de doudos em lugar estreito, de moça adevinha e de mulher latina, de pessoa sinalada e de mulher tres vezes casada, de homem perfioso, de lodos em caminho e de longa enfermidade, de fisico esperimentador e de asno ornejador, de official novo e de

⁹ Este número lo ofrecemos como aproximado, reafirmando de nuevo la posibilidad de excluir algunas y añadir otras de acuerdo con la definición que se quiera dar a *paremia*, y reconociendo al mismo tiempo la posibilidad de que se nos haya saltado alguna que otra de la cuenta. Si se añaden las frecuentes repeticiones, el número total de paremias es mucho más elevado. Excluimos los numerosos proverbios o refranes portugueses traducidos literalmente en la versión española, pero que no se documentan con paremias en castellano en ninguna de las fuentes consultadas.

barbeiro velho, de amigo reconciliado e de vento que entra por buraco, e de hora mingoadá, e de gente que nam tem nada.¹⁰

Como es evidente, salvo una ligera diferencia en el orden de dos de los adagios, el texto se ha traducido literalmente. El libro de Vallés, en las páginas 10-11 de los refranes que comienzan por la letra «D», incluye en orden los siguientes refranes:

- *De ira de señor: y de alboroto de pueblo: y de fuego de espartera.*

- *De hombre porfioso.*

- *De lodos al caminar: y de luenga enfermedad.*

- *De físico / experimentador: y de asno bramador.*

- *De offitial nueuo / y de baruero viejo: y de amigo reconciliado: y de viento / que entra por forado [...]*

Las paremias *De hora menguada: y de gente / que no tiene nada; De moça adeuina / y de muger latina & De persona señalada: y de biuda / tres vezes casada* aparecen casi seguidas en la quinta página de la letra «D». *De locos / en lugar estrecho* se registra en la séptima de las páginas dedicadas a la letra «D». No cabe pues la más mínima duda de que Ferreira de Vasconcelos manejaba un ejemplar de los *Refranes* de Pedro Vallés a la hora de escribir la *Comedia Eufrosina*.

En resumen, las paremias de la *Comedia Eufrosina*, quizás su aspecto más notable y elogiado, tanto en su versión portuguesa como en la traducción al español, deben mucho a los refraneros castellanos de la época. Pero hemos querido ir unos pasos más allá de estas aseveraciones generales para ofrecer a continuación un análisis exhaustivo de las paremias de la *Comedia Eufrosina*: una tabla alfabética de todas ellas, con el equivalente en la traducción al español, documentándolas en los refraneros de la época e indicando su lugar en la obra. Al mismo tiempo, anotamos si Bell incluye las paremias en su lista y facilitamos las variantes de las otras ediciones en portugués.

En el capítulo 21 de la primera parte del *Quijote*, el caballero trasnochado le confirma a su refraneador escudero que «no hay refrán que no sea verdadero», en preparación para otro refrán que sigue a

¹⁰ Citamos aquí el texto de la edición de 1561 de Évora preparada por Aubrey F. G. Bell, p. 36.

continuación: «donde una puerta se cierra, otra se abre»,¹¹ ambos dichos documentados como paremias en el libro de Pedro Vallés. Pero quizás el refrán más verdadero de todos los que registra este maravilloso librito sea éste con el que damos de nuevo las gracias por la hospitalidad a los organizadores del congreso: «Lisboa / terra boa».

Bibliografía

- Bizzarri (1995): Hugo O. Bizzarri, *Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, Kassel, Edition Reichenberger.
- Bizzarri (2001): Hugo O. Bizzarri, «La glosa de 1541 a los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*», *Olivar* n. 2.2, pp. 157-216.
- Bordeira (1985): Ana María Bordeira Gomes, «O realismo documental da *Comédia Eufrosina*», *Iberia: Literary and Historical Issues: Studies in Honour of Harold V. Livermore*, n. 21-34. Calgary, U. of Calgary P.
- Chacoto (2007): Lucília Chacoto, «Las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos», in Carmen Lafuente Miño et al. (eds.), *Seminario Internacional Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*, Madrid, Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, pp. 73-96.
- Correas (2000): Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (Salamanca, 1627). Ed. de Rafael Zafra. Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Edition Reichenberger.
- Ferreira de Vasconcelos (1735): Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comedia Eufrosina, Traducida de lengua portuguesa en castellana por el capitán don Fernando de Ballesteros y Saavedra*. Madrid, Oficina de Antonio Marín.
- Ferreira de Vasconcelos (1910): Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comedia de Eufrosina*. En *Orígenes de la novela*. Vol. 3. Eds. Marcelino Menéndez y Pelayo y Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, Bailly-Ballière e hijos.
- Ferreira de Vasconcelos (1918): Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comédia Eufrosina de Jorge Ferreira de Vasconcellos. Conforme a impressão de 1561*. Ed. de Aubrey G. Bell. Lisboa, Imprensa Nacional de Lisboa.

¹¹ *No ay refrán que no sea verdadero & Quando vna puerta / se cierra: otra se abre* (Vallés).

- Ferreira de Vasconcelos (1951): Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comédia Eufrosina. Texto de la edición príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566*. Ed. de Eugenio Asensio. Tomo I, Madrid, C.S.I.C. [El segundo tomo nunca llegó a publicarse].
- Garay (1612): Blasco de Garay, *Cartas en refranes*. Toledo, 1541. Citamos por *Refranes o Proverbios espanoles traduzidos en lengua francesa / Proverbes espagnols traduits en françois. con Cartas en refranes / de Blasco De Garay*. Bruselas, Rutger Velpius & Hubert Anthoine a l'Aigle.
- Gillet (1952): Joseph E. Gillet, Reseña de Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comédia Eufrosina. Texto de la edición príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566*. Ed. de Eugenio Asensio. Madrid, C.S.I.C., 1951, *Hispanic Review*, 20.3, p. 254.
- Laureano Santos (1996): Rosário Laureano Santos, «Permanência e inovação no teatro português do séc. XVI: A *Comédia Eufrosina*», *Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas*, 9. pp. 261-268.
- López de Mendoza (1550): Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana), *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, Medina del Campo.
- López de Mendoza (1928): Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana), *Los proverbios de gloriosa dotrina e fructuosa enseñanza*, Madrid, V. Suárez.
- Madroñal (2002): Abraham Madroñal, «*Los Refranes o proverbios en romance (1555) de Hernán Núñez, Pinciano*», *Revista de Literatura*, LXIV-127, pp. 5-39.
- Nader (1978): Helen Nader, «'The Greek Commander' Hernán Núñez de Toledo, Spanish Humanist and Civic Leader», *Renaissance Quarterly*, 31, pp. 463-485.
- Núñez de Toledo (1555): Hernán Núñez de Toledo, *Refranes, o proverbios en romance, qve nvevamente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez, Professor eminentíssimo de Rhetórica, y Griego, en Salamanca. Van pvestos por la orden del A b c.*, Salamanca, En Casa de Juan de Cánova.
- Pereira, (2007): Silvina Pereira. «Ventos de Espanha. *La Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos. Uma tradução pouco conhecida», in Maria João Brilhante e Manuela Carvalho (eds.), *Act 15, Teatro e Tradução: Palcos de Encontro*. Porto, Campo das Letras, pp. 369-393.

- Provérbios Portugueses e Brasileiros*. [Último acceso: 20/03/2018]
<http://reocities.com/paris/salon/1745/Portug.html>
- Reyes Cano (1971): Rogelio Reyes Cano, «Un testimonio de la literatura erasmista: Las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay», *Archivo Hispalense*, 54, pp. 1-20.
- Sánchez y Escribano (1942): Federico Sánchez y Escribano, «Santillana y la colección de *Refranes*, Medina del Campo, 1550», *Hispanic Review*, 10, pp. 254-258.
- Sanz y Díaz (1961): José Sanz y Díaz, «Manchegos ilustres de la época de Cervantes», *La Mancha: Revista de Estudios Regionales*, 3, pp. 82-124.
- Silva (1988): Feliciano de, *Segunda Celestina*, Medina del Campo, 1534. Ed. de Consolación Baranda, Madrid, Cátedra.
- Vallés (1549): Pedro Vallés, *Libro De Refranes: Compilado por el orde[n] del Abc: En el qual se co[n]tienen quatro mil y trezie[n]tos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido impresso*. Zaragoza, en casa de Juana Milian, viuda de Diego Hernández.

Paremias

<i>Proverbio / Texto Portugués</i>	<i>Equivalente en Ballesteros</i>	<i>Refraneros Castellanos o Portugueses</i>	<i>Localización</i>
<i>A água cava a dura pedra</i> (f. 80v)	El agua cava la dura piedra.	<i>Agua blanda, en piedra dura, tanto da que hace cavadura</i> (Correas); <i>A água cava a pedra dura</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2
<i>A alma claro está que reside onde ama e não onde anima</i> (f. 91r)	el alma claro está que reside donde ama, y no donde anima.	<i>A alma reside onde ama e não onde anima</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 4
<i>A boa diligência tudo acaba</i> (f. 98r)	La buena diligencia todo lo alcanza.	<i>La buena diligencia es madre de la buena ventura</i> (Correas); <i>la diligencia es madre de la buena ventura</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>A boa diligência tudo acaba</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 7

<i>A boa ousadia nunca careceu de bom fruto</i> (f. 113r)	el atrevimiento nunca careció de buen fruto.	<i>A boa ousadia nunca careceu de bom fruto</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 6
[* <i>abrir el ojo</i>] (f. 46v)	abrir el ojo. [Ballesteros sustituye este proverbio castellano por otro portugués. Ver abajo: <i>Siso à corda</i>]	<i>Abrir los ojos</i> / Por advertir y atender (Correas)	Acto 2, Escena 4
<i>Acerta Martim Pascoela que de barro é o tanho</i> (f. 29v) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Acham-me alma de cântaro</i> (f. 21v)	Hállanme alma de cântaro.	<i>Alma de cântaro</i> / Dícese al tocho, bausán, flojazo (Correas); <i>É uma alma de cântaro</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2; Acto 3, Escena 4
<i>A coração apaixonado nada se deve crer</i> (f. 14r)	Al corazón apasionado, en nada se le ha de dar crédito.	<i>A coração apaixonado nada se deve crer</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Acto 1, Escena 1

		como paremia en castellano]	
<i>Acordar ao cão que está dormindo</i> (f. 47r) [Omitido en 1555 en Acto 2, Escena 3]	recordar el perro que duerme.	<i>No despiertes a quien duerme / No recuerdes al perro que está durmiendo</i> (Correas)	Acto 2, Escena 4; Acto 2, Escena 3; Acto 2, Escena 6; Acto 3, Escena 2; Acto 3, Escena 3
<i>A coisa bem negada nunca é bem crida</i> (f. 39v)	la cosa bien negada, nunca es bien creída.	<i>Cosa bien negada, nunca es bien probada</i> (Correas); <i>A coisa bem negada nunca é bem crida</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 1, Escena 6
<i>A dá cá toma</i> (f. 28r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	daca, y toma.	<i>A daca y toma / Andar a trocar; truco de muchachos que no se fían, y truecan dando y tomando; dícese de los interesados y desconfiados en tratar siempre con resguardo</i> (Correas); <i>A daca / y toma</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>A Deos e à ventura</i> (f. 19r)	A Dios, y a ventura.	<i>A Dios, y a ventura / Cuando nos arrojamamos a lo dudoso en confianza que Dios ayudará, y podrá</i>	Acto 1, Escena 1

		haber buena suerte (Correas); <i>A Deus e à ventura, botar a nadar (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>A Deos nada é defícil</i>	a Dios nada es dificultoso.	<i>A Deus nada é difícil (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Adevinha quem te deu (f. 121r)</i>	[Omitido por Ballesteros]	<i>Adivina quien te dio.</i> (Dícese en un juego que está uno tapados los ojos y la mano extendida, los dedos arriba, la palma afuera, y le dan palmadas en ella, y le pregunta uno que le tiene entre las rodillas y le tapa los ojos: "Adivina quién te dio" hasta que conoce y acierta quién le dio). (Correas); <i>Adivinha quem te deu (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	Acto 5, Escena 1
<i>Adevinhar adivinhar, tome o demo de quem nam acertar (f. 113r)</i>	Yo vengo a adivinar: pague pena quien no acertare.	<i>Adivinhar adivinhar, tome o demo quem não acertar</i> <i>Provérbios</i>	Acto 4, Escena 6

		<i>Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>A diligência é mãe de boa ventura</i> (f. 16v)	la diligencia, es madre de la buena ventura.	<i>Buena (La) diligencia es madre de la buena ventura</i> (Correas); <i>la diligencia es madre de la buena ventura</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Acto 1, Escena 1
<i>A erva no trigo, nem a sospeita no amigo</i> (f. 81v)	la hierba en el trigo.	<i>Ni yerua en el trigo, ni sospecha en el amigo</i> (Núñez de Toledo); <i>Ni yerua / en el trigo: ni sospecha: en el amigo</i> (Vallés); <i>Nem erva no trigo, nem suspeita no amigo.</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>A essoutra porta que esta nam se abre</i> (f. 21r); (f. 116v) <i>A essoutra porta</i> (p. 305, 1560; f. 196v, Lobo-omitido en 1555)	a esotra puerta, que ésta no se abre.	<i>A esotra puerta, que ésta no se abre</i> / Cuando no responde un sordo u otros (Correas); <i>a essoutra porta que ésta no se abre</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4)	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 4 (en versión truncada); Acto 4, Escena 7; Acto 5, Escena 8 (Versión truncada-

			omitido en 1555)
<i>Á fiüza de parentes não deixes de guardar que merendes</i> (f. 24v)	en confianza de parientes, nunca dejes de guardar que meriendes.	<i>En confiança de las gentes / no des lo tuyo / a tus parientes</i> (Vallés); <i>A son de pariente, busca que meriendes / En confianza de las gentes, no des lo tuyo a tus parientes</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Á fiüza do conde não mates o homem, que morrerá o conde e pagarás o homem</i> (f. 39r)	cuando sirvas al Conde, no mates al hombre, que morirá el Conde, y pagarás el hombre.	<i>Cuando estuvieres con el conde, no mates al hombre, que se morirá el conde, y pagarás el hombre</i> (Correas); <i>mientras biues con el conde no mates al hombre, que se morirá el conde, y pagarás el hombre</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Acto 1, Escena 6
<i>A fortuna mais asinha se acha do que se sustenta</i> (f. 136r)	la ventura, más fácilmente se adquiere, que se conserve.	<i>A fortuna mais asinha se acha do que se sustenta</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
<i>A fortuna quando afaga entam espreita</i> (f. 11r)	la fortuna, cuando halaga, entonces acecha.	<i>A fortuna, quando afaga, então espreita</i> (<i>Provérbios</i>	Acto 1, Escena 1

		<i>Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>A grande pressa grande vagar</i> (f.40r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>A más priessa, más vagar</i> (Correas); <i>A más priessa / más vagar</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 6
<i>Água rosada</i> (f. 78v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	agua rosada.	<i>Bañarse en agua rosada.</i> (Por alegrarse, y más si es a pesar de otro) (Correas)	Acto 3, Escena 2
<i>Agulha em palheiro</i> (f. 118v)	aguja en pajar.	<i>Aguja en pajar /</i> Querer buscar cosa dificultosa de hallar (Correas); <i>Aguja en pajar</i> (Núñez de Toledo); <i>Aguja en pajar</i> (Vallés)	Acto 5, Escena 1
<i>A judía de Saragoça que morreu chorando doilos alheos</i> (f. 21r)	la Judía de Zaragoza, que murió llorando duelos ajenos.	<i>La judía de Zaragoza, que cegó llorando duelos ajenos /</i> Por venir (Correas); <i>la judía de çaragoça, que llorando duelos ajenos cegó</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>La judía de Çaragoça / que cegó: llorando duelos ajenos</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2

<i>Al buen amador nunca demando pecado</i> (f. 67v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Amor, al buen amador nunca demanda pecado.</i> (Entiéndese también del jugador, amado del juego y dinero)	Acto 2, Escena 7
<i>Alcaide busca-me aqui alguém</i> (f. 47r)	Alcalde, búscame aquí a alguien.	<i>Alcalde, ¿llámome aquí alguien?</i> / Del que se va a la ocasión de cárcel y se mete en barajas (Correas); <i>Alcalde / llamo me aquí alguien</i> (Vallés); <i>Alcaide busca-me aqui alguém?</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 4
<i>Alfaiata das encruzilhadas que põe as linhas de sua casa</i> (f. 21r)	sastre de la encrucijada, que no le pagan la hechura, y pone el hilo de su casa.	<i>Alfayate (El) de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa</i> / Es el sastre (Correas); <i>como [sic] el sastre de la encruzijada que ponía el hilo de su casa</i> (Blasco de Garay, Carta 1) & <i>el buen sastre pone el hilo de su casa</i> (Carta 4 [1553]); <i>El alfayate de la encruzijada, que ponía el hilo de su casa</i> (Núñez de Toledo); <i>El sastre de la encruzijada / que pone / el hilo</i>	Acto 1, Escena 2

		<i>de su casa & El alfayate del cantillo [sic] / hacía la costura de valde: y él ponía el hilo de su casa</i> (Vallés)	
<i>Algũa hora dareis duas voltas à orelha e não deitará sangue</i> (f. 48v)	algún día daréis dos vueltas a la oreja, y no echará sangre.	<i>Alguma hora dareis duas voltas à orelha e não deitarás sangue</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4
<i>Alma de cântaro</i> (f. 90v)	soy una alma de cántaro.	<i>Alma de cântaro</i> (Vallés); <i>É uma alma de cântaro</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 4
<i>A má chaga, má erva</i> (f. 24r); (f. 57v)	a mala llaga, mala hierba.	<i>A mala llaga, hierba mala</i> (Correas); <i>A mala llaga, mala yerua</i> (Núñez de Toledo); <i>A mala llaga/ mala yerua</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 5
<i>A mãe e a filha por dar se fazem amigas</i> (f. 27r)	La madre y la hija, por dar, se hacen amigas.	<i>Madre (La) y la hija, por dar y tomar son amigas</i> / Por el interés, y dar algo una a otra; que si eso no hubiera de por medio, no bastara para ser amigas tan junto deudo	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 5

		(Correas); <i>La madre y la hija, por dar y tomar son amigas</i> (Núñez de Toledo)	
<i>Ama el rei a traição mas o tredor não</i> (f. 16v)	ama el Rey la traición, pero no al traidor.	<i>Ama el rey la traición, y al traidor non</i> (Correas).	Acto 1, Escena 1
<i>A mais mouros mais ganância</i> (f. 19r) <i>Mientras más moros más ganancia</i> (p. 308, 1560; f. 198v, Lobo-omitido en 1555)	a más Moros, más ganancia. cuantos más Moros, más ganancia.	<i>A más Moros, más ganancia</i> (Correas); <i>mientras más moros más ganancia</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Mientra más Moros, más ganancia</i> (Núñez de Toledo); <i>A más moros / más ganancia & Mientra / más moros: más ganancia</i> (Vallés); <i>Mientras más moros, más ganancia</i> (Santillanas).	Acto 1, Escena 1; Acto 3, Escena 7; Acto 5, Escena 8 (Omitido en 1555)
<i>Ama quem te ama, responde a quem te chama, andarás carreira chã</i> (f. 47v)	ama a quien te ama, y responde a quien te llama, andarás carrera llana.	<i>Ama a quien no te ama, responde a quien no te llama, andarás carrera vana</i> (Correas); <i>Ama / a quien no te ama: responde / a quien no te llama: y andarás carrera vana</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4

<p><i>Amar e saber só a Deos se concede</i> (f. 17v)</p>	<p>Amar, y saber, sólo a Dios se concede.</p>	<p><i>Amar y saber, no puede todo ser</i> (Correas); <i>Amar y saber, no puede todo ser</i> (Núñez de Toledo); <i>Amar e saber não pode ser / Amar e saber só a Deos se concede</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 1</p>
<p><i>À mão me virá</i> (f. 93r)</p>	<p>a la mano me vendrá.</p>	<p><i>El me vendrá a las manos; algún día me vendrá a las manos.</i> (Esperanza que habrá ocasión de desquite y venganza.) (Correas)</p>	<p>Acto 3, Escena 5</p>
<p><i>A mau amo mau moço</i> (f. 24r)</p>	<p>a mal amo, mal mozo.</p>	<p><i>A mau amo, mau moço</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>A mau bacorinho boa lande</i> (f. 28v)</p>	<p>a buen puerco, buena bellota.</p>	<p><i>Al más ruín puerco, la mejor bellota</i> / Sucede el peor llevar lo mejor (Correas); <i>a las vezes el más ruyn puerco come la mejor vellota</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Al más ruyn puerco, la mejor bellota</i></p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		(Núñez de Toledo); <i>Nota: al más ruyn puerco / mejor bellota</i> (Vallés); <i>A mau bácoro, boa lande</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>A mau capelão mau sancristão</i> (f. 24r)	A mal Capellán, mal Sacristán.	<i>A mal capellán, mal sacristán</i> (Correas); <i>A mal capellán, mal sacristán</i> (Núñez de Toledo); <i>Al mal capellán: mal sacristán</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>A mau falador discreto ouvidor</i> (f. 23r)	al mal hablador, discreto escuchador.	<i>A mal hablador, discreto oidor</i> (Correas); <i>A mal hablador, discreto oidor</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Amigos e mulas falecem a duras</i> (f. 24r); (f. 39v)	mulas, y amigos. faltan en los peligros. [Omitido por Ballesteros en Acto 1, Escena 6]	<i>Amigos y mulas, fallecen a las duras</i> / Que faltan en la ocasión del trabajo; que los buenos amigos con dificultad o nunca faltan, como a las veces los deudos y los más amigos lo suelen haver... (Correas); <i>Amigos y mulas, fallecen a as duras</i> (El Gallego. Faltan en los trabajos) (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3; Acto 1, Escena 6

<i>A minha pereira terá pêras</i> (f. 37r)	mi peral tendrá peras.	<i>Algún día el mi peral tendrá peras</i> (Correas); <i>A minha pereira terá peras</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 1, Escena 6
<i>A missa é acabada partamos a obrada</i> (f. 31r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>A missa é acabada partamos â obrada</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 1, Escena 3 Omitido por Lobo
<i>À molher e à galinha torcelhe o colo se a queres fazer boa</i> (f. 48v)	a la mujer, ya la gallina, si es mala, y la quieres hacer buena, torcelle el cuello.	<i>A la mujer y a la gallina, tuércela el cuello y darte ha la vida</i> / Que la mujer esté sujeta; la gallina haráte más provecho comida (Correas); <i>A la muger y a la gallina, tuerce le el cuello, y dar te ha la vida</i> (Núñez de Toledo); <i>A la muger / y a la gallina / tuércele el cuello / y darte ha la vida</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>A molher muito louçã dar-se quer à vida vã</i> (f. 39v)	la mujer muy lozana, darse quiere a vida vana.	<i>La mujer mucho lozana, darse quiere a vida vana</i> (Correas); <i>A mulher muito louçã dar-se quer à vida vã</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 1, Escena 6

<i>Amor de menino água em cestinho</i> (f. 137r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Amor de niña, agua en cestilla</i> (Mal Lara, Centuria sexta); <i>Amor de niña, agua en cestilla / Amor de niño, agua en cestillo; o agua en cesto;</i> (Correas); <i>Amor de niña / agua en cestilla</i> (Vallés)	Acto 5, Escena 5
<i>Amor mostra mil vias de enganar</i> (f. 64r)	Amor enseña mil caminos de engañar.	<i>Amor mostra mil vias de enganar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 7
<i>A mortos & a idos, etc.</i> (p. 184, 1560; f. 115v, Lobo) Omitido en 1555	a muertos, y a idos no hay amigos.	<i>A muertos y a idos, no hay amigos</i> (Correas); <i>a muertos y a ydos no ay amigos</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 3); <i>A muertos y a ydos, pocos amigos</i> (Núñez de Toledo); <i>A muertos / y a idos: no ay amigos</i> (Vallés); <i>A mortos e idos não há amigos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2 Omitido en 1555
<i>Anda o demo às vessas e o</i>	[Omitido por Ballesteros]	<i>Anda o demo àvessas e o carro</i>	Acto 1, Escena 2

<i>carro ante os bois</i> (f. 21r)		<i>adiante dos bois</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Andam sempre sobre seu proveito</i> (f. 93v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	andan siempre sobre su provecho.	<i>Andar al provecho y no al contento, uno y otro ganaréis y no al revés & Andar al provecho y no al contento, gánase contento y provecho</i> (Correas).	Acto 3, Escena 5
<i>Andar à caça com forão morto</i> (f. 21v); (f. 47r)	ir a caza con hurón muerto. andar a caza con hurón muerto.	<i>Ir a caza con hurón muerto</i> / Es variable (Correas); <i>ando a caça con hurón muerto</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Yr a caça / con hurón muerto</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 4
<i>Andar, como dizem, per onde anda a raposa</i> (f. 128v)	andar, como dicen, por donde anda la raposa.	<i>Andar por onde anda a raposa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 3
<i>Andar com o tempo</i> (f. 7v)	Andar con el tiempo	<i>Andar con el tiempo</i> . (Por acomodarse a lo presente, y lo que se usa, de malicia), (Correas); <i>Andar</i>	Acto 1, Escena 1

		<i>con el tiempo</i> (Vallés); <i>Andar com o tempo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Andardes pelas ramas</i> (f. 8v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	Anduviéredes por las ramas	<i>Andar por las ramas</i> / El que no da en lo principal, sino en los alrededores (Correas); <i>por no andar más por las ramas</i> (Blasco de Garay, Carta 4)	Acto 1, Escena 1
<i>Andaria aos grilos como raposa</i> (f. 117r)	anduviera a los grillos como raposa.	<i>Andar a caça de grillos</i> / La raposa cuando no halla que comer, busca grillos; y por metáfora, es ocuparse en cosas rateras y tener necesidad y andar sin pro (Correas); <i>Andar a caça de grillos</i> (Vallés); <i>no andar a caça de grillos</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Acto 4, Escena 7
[* <i>Andar sobre seguro</i>] (f. 93v)	andar sobre seguro. [Ballesteros sustituye este proverbio por el texto en portugués: <i>Reira baceira</i>]	<i>Sobre seguro</i> / Cuando se hace alevosía (Correas)	Acto 3, Escena 5
<i>Andou ao gato repelado</i>	[Omitido por Ballesteros]	<i>Jugar al gato repelado</i> (Correas)	Acto 5, Escena 3

(f. 127v) [No se ha documentado como paremia en portugués]			
<i>A necessidade é mestra</i> (f. 24r)	la necesidad es maestra.	<i>No hay mejor maestra que necesidad y pobreza</i> (Correas); <i>a necessidade é mestra</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>A necessidade faz a razão</i> (f. 79r)	la necesidad hace la razón.	<i>A necessidade faz a razão</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 2
<i>A necessidade faz os homens espertos</i> (f. 117v)	la necesidad hace a los hombres sabios.	<i>La necesidad hace a los hombres maestros</i> (Correas); <i>A necessidade faz os homens espertos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 7
<i>A necessidade não tem lei</i> (f. 17v)	La necesidad no guarda ley. [Omitido por Ballesteros en Acto 1, Escena 3]	<i>La necesidad carece de ley</i> / Conforme al latino <i>necessitas caret lege</i> (Correas); <i>la necessidade não tiene ley</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>A necessidade não tem lei</i> (<i>Provérbios</i>	Acto 1, Escena 1; Acto 1, Escena 3 [Omitido por 1560 & Lobo en Acto 1, escena 3]

		<i>Portugueses e Brasileiros</i>	
[<i>A necessidade nos ensinou todas as artes</i> (f. 17v)]	[la necesidad] es maestra de las artes.	<i>La necesidad hace maestros</i> (Correas); <i>No ay mejor maestra, que necesidad y pobreza</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 1
<i>A negligência corrompe o ânimo</i> (f. 41v)	la negligencia corrompe el ánimo.	<i>A negligência corrompe o ânimo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 1
<i>Ano bom de pão e de vinho</i> (f. 49r); (f. 93r)	[Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 4] buen año de pan, y vino.	<i>Ano bom de pão e de vinho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4; Acto 3, Escena 5
<i>Antes o mar por vezinho que cavaleiro mesquinho</i> (f. 20r)	Antes el mar por vecino, que Caballero mezquino.	<i>Antes el mar por vecino, que cavaleiro mezquino</i> (Correas)	Acto 1, Escena 2
<i>Antes com os bons a furtar que com os maus a orar</i> (f. 24r-v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Antes con buenos a hurtar, que con malos a orar</i> (Correas); <i>Antes com os bons a furtar, que com os maus a orar</i> (<i>Provérbios</i>)	Acto 1, Escena 3

		<i>Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Antes os queria perder que achar</i> (f. 20r) <i>Antes o queria perder que achar</i> (f. 86r)	antes los querría perder, que hallar.	<i>Antes o queria perder que achar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 2; Acto 3, Escena 3
<i>Antes queria comprar que rogar</i> (f. 23r)	antes querría comprar, que rogar.	<i>Mejor es comprar que rogar</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Antes quero asno que me leve que cavalo que me derrube</i> (f. 21v); (f. 107r)	[Omitido por Ballesteros)	<i>Más quiero asno que me lleve, que caballo que me derrueque</i> (Correas); <i>Más quiero: asno / que me lleve / que cauallo que me derrueque</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2; (Versión truncada en 1560 & Lobo); Acto 4, Escena 3 (Omitido en 1560 & Lobo)
<i>Antes quero rascão folgado</i> (f. 93v)	Antes quiero un paje holgado, &c.	<i>Antes quero rascão folgado</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 5
<i>Antre amigos nam se sofre coração dobrado</i> (f. 14r)	entre amigos no se consiente corazón doblado.	<i>Entre amigos não se sofre coração dobrado</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 1

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Antre lusco e fúscu</i> (f. 69v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	entre dos luces.	<i>Entre dos luces</i> / Es el tiempo de amanecer y anochecer. Cuando ni es de día ni de noche, y cuando uno está en duda, dice: "Estoy entre dos luces; no sé cuál de las dos cosas haga" (Correas)	Acto 2, Escena 7
<i>Antre ponto e ponto mordedura d'asno</i> (f. 29v)	Entre punto y punto, encaja la saya.	<i>Encajar-</i> (Este verbo se usa con énfasis por vestir: encajóse el jubón; encajóse el sayo, y por vender caro) (Correas); <i>Entre ponto e ponto, mordedura de asno</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Ao doudo e ao touro dar-lhe corro</i> (f. 24v)	al toro, y al loco, dalle corro.	<i>Al loco y al toro, déjales el coso</i> / <i>Al toro y al loco, de lejos</i> (Correas); <i>al loco y al toro dalle corro</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Al loco y al toro, dar les corro</i> (Núñez de Toledo); <i>Al toro / y al loco de lexos</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3

<i>Ao generoso ânimo nada lhe faz injúria</i> (f. 155r) [Según Bell]	Al ánimo generoso nada le hace injuria.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 10
<i>Ao homem medroso tudo o estremece</i> (f. 88r)	Al hombre medroso, todo lo espanta.	<i>A hombre medroso todo le espeluzo, y nada le ayuda</i> (Correas); <i>Ao homem medroso, tudo o estremece</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 4
<i>Ao recensear da conta o vereis</i> (f. 67v)	Al dar la cuenta lo veréis.	<i>Al cabo lo veréis; allá lo veréis.</i> (Lo que será, y amenaza). (Correas)	Acto 1, Escena 7
<i>Ao servo mais lhe val obedecer ao senhor que dar-lhe conselho</i> (f. 35v)	al criado lo que le toca es obedecer a su señor, y no darle consejos.	<i>Ao servo mais vale obedecer ao senhor que dar-lhe conselho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 5
<i>Ao som do padar</i> (f. 18v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	a sabor del paladar.	<i>A sabor de paladar</i> / Lo que es a gusto (Correas); <i>A sabor de paladar</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 1
<i>Aos que trabalham Deos os ajuda</i> (f. 139r)	a quien trabaja, Dios le ayuda.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5

[Según Bell]			
<i>A paga só a Deos compete</i> (f. 158r)	la paga a sólo Dios compete.	<i>A paga só a Deus compete</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 10
<i>A palavras loucas, orelhas moucas</i> (f. 3v)		<i>A palavras locas, orelhas sordas</i> (Correas); <i>a palbras locas orelhas sordas</i> (Blasco de Garay); <i>A palavras locas / orelhas sordas</i> (Vallés)	Prólogo
<i>A pão duro dente agudo</i> (f. 21r)	a pan duro, diente agudo.	<i>A pan duro, diente agudo</i> (Correas); <i>A pan duro / diente agudo</i> (Vallés); <i>A pan duro, diente agudo</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 2
<i>A pedir por boca</i> (p. 310, 1560; f. 199v, Lobo-omitido en 1555)	a pedir de boca.	<i>A pedir de boca</i> (Vallés); <i>Tudo lhe acontece a pedir por boca</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 8 Omitido en 1555
<i>A pé enxuto</i> (f. 26r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	a pie enjuto.	<i>A pie enxuto</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3; Acto 1, Escena 4: (Omitido en 1555 en Escena 4)
<i>A pobre e necessitado</i>	al pobre necesitado no le	<i>A pobre e necessitado não</i>	Acto 1, Escena 1

<i>não compete vergonha</i> (f. 17v)	está bien tenerla [vergüenza].	<i>compete vergonha</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>A pobre não prometas e a rico não devas</i> (f. 32v)	al pobre no prometas, y al rico no debas.	<i>Ni pidas a mujer hermosa, ni prometas a pobre, ni debas a rico, ni tomes a nadie, no te lo dando; puede tomar- lo que te quisiere dar</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>A pobreza de cada um lhes esperta o engenho</i> (f. 23v)	la pobreza de ambos les despierta los ingenios.	<i>La pobreza aviva los ingenios y las leyes hacen a los hombres buenos</i> (Correas); <i>A necessidade esperta o engenho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>A pobreza que tudo alcança à força de braço e manha</i> (f. 33r)	pobreza, que todo lo alcanza a fuerza de brazos.	<i>A pobreza tudo alcança à força de braço e manha</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 4
<i>Após as tempestades vem um dia</i>	después de las tempestades,	<i>Tras tormenta, gran bonanza</i> (Correas); <i>Após a tempestade</i>	Acto 1, Escena 1

<i>sereno</i> (ff. 17v-18r)	viene el día sereno.	<i>vêm os dias serenos / Após a tempestade, a bonança</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>A pressa nos desejos é tardança</i> (f. 137r)	la mayor priesa a los deseos, es tardanza.	<i>A pressa nos desejos é tardança</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
<i>A providência há de ser desconfiada y medrosa</i> (f. 13v)	La providencia ha de ser desconfiada, y medrosa.	<i>A providência há de ser desconfiada y medrosa</i> <i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Áqui del rei</i> (f. 90r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	aquí del Rey.	<i>Aquí de la Iglesia, aquí del estado, Aquí del rey.</i> (Pidiendo favor a la justicia) (Correas). <i>Aquí de el Rey-</i> "Phrase de que se usa el que se ve oprimido injustamente, con la qual pide favor y ayuda, apellidando el nombre del Rey"	Acto 3, Escena 4

		(<i>Diccionario de Autoridades</i>)	
<i>Aquela é casta que não é rogada</i> (f. 12r)	aquella es casta, que no fue rogada.	<i>Seso en prosperidad, y amigo en adversidad, y mujer rogada casta, raramente se halla. / Aquella es casta, que no es requestada</i> / Dice la flaqueza de las ocasiones (Correas).	Acto 1, Escena 1
<i>Aquele que passa a água e não se molha</i> (f. 126r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	aquel que pasa el agua, y no se moja.	<i>Bien estáis de ropa, si no se os moja</i> (Correas, Núñez de Toledo & Vall's)	Acto 5, Escena 2
<i>Aquele te deu, estoutro te dará, mal haja quem de seu nam ha</i> (f. 20r)	Aquel te dio, estotro te dará: mal haya quien de suyo no ha.	<i>Aquele te deu, o outro te dará; mal jaja quem do seu não há</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 2
<i>A quem a fortuna pintou negro, nenhum tempo ho pode fazer alvo</i> (f. 136r)	a quien la fortuna pintó negro, ningún tiempo lo hará blanco.	<i>A quem a fortuna pintou negro, nenhum tempo ho pode fazer alvo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 5

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>A quem Deos a der sam Pedro lha benza</i> (f. 38r)	a quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga.	<i>A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga</i> (Correas); <i>a quien Dios se la diere, S. Pedro se la bendiga</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>A quien / Dios se la da: san Pedro se la bendiga</i> (Vallés); <i>A quem dói o dente, vai a dentuça</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 6
<i>A quem Deos quer bem a casa lhe sabe</i> (f. 114r)	A quien Dios quiere dar bien, a casa se le viene.	<i>a quien Dios quiere bien la casa le sabe, y a quien mal la casa, y el hogar</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>A quien Dios quiere bien, la casa le sabe: y a quien mal, la casa y el hogar</i> (Otros dicen, A quien mal, ni la casa ni el hogar) (Núñez de Toledo); <i>A quien Dios quiere bien: la casa le sabe: y a quien mal: la casa: y el hogar</i> (Vallés); <i>A quien Dios quiere</i>	Acto 4, Escena 6

		<i>bien, la casa le sabe</i> (Santillana,); <i>A quien Dios quiere bien, la casa le sabe</i> (Mal Lara, Centuria primera)	
<i>A quem dói o dente vai a dentuça</i> (f. 79r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>La va la ligoa omde doe o dente</i> . El Portugués. Allá va la lengua do duele el diente (Núñez de Toledo); <i>Allá va la lengua: do duele la muela</i> , as well as: <i>A quien / duele la muela: que se la saque</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 2
<i>A quem ele [Deos] quer ajudar o vento lhe apanha a lenha</i> (f. 114r)	a quien él quiere ayudar, el viento le compone la leña.	<i>A quien Dios quiere ayudar, el viento le apaña la leña</i> (Correas); <i>A quem Deus quer bem, o vento lhe apanha a lenha</i> . El Gallego (Núñez de Toledo); <i>A quem Deus quer bem, o vento lhe apanha a lenha</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 4, Escena 6
<i>A quem há de rogar não debes assanhar</i> (f. 3v); (f. 38v)	a quien has de rogar, no debes enojar (Acto 1, escena 5).	<i>A quien has de rogar, no has de agravar</i> (Correas)	Prólogo; Acto 1, Escena 5 Versión truncada en Lobo (Acto 1, Escena 5)
<i>Aqui torce a porca o rabo</i>	[Omitido por Ballesteros]	<i>Aquí tuerce la puerca el rabo</i> .	Acto 1, Escena 3

(f. 24r)		(Dícese cuando hay en algo dificultad). (Correas); <i>Aqui torce a porca o rabo (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i> .	
<i>A razão da minha força. E como onde a há direito se perde</i> (f. 56r)	la razón de mi fuerza; y como donde la hay, derecho se pierde.	<i>Do fuerça viene, derecho se pierde</i> (Núñez de Toledo); <i>Do fuerça corre, drecho [sic] se pierde</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 5
<i>A razão mata a razão e o cajado mata a lebre</i> (f. 126r)	La razón mata a razón, y el cayado la liebre.	<i>Muchas liebres tenéis muertas con ese cajado</i> (Correas); <i>Muytas lebres tendes mortas con esse cajado</i> (Núñez de Toledo)	Acto 5, Escena 2
<i>Arde o seco polo verde, lazerá o justo polo pecador</i> (f. 21v); (f. 35v) Ver también: <i>Lazerá o justo polo pecador</i>	arde lo verde por lo seco.	<i>Arde verde por seco y pagan justos por pecadores</i> (Correas); <i>Arde verde por seco, y pagan justos por peccadores</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 5
<i>A repreensão em adversidade não serve</i> (f. 136r)	la reprehensión en la adversidad, aflige, y no aprovecha.	<i>A repreensão em adversidade não serve</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5

<i>Arrenegai do amante que não ousa tudo</i> (f. 12r)	Renegad de amante, que no se atreve a todo.	<i>Arrenegai do amante que não ousa tudo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Arrenegai do homem a quem experiência nam ensina</i> (f. 13r)	No hagáis caso de hombre, que no aprende de la experiencia.	<i>Arrenegai do homem a quem experiência nam ensina</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, escena 1
<i>Arrenegai do homem de muitos barretes</i> (f. 22r)	renegad de hombre de muchas cortesías.	<i>Arrenego do homem de muitos barretes</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 2
<i>Arrenegai do velho que não adivinha</i> (f. 6r)		<i>Renegad de viejo que no adivina</i> (Correas); <i>Arrenegai do velho que não adivinha</i> <i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo

<p><i>Arrengo de tegelinha d'ouro em que hei de cospir sangue</i> (f. 23r)</p>	<p>reniego de tejo de oro, en que he de escupir sangre.</p>	<p><i>Renega [sic] / de vacín de oro: en que ayas: de escupir sangre</i> (Vallés); <i>Arrengo da tijelinha de ouro em que he de cuspír sangue</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>A sardinha que fogindo do fogp deu nas brasas</i> (f. 24v)</p>	<p>como la sardina, que huyendo de la sartén, da en las brasas.</p>	<p><i>Aconteceros ha como a la sardina de Blanes, que por salir de la sartén cayó en las brasas / Es lo que "Huir del relámpago y dar en el rayo"; y variáse más</i> (Correas); <i>a las vezes la sardina quiere saltar de la sartén, y da en las brasas</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>La sardina de blanes / saltó de la sartén: y díó / en las brasas</i> (Vallés); <i>Por fugir da sertã, caíu nas brasas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>As cousas bem cuidadas se não socedem nao perecem</i> (f. 136v) [No se ha documentado]</p>	<p>las cosas bien pensadas, si no suceden bien, no perecen.</p>	<p><i>Las cosas bien pensadas, bien acertadas</i> (Correas)</p>	<p>Acto 5, Escena 5</p>

como paremia en portugués]			
<i>A seu salvo está quem arrepara</i> (f. 87v)	en salvo está quien repica.	<i>En salvo está quien repica</i> (Correas); <i>En saluo está, quien repica</i> (Núñez de Toledo); <i>A seu salvo está o que / quem repica os sinos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 4
<i>A seu tempo vem as uvas quando são maduras</i> (f. 23r)	a su tiempo vienen las uvas, cuando son maduras.	<i>A su tiempo vienen las uvas, cuando ellas maduran; o cuando son maduras</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>As mais feias [elas] querem-se muito louvadas</i> (f. 83r)	las más feas quieren ser más alabadas.	<i>As mais feias se querem louvadas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 2
<i>Asna velha cinta amarela</i> (f. 26r)	al asna vieja, cincha amarilla.	<i>A burra vieja, cinosa amarilla</i> (Correas, <i>Vocabulario de refranes</i> , refrán 65). <i>A burra vieja, cincha amarilla</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>A burra nueva: cincha amarilla</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3

<i>Asno de muitos lobos o comem</i> (f. 37v)	asno de muchos, lobos se lo comen.	<i>Asno de muchos, lobos le comen</i> (Correas); <i>Asno de muchos, lobos le comen</i> (Núñez de Toledo); <i>Asno de muchos/ lobos lo comen</i> (Vallés); <i>Asno de muchos, lobos lo comen</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 6
<i>Asno dessojado de longe aventa as pegas</i> (f. 29r); (f. 35v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Asno matado, de lejos avienta las pegas</i> (Correas); <i>Asno dexouado de longe auenta as pegas</i> . El Portugués. <i>El Asno matado de lexos ahuyenta las picaças</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3; Acto 1, Escena 5, en nota
<i>Asno é quem asno tem, mas mais asno quem o não tem</i> (f. 25r)	asno es, quien asno tiene; pero más asno, quien no le tiene.	<i>Bien es asno quien asno tiene, y más asno es quien no le tiene</i> (Correas); <i>Bien es asno: quien asno tiene: más asno es quien no lo tiene</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Asno morto, cevada ao rabo</i> (f. 128r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Al asno muerto, la cebada al rabo</i> . (Dícese a los remedios que se dan pasada la ocasión en que eran menester; no agrada la explicación del Comendador en	Acto 5, Escena 3

		cosa tan clara). (Correas); <i>Al asno muerto la ceuada al rabo</i> . Que al que no se ha de aprouechar de la cosa, poco va en que se la den, bien o mal (Núñez de Toledo); <i>a cauallo muerto, ponerle la ceuada a la cola</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>A cauallo muerto / la ceuada ala cola</i> (Vallés)	
<i>As profaças</i> (f. 31r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	buena pro le haga.	<i>Buena pro haga / Dícese cuando comen o beben</i> (Correas); <i>Buena pro hagan los çapatos</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Assaz escasso é quem delas tem dó</i> (f. 16r)	muy escaso es, quien de ellas tiene dolor.	<i>Assaz escasso é quem de palavras tem dó más</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Assi partiu Santarém com Torres Novas</i> (f. 31r) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Às vezes corre mais o demo que a pedra</i>	a las veces corre más el diablo, que la piedra.	<i>Si no corre la vieja, corre la piedra</i> (Correas)	Acto 2, Escena 7

(f. 68r)			
<i>A tardança em toda cousa é nojosa</i> (f. 114r)	la tardanza en todas las cosas es dañosa.	<i>En la tardanza está el peligro</i> (Correas); <i>A tardança em toda coisa é nojosa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 6
<i>A terra cria boas ervas e más</i> (f. 17r)	la tierra cría buenas, y malas plantas.	<i>A terra cria boas ervas e más</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>A ti o digo eu filha, entende-me tu nora</i> (f. 22r)	A ti te digo, hijuela, entiéndelo tú mi nuera.	<i>A ti lo digo, hijuela; entiéndelo, mi nuera</i> (Correas); <i>A ti lo digo hijuela, entiende lo tú mi nuera</i> (Núñez de Toledo); <i>A ti lo digo / hijuela: entiende lo tú mi norezuela</i> (Vallés); <i>A vos lo digo, mi nuera; entendetlo vos, mi suegra</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>A torto ou a dereito minha casa té ò teito</i> (f. 66v) <i>Ou dereito ou torto</i> (f. 45r)	o tuerto, o derecho, mi casa hasta el techo. a tuerto, y a derecho, mi casa hasta el techo.	<i>A tuerto y a derecho, ayude Dios a los nuestros / A tuerto o a derecho, ayude Dios a nuestro consejo / A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo</i>	Acto 2, Escena 3; Acto 2, Escena 7; Acto 5, Escena 5

<i>A torto y derecho mi casa fasta el techo</i> (f. 138v)		/Reprehenden estos tres refranes a los que quieren más su interés que la justicia y lo justo (Correas); <i>A tuerto, o a derecho, nuestra casa hasta el techo</i> (Núñez de Toledo); <i>A tuerto / o a derecho / nuestra casa hasta el techo</i> (Vallés)	
<i>A um roim, roim e meo</i> (f. 64r)	a un ruín, ruín, y medio.	<i>A un ruín, ruín y medio</i> (Correas); <i>A ruyn, ruyn y medio</i> (Núñez de Toledo); <i>A vn ruyn / ruyn: y medio</i> (Vallés); <i>A ruyn, ruyn e medio</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 7
<i>A unhas e dentes</i> (f. 108r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>A unhas e dentes (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 4
<i>Avarento rico nam tem parente nem amigo</i> (f. 24r)	avarento rico, no tiene pariente, ni amigo.	<i>Avarento (El) rico. ni tiene pariente, ni amigo</i> (Correas); <i>El auarento rico, , ni tiene pariente ni amigo & Quando el villano está rico, ni tiene pariente ni amigo</i> (Núñez de Toledo); <i>El auarento rico / ni</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>tiene pariente: ni amigo</i> (Vallés)	
<i>A verdade amarga</i> (f. 48v)	La verdad amarga.	<i>La verdad amarga</i> (Correas); <i>La verdad / aunque amarga: se traga</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>A verdade Deos a amou</i> (f. 38r)	la verdad Dios la amó.	<i>La verdad es hija de Dios y la mentira del diablo</i> (Correas); <i>La verdad / es hija de Dios</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 6
<i>A verdade é falar claro</i> (f. 5r)		<i>A verdade é falar claro</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo
<i>A vingança sempre tarda e é má de tomar de quem se guarda</i> (f. 39r)	la venganza tarda, y es mala de tomar de quien se guarda.	<i>A vingança sempre tarda e é má de tomar de quem se guarda</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 6
<i>Bácaro de meias não é nosso</i> (f. 26r)	puerco de a medias, no es nuestro.	<i>Puerco de medias no es mío</i> (Augusto Jurado, <i>El cerdo y sus chacinas: voces, refranes, literatura</i> . Madrid: Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino, 2008, p. 302; <i>Bácaro de meias não é nosso</i> (<i>Provérbios</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Baralhas novas sobre contas velhas</i> (f. 24v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	barajas nuevas sobre cuentas viejas.	<i>Barajas nuevas sobre cuentas viejas</i> (Correas); <i>no se pueden excusar barajas nuevas sobre cuentas viejas</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>A cuentas viejas, barajas nuevas</i> (Núñez de Toledo); <i>Barajas nuevas / sobre cuentas viejas & Cuentas viejas: varajas nuevas</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Barba por barba, vergonha se cata.</i> (f. 82v)	barba por barba.	<i>Barba a barba, vergüenza se cata.</i> (Que ir a negociar por su persona con otro, es mejor que enviar mozo), (Correas); <i>Barua a barua / verguença se cata</i> (Vallés); <i>De barba a barba, a honra se cata</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2
<i>Bebeis os ventos por ele</i> (f. 86r) <i>Ando bebendo os ventos por mim</i> (f. 94r) <i>Bebe os ventos por mim</i>	bebéis los vientos por él. [Omitido por Ballesteros en Acto 4, Escena 7] bebe los vientos por mí.	<i>Beber los vientos y los elementos.</i> (Dícese de un enamorado: "Bebe los vientos por fulana," y del que anda en pretensión que mucho desea)	Acto 3, Escena 3; Acto 3, Escena 5; Acto 4, Escena 7 (Omitido en 1560 &

<p>(f. 117v) <i>Bebe os ventos por mi e eu rio- me dela</i> (f. 128r) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>		<p>(Correas); <i>Beuer los vientos, y los elementos</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Lobo); Acto 5, Escena 3</p>
<p><i>Beijo-te bode, porque hás de ser odre</i> (f. 22r)</p>	<p>bésote cabrito, porque has de ser bota.</p>	<p><i>Bésote, bode, porque has de ser odre.</i> (Bode es cabrón). (Correas); <i>Beijo-te, bode, porque um di hás de ser odre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Bem de senhor não é herdade</i> (f. 36r)</p>	<p>el bien del amo, no es heredad cierta.</p>	<p><i>El ojo del amo, estiércol para la heredad; o el pie del amo; o del señor</i> (Correas); <i>Bem de senhor não é herdade</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 5</p>
<p><i>Bem estou logo se me não molhar da roupa</i> (f. 28v) <i>Bem estamos nós se nos não molharmos da roupa</i> (f. 138r)</p>	<p>Bien estoy en eso, si no me mojare la ropa. Buenos estábamos, si no se nos mojara la ropa.</p>	<p><i>Bien estás de ropa, si no se os moja.</i> (Correas); <i>Bien estays de ropa: sino se os moja</i> (Vallés); <i>Bem estamos de roupa, se não nos molharmos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 3; Acto 5, Escena 5</p>

<p><i>Bem parla Marta depois de farta</i> (f. 63r)</p>	<p>Bien parla Marta después de harta.</p>	<p><i>Bien canta Marta después de harta</i> (Correas); <i>bien canta Marta después de harta</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Bien canta Marta, después de harta</i> (Núñez de Toledo); <i>Bien canta marta: después de harta & Canta marta: después de harta</i> (Vallés); <i>Bien canta Marta, quando está farta</i> (Santillana)</p>	<p>Acto 2, Escena 7; Acto 5, Escena 2</p>
<p><i>Bem parvo é quem não logra o seu, se pode</i> (f. 27r) [Según Bell]</p>	<p>bien ignorante es quien no logra lo que es suyo, si puede.</p>	<p>[No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Bem prega Marta depois que está farta</i> (f. 103v)</p>	<p>bien parla Marta después de harta.</p>	<p><i>Bien canta Marta después de harta</i> (Correas); <i>bien canta Marta después de harta</i> (Blasco de Garay, Carta 4)</p>	<p>Acto 4, Escena 2</p>
<p><i>Bento é o barão que per si se castiga e per outrem nam</i> (f. 21r)</p>	<p>bendito es el varón, que por sí se castiga, y por otro no.</p>	<p><i>Bendito sea el varón que por sí se castiga, por otro non.</i> (Correas); <i>Bento seja a varaon, que por sí se castiga, e por vtre naon</i> (El Portugués. Bendito sea el varón, que se castiga, y por</p>	<p>Acto 1, Escena 2</p>

		otro non) (Núñez de Toledo)	
<i>Benza o Deos, que não o lamba o gato</i> (f. 86r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	¡Bendígalo Dios, qué no se lama el gato!	<i>Bendígalo Dios, no lo lama el gato</i> (Correas)	Acto 3, Escena 3
<i>Beringelas há na praça, alcaladas há na vila</i> (f. 126v) [Según Bell]	berenjenas hay en la Villa; alcaladas hay en la plaza.	<i>Decir alcaladas / Por necesidades</i> (Correas) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 2
<i>Besta sem cevada nunca boa cavalgada</i> (f. 27v)	bestia sin cebada, nunca hizo buena jornada.	<i>Bestia sin cebada, nunca buena cabalgada</i> (Correas); <i>Besta sem ceuada, nunca boa caualgada</i> . (El Portugués), (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Besteiro que mal tira prestes tem a mentira</i> (f. 31r)	cazador que mal tira, presto tiene la mentira.	<i>Ballestero que mal tira, presta tiene la mentira</i> / Con que se excusa (Correas); <i>Vallestero que mal tira, presta tiene la mentira</i> . (Con que se excusa) (Núñez de Toledo); <i>Ballestero / que mal tira: presto tiene la mentira</i> (Vallés); <i>Ballestero que atal tira, presto</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>tiene la mentira</i> (Santillana)	
<i>Bezerrinho que sói de mamar prui-lhe o padar</i> (f. 38r)	becerrillo que suele mamar, proveelle el paladar.	<i>Becerrillo que suele mamar, prurélo el paladar</i> (Correas); <i>Cabritilla que suele mamar, prure le el paladar</i> (El Portugués. Prure le, quiere dezir, come le. Que es difficultoso dexar lo acostumbrado) (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 6
<i>Bogio não se toma com laço</i> (f. 64v)	La mona no se caza con lazo.	<i>La vieja raposa, con lazo no se toma</i> / <i>Raposa vieja no se toma en lazo ni percha</i> (Correas); <i>Bugio não se toma com laço</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 7
<i>Boi solto delambe-se todo</i> (f. 49r)	el buey suelto bien se lame.	<i>Buey suelto, bien se lame</i> (Correas); <i>buey suelto bien se lame</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Buey suelto, bien se lame</i> (Núñez de Toledo); <i>Buey suelto / bien se lame</i> (Vallés); <i>Buey suelto, bien se lame</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 4
<i>Bolireis co a louça, fareis como moça</i> (f. 125v)	bulliréis como loca, y haréis como moza.	<i>Ande la loza, que de vieja me tornaré moza</i> / <i>A la loza, tan presto va la</i>	Acto 5, Escena 2

		<i>vieja como la moza</i> (Correas); <i>Bulirei com lança, farei como moça</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	
<i>Bolsa sem dinheiro digo-lhe couro</i> (f. 144r)	bolsa sin dinero, &c.	<i>Bolsa sin dinero, dígola cuero / Estudiante sin recuero, bolsa sin dinero</i> (Correas); <i>Bolsa sin dinero, digo le cuero & Estudiante sin recuero, bolsa sin dinero</i> (Núñez de Toledo); <i>Bolsa sin dinero: digo le cuero</i> (Vallés); <i>Bolsa sin dinero, dígole cuero</i> (Santillana)	Acto 5, Escena 8 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>Bom amigo é o gato senão que arranha</i> (f. 25r)	buen amigo es el gato, sino que araña.	<i>Amistad (El) del gato, buena es si no arañase la mano</i> (Correas); <i>Buen amigo es el gato, sino es que rascuña</i> (Contra los amigos que tienen alguna tacha) (Núñez de Toledo); <i>El amistad del gato / buena es: si no arañasse & Buen amigo es el gato: si no que rasguña</i> (Vallés); <i>Buen amigo es el</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>gato, sinon que rascuña</i> (Santillana)	
<i>Bom esforço espalha má ventura</i> (f. 12r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Buen corazón quebranta mala ventura.</i> (Que el esfuerzo la vence), (Correas); <i>Buen coraçón: quiebra mala ventura</i> (Vallés); <i>Bom coração quebranta má ventura</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 1 Omitido en 1560 & Lobo
<i>Bom rei, se quereis que vos sirva dai-me de comer</i> (f. 27v)	buen Rey, si queréis que os sirva, dadme de comer.	<i>Bom rei, se quereis que vos sirva, dai-me de comer</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Brandira esse pandeiro se me caíra nas mãos</i> (f. 138r) Ver: <i>Tocar tecla</i> <i>Em boa mão está o pandeiro</i> (p. 307, 1560; f. 198r, Lobo--omitido en 1555)	¡Ha, cómo tocara yo esa tecla si me cayera en las manos! En buena mano está.	<i>En manos está el pandero que lo sabrá bien tañer, o en manos está el pandero de quien lo sabrá tañer</i> (Correas); <i>En manos está el pandero, de quien lo sabrá tañer</i> (Núñez de Toledo); <i>Em boa mão está o pandeiro</i> (<i>Provérbios</i>)	Acto 5, Escena 5; Acto 5, Escena 8 (Omitido en 1555)

		<i>Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>[Não sejaís] burro de Vicente que cada feira val menos (f. 13r)</i>	No seáis necio.	<i>El asno de Vicente, que cada feria vale menos; o de Villavicencio; El potro de Gaeta, que valía menos cada feria & Los potricos de Corvacera, que valían menos cada feria. (Correas); El potro de cornacilla/ que cada feria: menos valía (Vallés); O burro em cada feira vale menos (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	Acto 1, Escena 1 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>Cabeça quebrada untai-lhe o casco (f. 27v)</i>	a cabeza quebrada, untalle el casco.	<i>Tiene quebrada la cabeza / Del importuno (Correas); Untar el casco / Halagar, dar dádivas y pagar a los que queremos que hagan algo: sobornar con metáfora de untar los cascos de los caballos y bestias para que no se abran con sequedad en las grietas (Correas); Quiebrar el ojo: y vntar el casco & Después de</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>escalabrado [sic] / vntar el caxco</i> (Vallés); <i>A cabeça quebrada, untar-lhe o casco</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Caça, guerra e amores por um prazer cem dores</i> (f. 6r); (f. 148r)	<i>caza, guerra, y amores, &c.</i>	<i>Guerra: caça: y amores: por vn prazer / mil dolores</i> (Vallés); <i>Guerra, caça y amores por un prazer mil dolores</i> (Núñez de Toledo & Correas).	Prólogo; Acto 5, Escena 9 (Versión truncada em 1560 & Lobo)
<i>Caçar com furão morto</i> (f. 25r)	cazar con hurón muerto.	<i>Yr acaça / con hurón muerto</i> (Vallés); <i>Ir a caza con hurón muerto /</i> Es variable (Correas); <i>ando a caça con hurón muerto</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Andar a caça com furão morto</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Cada carneiro por seu pé pende</i> (f. 24v)	cada carnero en sus pies se sustenta.	<i>Cada carnero de su pie cuelga /</i> Que cada uno piense valer por sí, y no estar colgado de esperanza en otro (Correas); <i>Cada carnero, de su pie cuelga</i> (Que nadie ha de estar colgado	Acto 1, Escena 3

		de otro, sino pensar que se ha de valer él a sí mismo) (Núñez de Toledo)	
<i>Cada día peixe, amarga o caldo</i> (f. 47v)	cada día olla, amarga el caldo.	<i>Cada día olla, amarga el caldo</i> (Correas); <i>Cada día pezes amarga el caldo & Dos vezes olla / amarga el caldo</i> (Vallés); <i>Dos vezes olla, amargará el caldo</i> (Núñez de Toledo); <i>Cada día olla, amargaría el caldo</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 4
<i>Cada homem tem seu costume</i> (f. 69 v)	cada uno tiene su costumbre.	<i>Cada homem tem o seu costume</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 7
<i>Cada um canta como há graça e casa como há ventura</i> (f. 125v)	cada una canta como tiene la gracia, y casa como tiene la ventura	<i>Cada uno canta como tiene la gracia; y casa como aventura</i> (Correas)	Acto 5, Escena 2
<i>Cada um estima o seu</i> (f. 86r)	cada una estima los suyos.	<i>Cada um estima o seu</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 3

<i>Cada um pera si e Deos pera todos</i> (f. 20v)	cada uno vive para sí, y sólo Dios para todos.	<i>Cada um para si, e Deos pera todos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 2
<i>Capitão vencido nam é louvado</i> (f. 13v)	nunca es alabado el Capitán vencido.	<i>Capitão tomado não e louvado</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Calar, que Deos tem que dar</i> (f. 36v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Calar, que Deos tem que dar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 5
<i>Castelos de vento</i> (f. 128r)	hacer torres de viento.	<i>Hacer torres de viento.</i> (Jactar y fundarse en vanas esperanzas) & <i>Armar torres de viento.</i> (De los que, sin fundamento y en vanas esperanzas, hacen trazas y quimeras, y aun encarecen vanamente las cosas y linajes)	Acto 5, Escena 3

		(Correas); <i>fazer castelos no ar</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	
<i>Chega-te aos bons e serás um deles</i> (f. 24r)	llégate a los buenos, serás uno de ellos.	<i>Allégate a los buenos, y serás uno de ellos</i> (Correas); <i>Allega te a los buenos, serás vno dellos</i> (Núñez de Toledo); <i>Allega te a los buenos: y serás vno dellos</i> (Vallés); <i>Allégate a los buenos, e serás uno dellos</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>Chover no molhado</i> (f. 64v)	llover sobre mojado.	<i>Llover sobre mojado</i> / Como cuando dos enemistados riñen y as [<i>Sic</i>] de otras cosas (Correas); <i>Sobre mojado llueue</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>Llouer / sobre mojado</i> (Vallés); <i>Chover no molhado</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 2, Escena 7
<i>Clérigo mudo todo o bem lhe foge</i> (f. 29r)	a Clérigo mudo, todo bien le huye.	<i>A clérigo mudo, húyele el bien que tiene por seguro</i> / <i>A clérigo mudo, todo bien le huyo</i> (Correas); <i>A clérigo</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>mudo: todo bien le huye</i> (Vallés)	
<i>Comadres e vezinhas a reveses hão farinhas</i> (f. 24v)	comadres, y vecinas, a veces tienen riñas.	<i>Comadres y vecinas, a reveces se dan harinas; o hão farinas</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Com' é bonito e dourado, tende-mo, não lhe dê quebrantro</i> (f. 126r)	como es bonito, y dorado, miren no le den quebranto.	<i>Como é bonito e dourado, tendo-mo, não lhe dê quebrantro</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 2
<i>Com Minerva move também a mão</i> (f. 139r)	con Minerva mueve también las manos.	<i>Minerva manum quoque move</i> (Erasmus) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
<i>Como a folha da figueira fazer pé de galinha, pide-o a tua vezinha</i> (f. 80r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	cuando la hoja de la higuera hace pie de gallina, &c.	<i>Cuando la higuera hace pie de gallina, pídelo a tu vecina, y cuando hiciere pie de pata, pídelo en cada casa</i> / Quiere decir busca leña para abril y pan para mayo; porque estos dos meses son más menesterosos; de jo otro sentido que cualquiera entendería [...]	Acto 3, Escena 2

		<p>también dice lo que pide el amor en aquel tiempo, que la naturaleza está más dispuesta en aquel tiempo para la producción de las cosas, porque desde San Pedro de Cátedra toda res mala, cabeza alza, y más lo de la braga (Correas); <i>Quando a figueyra faz pee de galiña, pedeo a tua veziña, e quando fezer pee de pata, pedeo en cada casa.</i> El Portugués. Pie de gallina en Abril, pie de pata, quando adelante entra más la calor (Núñez de Toledo)</p>	
<p><i>Como cão de fila</i> (f. 137v, Lobo)</p>	<p>[Omitido por Ballesteros]</p>	<p><i>Como el perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer a nadie</i> (Correas); <i>El perro del ortelano / ni quiere comer las berças: ni que otrí coma dellas</i> (Vallés); <i>É como cão-de-fila: não come e não deixa comer</i> (Provérbios)</p>	<p>Acto 3, Escena 7 Omitido en 1555 & 1560</p>

		<i>Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Como falam no roim logo aparece</i> (f. 21v); (f. 94r)	[Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 2] al ruin, como lo mientan, luego luego lo encuentran.	<i>Como falam no ruim, logo aparece (Provérbios Portuguese e Brasileiros); En mentando al ruin, suele venir</i> (Correas).	Acto 2, Escena 2; Acto 3, Escena 5
<i>Como te conheço vesugo</i> (f. 85v)	¡Cómo te conozco besugo!	<i>Como te conozco, besugo, y él era cachucho.</i> (Especie de cangrejo) (Correas); <i>como te coñeço besugo? y él era cachucho</i> (El Portugués. Como te conoco besugo? y él era cangrejo) (Núñez de Toledo); <i>Como te conheço, vesugo, e ele era caranguejo / sapateiro</i> (Provérbios Portuguese e Brasileiros)	Acto 3, Escena 3
<i>Com raiva do asno tornar à albarda</i> (f. 8v)	[Ballesteros sustituye otro proverbio en su lugar: Ver: <i>el perro a su amo con rabia muerde</i>	<i>No pueden al asno, y vuélvense a la albarda</i> (Correas).	Acto 1, Escena 1
<i>Com seu pão o coma</i> (f. 80v) [No se ha documentado]	con su pan se lo coma.	<i>Con su pan se lo coma</i> (Correas)	Acto 3, Escena 2

como paremia en portugués]			
<i>Com verdade e com mentira casa o vilão sua filha</i> (f. 30r)	Omitido por Ballesteros]	<i>Con verdad y con mentira, casa el villano su hija</i> (Correas); <i>Com verdade e com mentira casou o vilão a sua filha</i> (<i>Provérbios Portuguese e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Conta de perto amigo de longe</i> (f. 31r)	cuenta de cerca, amigo de lejos.	<i>Cõta de perto, amigo de lõnge</i> . (El Portugués. La cuenta de cerca, y el amigo de lejos) (Núñez de Toledo); <i>Cuenta de luego, y el amigo de luego a tiempo</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Coração sem arte não cuida maldade</i> (f. 47v)	el corazón sencillo no piensa maldades.	<i>Coraçon sin arte, naom imagina maldade</i> . El Portugués (Núñez de Toledo); <i>Coração sem arte não cuida maldade</i> (<i>Provérbios Portuguese e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 4
<i>Cortemme as orelhas</i> (p. 99, 1560; f. 60v, Lobo) [Omitido en 1555 en Acto 2, Escena 3] <i>Cortem-me as orelhas</i> (f. 98r)	córtenme las orejas.	<i>Que me corten las orejas</i> . (Afirmando o apostando sobre lo que se dice). (Correas)	Acto 2, Escena 3 (Omitido en 1555); Acto 3, Escena 7

[No se ha documentado como paremia en portugués]			
<i>[por nam] criar o corvo que me tire o olho</i> (f. 65v)	por no criar cuervo, que me saque el ojo.	<i>Cría el cuervo, y sacarte ha el ojo.</i> Solía decirse el corvo, para guardar consonancia: <i>Cría el corvo y sacarte ha el ojo</i> (Correas); <i>Cría cueruo / y sacar te ha el ojo</i> (Vallés); <i>Cría el cuervo; sacarte ha el ojo</i> (Santillana); <i>Cría o corvo, e tirar-vos-á o olho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 7
<i>Cuidá-lo bem e fazê-lo mal</i> (f. 62r)	[hay pensar, y acertar; y no] pensarlo bien, y hacerlo mal.	<i>Cuidá-lo bem é fazê-lo mal</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 7
<i>Cuidam os namorados que os outros tem os olhos quebrados</i> (f. 74v)	Piensan los enamorados, que los otros tienen los ojos quebrados.	<i>Piensan los enamorados, que tienen los otros los ojos quebrados</i> (Núñez de Toledo); <i>Piensan los enamorados: que los otros / tienen los ojos: quebrados</i> (Vallés); <i>Piessan</i>	Acto 3, Escena 2

		<i>los enamorados que los otros tienen los ojos quebrados Pienssan los enamorados que los otros tienen los ojos quebrados</i> (Santillana)	
<i>Custa pouco a Pedro beber a capa a Paio</i> (f. 27v)	cuستا poco a Pedro beber sobre la capa de payo.	<i>Custa pouco a Pedro beber a capa de Paio (Provérbios Portuguese e Brasileiros)</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Custarme ha a caualgada os olhos da cara</i> (p. 309, 1560; f. 199r, Lobo--omitido en 1555)	me costará el hacerlo los ojos de la cara.	<i>Cuesta los ojos de la cara.</i> (Por lo caro) (Correas)	Acto 5, Escena 8 Omitido en 1555
<i>Dá cá aquela palha</i> (f. 44v); (f. 81v)	daca las pajas.	<i>En dame acá esas pajas / Para decir muy prestamente</i> (Correas); <i>Por dá cá aquela palha</i> (Provérbios Portuguese e Brasileiros)	Acto 2, Escena 3; Acto 3, Escena 2
<i>Dádivas quebram pedras</i> (f. 19v); (f. 46r)	dádivas quebrantan peñas.	<i>Dádivas quebrantan peñas y hacen venir de las greñas</i> (Correas); <i>dádiuas que quebrantan peñas</i> (Blasco de Garay, Cartas 3 &	Acto 1, Escena 2; Acto 2, Escena 3 (omitido em 1560 & Lobo)

		4); <i>Dádivas quebrantan peñas</i> (Núñez de Toledo); <i>Dádivas / quiebrantan peñas</i> (Vallés); <i>Dádivas quebrantan peñas</i> (Santillana).	
<i>Dai-me dinheiro não me deis conselho</i> (f. 89v)	dadme ahora dineros, y no consejo.	<i>Dadme dineros, y no me deis consejos</i> (Correas); <i>Da me dineros / no me des consejo</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 4
<i>Da laranja e da mulher, o que ela quiser</i> (f. 30v)	de ella, y de la naranja, tomar lo que diere.	<i>Mujer (La) y la naranja no se ha de apretar mucho, porque amarga</i> (Correas); <i>Da laranja e da mulher, o que ela quiser / der</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Dá nó e não perderás punto</i> (f. 25r)	da nudo, y no perderás punto.	<i>Ñudo no di, punto perdí</i> (Correas); <i>quien no da ñudo pierde punto</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quien no da ñudo, pierde punto</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien no da ñudo: no da / o pierde punto</i> (Vallés); <i>Quien non da ñudo, pierde punto</i> (Santillana); <i>Dá nó, não</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>perderás o ponto</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Das burlas vem as veras</i> (f. 80r)	de las burlas vienen las veras.	<i>Das burlas vêm as veras</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 2
<i>Davo sou e nam Édipo</i> (f. 4r) [Según Bell]		[No se ha documentado como paremia en castellano]	Prólogo
<i>Debaixo de má capa jaz bom bebedor</i> (f. 121r)	debajo de mala capa hay buen bebedor.	<i>Debajo de mala capa hay buen bebedor</i> / Por gracia dicen algunos: "hay buen vividor", por la semejanza de palabra (Correas); <i>debaxo de mala capa yaze buen beuedor</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>So mala capa, yaze buen beuedor</i> (Núñez de Toledo); <i>So mala capa / yaze buen beuedor</i> (Vallés); <i>So mala capa yaçe buen bevedor</i> (Santillana)	Acto 5, Escena 1
<i>De boa mente</i> (ff. 93v-94r)	de bueno a bueno.	<i>Bueno a bueno.</i> (Luchar, dar, jugar) (Correas)	Acto 3, Escena 5

[No se ha documentado como paremia en portugués]			
<i>De cossairo a cossairo nam se perdem mais que os barris</i> (f. 24r)	de cosario a cosario los barriles.	<i>De cossario a cossario, no se lleuan sino los barriles</i> (Núñez de Toledo); <i>De cosario a cosario / no se pierden / si no los barilles [sic]</i> (Vallés); <i>De cossario a cossario non se pierden sinon los barriles</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>De longas vías longas mentiras</i> (f. 53v); (f. 133r)	[Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 5] de longas vías, longas mentiras/	<i>de luengas vías, luengas mentiras</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>De luengas vías, luengas mentiras</i> (Núñez de Toledo); <i>De luengas vías: luengas [sic] mentiras</i> (Vallés); <i>De luengas vías: luengas mentiras</i> (Vallés); <i>De luengas vías, luengas mentiras</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 5; Acto 5, Escena 5
<i>De má beríngela nunca boa cabaça</i> (f. 45v) [No se ha documentado]	[Omitido por Ballesteros]	<i>Nunca de berenjena se hizo calabaza buena</i> (Correas); <i>Nunca de verengena, se hizo buena</i>	Acto 2, Escena 3 Omitido en 1560 & Lobo

como paremia en portugués]		<i>calabaça</i> (Blasco de Garay, Carta 3)	
<i>De mãos à boca</i> (f. 128v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	de improviso.	<i>Coger de manos a boca</i> . (Por luego). (Correas)	Acto 5, Escena 3
<i>Dê-me boa ventura e deita-me na rua</i> (f. 113r)	échame en la calle.	<i>Echar en la calle</i> [...] / Por despreciar cosas por malas, y destruir: echar en la calle, también es decir en público, lo que se debiera callar (Correas); <i>Dá-me ventura, deita-me na rua</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 6
<i>Dê-me Deos contenda com quem me entenda</i> (f. 47v)	deme Dios contienda, con quien me entienda.	<i>Dios me dé contienda con quien me entienda</i> (Correas); <i>Dios me dé contienda con quien me entienda</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Dios me dé contienda, con quien me entienda</i> (Núñez de Toledo); <i>Dios me dé contienda: con quien me entienda</i> (Vallés); <i>Dios me dé contienda con quien m'entenda</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 4

<i>De mi e do meu asno haja pensado, que do mal alheio nam hei cuidado</i> (f. 35v)	mirar cada uno lo que le conviene, y del mal ajeno no tener cuidado.	<i>Cuidado ajeno, de pelo cuelga</i> (Correas); <i>Cuidados ajenos matan al asno</i> (Correas); <i>De mim e do meu asno haja pensado, que do mal alheio não me dá cuidado</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 5
<i>De mil vontades</i> (f. 70v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	De mil amores.	<i>De mil amores / Hacer algo con voluntad</i> (Correas)	Acto 3, Escena 1
<i>De nenhũa mulher há que fiar, e de todo homem há muito que temer</i> (f. 118r)	de ninguna mujer hay que fiar, y de todo hombre hay mucho que temer.	<i>De nenhuma mulher há que fiar, e de todo homem há muito que temer</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 7
<i>Deos ajuda aos deligentes</i> (f. 136v)	Dios ayuda a los diligentes.	<i>Deos ajuda os deligentes</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5

<p><i>Deos o dá, Deos o leva</i> (f. 19v)</p>	<p>[Omitido por Ballesteros)</p>	<p><i>Lo que Dios da, de llevarse ha</i> (Correas); <i>Lo que Dios da llevarse ha</i> (Núñez de Toledo); <i>Lo / que Dios da: a llevar se aurá</i> (Vallés); <i>Deus o dá, Deus o leva</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 1</p>
<p><i>Deos ouve tudo e dá o que vê que é melhor</i> (f. 156r) [Según Bell]</p>	<p>Dios lo oye todo, y da lo que ve que es mejor.</p>	<p>[No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 5, Escena 10</p>
<p><i>De paixão de senhor e da justiça guardar do primeiro ímpeto</i> (f. 35v)</p>	<p>de cólera de señor, y de justicia, guardar el primer ímpetu.</p>	<p><i>De ira de señor: y de alboroto de pueblo: y de fuego de espartena</i> (Núñez de Toledo & Vallés); <i>De ira de señor, y de alboroto de pueblo, nos libre Dios, y de juego de espartena queda pena.</i> (Espartena es alpargata de esparto malo para largo camino...). (Correas); <i>De paixão, de senhor e da justiça, livrar do primeiro ímpeto</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 5</p>

<i>De pequena bostela se levanta grande mazela</i> (f. 35v); (f. 47v)	de pequeña herida se hace grande llaga. por no reparar el daño pequeño, se hace grande. (Acto 2, Escena 4)	<i>Às vezes de pequena bostela se origina grã mazela</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 5; Acto 2, Escena 4
<i>De pobre bispo pobre serviço</i> (f. 31r)	de pobre Obispo, pobre servicio.	<i>De pobre obispo, pobre benefício</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Depois de morto, nem vinha nem horto</i> (f. 27r)	después de muerto, ni viña, ni huerto.	<i>después de yo muerto ni viña ni huerto</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Después de muerto, ni viña, ni huerto</i> (Núñez de Toledo); <i>Después de yo muerto: ni viña: ni huerto</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>De roim cabeça nam pode sair bom conselho</i> (f. 48r)	de ruin cabeza, no puede salir buen consejo.	<i>De ruim cabeça não sai bom conselho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4
<i>Desfarieis a roda</i> (f. 129r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	desharéis la rueda.	<i>Deshacer la rueda.</i> (Por conocerse y humillarse) (Correas)	Acto 5, Escena 4

<i>De soberbo é parecer-lhe tudo possível</i> (f. 13v) [Según Bell]	Es de soberbios parecerles todo posible.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Dessa tinha ponde per essa cabecinha</i> (f. 17v)	¡De esa tiña os ha caído en la cabeza!	<i>De esa tiña, poned sobre esta cabeciña</i> / Que lo que uno desecha, otro lo desea (Correa); <i>De essa tiña, ponde por esta cabeciña</i> (El Portugués. Que muchos han por bueno, y dessean que les venga, lo que otros tienen por malo) (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 1
<i>De tal árvore tal fruto</i>	de tal árbol, tal fruto.	<i>Tal árvore, tal fruto</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 2
<i>De torto em través</i> (f. 92r)	Él mirando al través.	<i>Andar de torto em través</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 5
<i>deu logo com a língua nos dentes</i> (f. 80r)	dio con la lengua en los dientes.	<i>Dar com a língua nos dentes / Quem dà com a língua nos dentes, pode a si mesmo morder</i>	Acto 3, Escena 2

		(<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Devemos dar como queremos receber</i> (f. 23r) [Según Bell]	debemos dar, como queremos recibir.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
[* <i>Día, y vito</i>] (f. 94r)	día, y vito [Ballesteros sustituye este proverbio en castellano por el texto en portugués: <i>o dia e a noyte</i>]	<i>Día y vito, y sartén para eso.</i> (Día y vito es el sustento de cada día, justamente cuando llega y no sobra, y añaden esta piedad: "denos Dios día y vito, y parte en paraíso"; "no tiene fulano más de día y vito", y acontece por muchos) & <i>Día y vito, más día y vituperio.</i> (Esto añade el que no se content con tan poco) (Correas)	Acto 3, Escena 5
<i>Diferença há de Pedro a Paio</i> (f. 25r) [Véase también: <i>Quanto vai de Pedro a Pedro</i>]	Diferencia hay de uno a otro.	<i>Diferencia hay de Pedro a Pedro; diferença hay de uno a otro</i> (Correas); <i>Differentia va / de pedro / a pedro & Mucho va / de pedro a pedro</i>	Acto 1, Escena 3

		(Vallés); <i>Muito vai de Pedro a Pedro</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Diga-o o outro que jazia dormindo</i> (f. 126v) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 2
<i>Dinheiro faz o mar chão</i> (f. 98r)	dinero allana los montes,	<i>El dinero todo lo puede y vence; todo lo puede el dinero; el dinero lo puede todo; el dinero lo acaba todo; todo le acaba el dinero</i> (Correas)	Acto 3, Escena 7
<i>Discrição sem condição dá-la ao demo</i> (f. 23v)	discreción sin condición, dadla al demonio.	<i>Discrição sem condição, dá-la ao demo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Di vem a tosse ao gato</i> (f. 91v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	de ahí le viene la tos al gato.	<i>De ahí le vino la tos al gallo, o al gato.</i> / Ironía en lo que se cree al revés (Correas)	Acto 3, Escena 5
<i>Diz a caldeira à sertã: tir-te lá, não me luxes</i> (f. 79r)	Dice la caldera a la sartén.	<i>Dijo la sartén a la caldera: "Quítate allá culnegra" / o "tírate allá, buznegra"</i> (Correas); <i>Dixo la sartén a la caldera,</i>	Acto 3, Escena 2 Versión truncada en 1560 & Lobo

		<i>tir te allá cul negra</i> (Núñez de Toledo); <i>Dixo la sartén / a la caldera: ¡quita te allá culnegra!</i> (Vallés); <i>Dixo la sartén a la caldera: Tirte allá, culnegra</i> (Santillana)	
<i>Dizei-lhe o sono e a soltura</i> (f. 16v)	decidla el sueño, y la soltura.	<i>Dezir el sueño / y la soltura</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 1
<i>Dize-mo antes que to diga</i> (f. 46v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	dilo antes que te lo digan.	<i>Antes di, que digan</i> (Núñez de Toledo); <i>Antes di, que digan / Antes que te digan, dígas.</i> (Que se adelante en la pendencia, y antes cargue que quede cargado; mejor es que no haya en ti que decir, aunque lo haya en otros), (Correas)	Acto 2, Escena 4
<i>Dizendo e fazendo</i> (f. 110v)	diciendo, y haciendo.	<i>Diciendo y haciendo.</i> (Que tan presto como se dice se haga.); <i>Haciendo y diciendo.</i> (Dicho y hecho.) (Correas); <i>Diziendo: y haziendo</i> (Vallés); <i>Dizendo e fazendo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 5

<i>Dizer e fazer nam é pera todo homem</i> (f. 21v)	el hacer, y decir, no es para todos.	<i>Dezir /y hazer /no comen a vna mesa</i> (Vallés); <i>Dizer e fazer não comem à mesma mesa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2
<i>Diz o são ao doente Deos te dê saúde</i> (f. 63v)	Dice el sano al doliente, Dios te dé salud.	<i>Dice al doliente el sano. Dios te dé salud, hermano</i> (Correas); <i>Dize al doliente el sano, Dios te dé salud hermano</i> (Núñez de Toledo); <i>Dize al doliente el sano / dios te ayude hermano</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 7
<i>Do bom é fazer bem</i> (f. 154v)	del bueno es hacer bien.	<i>Do bom é fazer bem</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 10
<i>Do mal que faz o lobo apraz ao corvo</i> (f. 32 r); (f. 47v)	del mal que el lobo hace, al cuervo le place. [Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 4]	<i>Lo que el lobo hace, a la loba le place</i> (Correas); <i>lo que la loba haze, al lobo aplaze</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Lo que la loba haze, al lobo aplaze & Do mal que faz o lobo, apraza a coruo. El Portugués.</i> (Núñez de Toledo); <i>Lo /</i>	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 4; Acto 2, Escena 7

		<i>que la loba haze: al lobo le plaze (Vallés); Lo que la loba façe, al lobo aplaçe</i> (Santillana)	
<i>Donde as tomam aí as dão</i> (f. 26v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	adonde las dan, las toman	<i>Donde las dan las toman</i> (Correas); <i>do las dan ay las toman</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Adonde las dan allí las toman</i> (Vallés); <i>A do las dan, ay las toman & Donde las dan, ay las toman</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Donde tiram e não põem ide vendo que será</i> (f. 116v)	donde quitan, y no ponen, mira qué será.	<i>Donde se tira e não se põe, míngua faz / Donde tiram e não põem, faz falta</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 7
<i>Do pouco saber vem o ousar muito</i> (f. 88v)	el atreverse mucho, nace del poco saber.	<i>Do pouco saber vem o muito ousar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 4
<i>Do prudente é cuidar como do néscio dizer não cuidava</i>	De prudentes, es pensar: de necios, decir, no pensé.	<i>Do prudente é cuidar, do néscio é dizer: 'Não cuidei'</i> (<i>Provérbios</i>)	Acto 2, Escena 7

(f. 62r)		<i>Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Do prudente é mudar conselho</i> (f. 21r); (f. 138v)	De prudente es mudar consejo.	<i>Aunque seas prudente viejo, no desdeñes el consejo</i> (Correas); <i>Aunque seas prudente viejo, no desdeñes el consejo</i> (Núñez de Toledo); <i>del sabio es, mudar parecer</i> (Blasco de Garay, Carta 3)	Acto 1, Escena 2; Acto 5, Escena 5
<i>do rico é dar remédio, e do sabedor conselho</i> (f. 136v)	del rico es dar remedio, y del sabio consejo.	<i>Do rico é dar remédio, e do velho conselho</i> <i>Provérbios</i> (<i>Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
<i>Do rio manso me guarde Deos que do bravo eu me guardarei</i> (f. 73r)	del río manso me guarde Dios, que del bravo yo me guardaré.	<i>Del agua mansa te guarda, que la rezia presto se passa</i> (Núñez de Toledo); <i>Del agua mansa / me guarde dios: que de la braua / yo me guardaré</i> (Vallés); <i>Del río manso me guarde Dios: que del fuerte yo me</i>	Acto 3, Escena 1

		<i>guardaré</i> (Santillana)	
[* <i>Dormir a pierna tendida</i>] (f. 93r) Ver: <i>Perder meu sono cheio</i>	dormir a pierna tendida. [Ballesteros sustituye este proverbio castellano por el texto en portugués]	<i>Dormir a a pierna tendida, y suelta.</i> (Sin cuidado) (Correas)	Acto 3, Escena 5
<i>Dormirei, dormirei, boas novas acharei</i> (f. 114r)	dormiré, dormiré, y buenas nuevas hallaré.	<i>Dormiré, dormiré, buenas nuevas hallaré</i> Contra los flojos, que se fían mucho de la ventura y fortuna y tiempo (Correas); <i>Dormiré, dormiré, buenas nuevas hallaré</i> (Núñez de Toledo)	Acto 4, Escena 6
<i>Dor per que se consegue algum proveito, se se sente, sofre-se</i> (f. 27v)	el dolor, de que se sigue algún provecho, si se siente, se sufre.	<i>A dor por que vem algum proveito, não se sente</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Do ruge-ruge se fazem os cascavéis</i> (f. 48r)	del ruge, ruge, se hacen los cascabeles.	<i>De ruge, ruge, se fazem os cascaueys.</i> <i>El Portugués</i> (Núñez de Toledo).	Acto 2, Escena 4
<i>Dos bons é pagar mal com mal</i> (f. 91r)	de los buenos es no pagar mal con mal.	<i>Dos bons é pagar mal com mal</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 4

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Dos escarmentados se fazem os arteiros</i> (f. 21r); (f. 72v)	de los escarmentados se hacen los arteros.	<i>De los escarmentados se leuantan los arteros</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>De los escarmentados, se leuantan los arteros</i> (Núñez de Toledo); <i>De los escarmentados / salen los arteros</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2; Acto 3, Escena 1
<i>Dos imigos os menos</i> (p. 312, 1560; f. 201r, Lobo--omitido en 1555)	de los enemigos los menos.	<i>de los enemigos los menos</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>De los enemigos / los menos</i> (Vallés)	Acto 5, Escena 8 Omitido en 1555
<i>Dos velhos é serem palavrosos</i> (f. 7r) [Según Bell]		[No se ha documentado como paremia en castellano]	Prólogo
<i>Dou-lhe do pão e do pau</i> (f. 64v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	doyle del pan, y del palo.	<i>Dar del pan, y del palo / Por sustento y castigo</i> (Correas); <i>Dar del pan, y del palo, para hacer buen hijo del malo</i> (Correas); <i>assí se vsa del pan y del palo</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Del pan / y del palo</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 7
<i>Dous amigos de ùa bolsa um</i>	dos amigos en una bolsa, uno	<i>Dos amigos de una bolsa, el uno canta</i>	Acto 1, Escena 3

<p><i>canta e outro chora</i> (f. 25v)</p>	<p>canta, y otro llora.</p>	<p><i>y el otro llora</i> (Correas); <i>dos amigos de vna bolsa el vno canta, y el otro llora</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Dos amigos de vna bolsa, el vno canta el otro llora</i> (Núñez de Toledo); <i>Dos amigos de vna bolsa el vno canta: el otro llora</i> (Vallés); <i>Dos amigos de una bolsa, el uno canta e el otro llora</i> (Santillana)</p>	
<p><i>Dous pardais em ña espiga nunca liga</i> (f. 25v)</p>	<p>dos pájaros en una espiga, nunca se ligán.</p>	<p><i>Dos pardales en una espiga, nunca liga</i> / Que no vienen bien dos galanes con una dama, ni dos cabezas en un gobierno (Correas,); <i>dos pardales en vna espiga hazen mala liga</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Dos pardales en vna espiga, nunca liga</i> & <i>A dos pardales en vna espiga, nunca ay liga</i> (Quiere dezir, amistad) (Núñez de Toledo); <i>Dos</i></p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		<i>pardales en vna espiga: nunca liga</i> (Vallés)	
<i>É bom ser perro velho</i> (f. 4r)		<i>Es perro viejo.</i> (Para decir que uno tiene experiencia y es astuto), (Correas)	Prólogo
<i>Edificar sobre area</i> (f. 90r)	edificar sobre arena.	<i>Edificar sobre arena.</i> (Fundar mal las cosas) (Correas); <i>Edificar sobre arena</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 4
<i>El conselho seja vagaroso mas a execução prestes</i> (f. 136v)	el comunicar lo que conviene, sea despacio; mas la ejecución de lo resuelto, presta.	<i>El almohada es buen consejero, que de espacio da el consejo; o que de pensado da el consejo</i> (Correas); <i>O conselho na na almofada, e a execução na estrada</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 5, Escena 5
*[<i>el perro a su amo con rabia muerde</i>] Sustituido por: <i>Com raiva do asno tornar à albarda</i> (f. 8v)	<i>el perro a su amo con rabia muerde</i>	<i>El perro con rabia, a su dueño muerde</i> (Correas); <i>ládreme el perro, y no me muerda</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>El can con rauia, de su dueño traua</i> (De otra manera. El can con gosto, a su dueño se torna el rostro) & <i>Ladre me el perro, y no me muerda</i> (Núñez de Toledo); [El] <i>Can con rauia / de su</i>	Acto 1, Escena 1

		<i>dueño traua</i> (Vallés); <i>Can con ravia a su dueño muerde</i> (Santillana)	
<i>El rei vai onde pode e nam onde quer</i> (f. 23r)	[Omitido por Ballesteros en Acto 1, Escena 1] Va el Rey donde puede, y no donde quiere (Acto 2, Escena 3).	<i>El rey va a dó puede, no a dó quiere</i> (Correas); <i>Va el rey do puede, no do quiere</i> (Núñez de Toledo); <i>Va el Rey hasta do puede, y no hasta do quiere</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>El rey / va dó puede: mas no dó quiere</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3 [Omitido en 1560 & Lobo]; Acto 2, Escena 3
<i>É mais real dar que tomar</i> (f. 117r)	es cosa más real dar, que recibir.	<i>É mais leal dar que tomar / receber morder</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 7
<i>Em boca cerrada não entra mosca</i> (f. 47v)	en boca cerrada, no entró mosca.	<i>En boca cerrada no entra mosca ni araña</i> (Correas); <i>en boca cerrada no entra mozca</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>En boca cerrada no entra mosca</i> (Núñez de Toledo); <i>En boca cerrada: no entra moxca</i> (Vallés); <i>En boca çerrada non</i>	Acto 2, Escena 4

		<i>entra mosca</i> (Santillana)	
<i>Em bom dia boas obras</i> (f. 24r)	en buen día, buenas obras.	<i>En buen día, buenas obras /</i> Cuando sucede o se hace algo malo. Ironía (Correas); <i>En buen día buenas obras</i> (Núñez de Toledo); <i>En buen día, buenas obras</i> (Vallés); <i>En buen día, buenas obras</i> (Santillana); <i>Em bons dias, boas obras</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Em cada parte há pedaço de mau caminho</i> (f. 21r)	no hay dónde no se halle un pedazo de mal camino.	<i>En cada legua hay un pedazo de mal camino & A cada cabo, hay tres leguas de quebranto.</i> (De mal camino) (Correas); <i>En cada cabo, ay dos leguas de mal quebranto</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>por do quiera ay tres leguas de mal quebranto</i> (Blasco de Garay, Carta 4)	Acto 1, Escena 2
<i>Em grande determinação não lembra inconveniente</i> (f. 87v)	en grande determinación no hay memoria de inconvenientes.	<i>A gran determinación, no se miembra inconveniente</i> (Correas); <i>Em</i>	Acto 3, Escena 4

		<i>grande determinação não lembra inconveniente (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Em lugar de senhorio nam faças ninho (f. 37v)</i>	[Omitido por Ballesteros]	<i>En lugar de señorío no hagas tu nido; y si le hace el padre, no le haga el hijo. (Porque se sirve de ellos el señor, y de sus haciendas, y porque suele haber en él poca justicia y más de tiranía). (Correas); Ni cabe río, ni en lugar de Señorío no hagas tu nido (Núñez de Toledo); En lugar de señorío / no hagas tu nido; y si lo haze el padre no el hijo (Vallés); Em lugar realengo faze teu assento, e em terra de senhorio não faças teu ninho (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	Acto 1, Escena 5
<i>Em má incrinação não pode haver bom saber (f. 158r)</i>	porque en la mala inclinación no puede haber sabiduría.	<i>Em má incrinação não pode haver bom saber (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	Acto 5, Escena 10

<p><i>É mais real dar que tomar</i> (f. 117r)</p>	<p>es cosa más real dar, que recibir.</p>	<p><i>É mais leal dar que tomar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 4, Escena 7</p>
<p><i>Em mau mato fazeis a lenha</i> (f. 25r) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>En mal monte hacéis leña.</p>	<p><i>No haréis leña en bueno monte!</i> El que trata con ingratos y ruin gente (Correas)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>É melhor vergonha em cara que mazela em coração</i> (f. 17v)</p>	<p>mejor es vergüenza en cara, que mancilla en corazón.</p>	<p><i>Más vale vergüenza en cara, que mancilla en corazón</i> / Que por cortedad de hablar no se deje de intentar y pedir o tratar lo que se desea, no quede esa ansia en el corazón; que es mejor saber el sí o el no y no perder por no pasar una poca vergüenza, y en casos de prestar, valdría mucho pasar esa vergüenza negando cortésmente. Dícelo el otro: "Más vale rostro bermejo que corazón negro"</p>	<p>Acto 1, Escena 1</p>

		(Correas). "El otro" could be Vallés, who registers the proverb as: <i>Más vale rosto [sic] vermejo: que coraçón / negro; quiese [sic] más vergunça [sic] en cara: que manzilla en coraçón</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Más vale vergüença en cara, que manzilla en coraçón</i> (Núñez de Toledo)	
<i>É moeda falsa</i> (f. 27v)	¿era hacer moneda falsa?	<i>Hacer moneda falsa</i> /lo que delito feo (Correas); <i>Moeda falsa, de noite passa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Em tempo de figos nam há amigos</i> (f. 37r)	en tiempo de higos, no hay amigos.	<i>Al tiempo de los higos, no hay amigos</i> / Contra los ingratos, que cuando tienen no conocen a sus bienhechores. Los muchachos de la Vera de Plasencia saben bien este refrán, que suelen convidarse los amigos para ir a comer fruta a sus heredades, y si otro	Acto 1, Escena 6

		día alguno no corresponde a la amistad, se lo dan en rostro con este refrán, que es decir: 'Cuando tenéis higos en vuestras higueras, no conocéis los amigos' (Correas); <i>A tiempo del higo: no ay amigo</i> (Vallés)	
<i>Encomendar a Deos, como dizem, e lançar a nadar</i> (f. 113r)	encomendarlo a Dios, como dicen, y echarse a nadar.	<i>Encomiéndome a Dios, y échome a nadar</i> (Correas); <i>Encomendar a Deos, botar a nadar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 6
<i>Enforque-se em bom dia claro</i> (f. 48r); (f. 116v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	ahórquese en buen día claro.	<i>Mas que le ahorquen en buen día claro</i> / El que no se le da nada del otro (Correas)	Acto 2, Escena 4; Acto 4, Escena 7
<i>Enganas-me e folgo</i> (f. 89r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	engañañame, y huélgome.	<i>Tú me engañas, y yo te endiendo</i> (Correas, <i>Vocabulario de refranes</i> , refrán 22955).	Acto 3, Escena 4
[* <i>En Guadalajara, de lo que ay a la noche no ay</i>	el hidalgo de Guadalajara, lo que pone a la noche, no	<i>Escudero (El) de Guadalajara, de lo que dice a la noche, no hay nada a la mañana</i>	Acto 1, Escena 3 [Traducción al español. No existe en

<p><i>nada a la mañana</i>] (f. 28v) Ballesteros sustituye este proverbio castellano por otro portugués. Ver: <i>palavras de noite nam são para pela manhã</i></p>	<p>cumple a la mañana.</p>	<p>(Correas); <i>En guadalajara / lo que ay ala noche: no ay ala mañana</i> (Vallés); <i>soys como el escudero de Guadaluja, que de lo que dize a la noche, no ay nada a la mañana</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>En Guadaluja, de lo que ay a la noche no ay nada a la mañana</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>el texto portugués]</p>
<p><i>Enquanto a pedra vai e vem Deos dará do seu bem</i> (f. 35v); (f. 47v)</p>	<p>en cuanto la piedra va, y viene, Dios dará de sus bienes.</p>	<p><i>En cuanto la piedra va y vien, Dios dará del su bien / La rueda del molino y la del barbero; que mientras hay salud y se trabaja al oficio, hay provecho</i> (Correas)</p>	<p>Acto 1, Escena 5; Acto 2, Escena 4</p>
<p><i>Entam Maria casada, hajam as outras más fadas</i> (f. 22v)</p>	<p>después de María casada, tengan las otras malas hadas.</p>	<p><i>Casamiento y hadas malas, presto son llegadas</i> (Correas); <i>Casamiento, y hadas malas, presto son llegadas</i> (Núñez de Toledo); <i>Casamiento, y hadas malas presto son llegadas</i> (Mal Lara, Centuria tercera); <i>María</i></p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		<i>casada, hajam as outras má fada</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Entender-nos-emos a copras</i> (f. 113v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	nos entenderemos a coplas.	<i>Entendámonos a coplas</i> / Entenderse a coplas, por oírse y convenirse (Correas); <i>Entender se a coplas</i> (Vallés)	Acto 4, Escena 6
<i>E o olho no gabão e o tento nela</i> (f. 15v)	las manos en la rueca, y los ojos en la puerta. [Ballesteros sustituye un proverbio castellano por el proverbio portugués]	<i>Las manos en la rueca, y los ojos en la puerta</i> (Correas); <i>tener las manos en la rueca, y los ojos en la puerta</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Las manos en la rueca, y los ojos en la puerta</i> & <i>Mi hija Marihuela, la mano en la rueca, y el ojo en la puerta</i> (Núñez de Toledo); <i>Las manos / en la rueca: y los ojos / en la puerta</i> (Vallés); <i>Las manos en la rueca, e los ojos en la puerta</i> (Santillana); <i>o olho no gabão e o tento nela</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 1

<i>É raro o siso na prosperidade</i> (f. 89r)	son raros los que tienen juicio en la prosperidad.	<i>Raras veces hay seso en la prosperidad</i> (Correas)	Acto 3, Escena 4
<i>Errar antes com os muitos que acertar com os poucos</i> (f. 16v)	Errar antes con los muchos, que acertar con los pocos.	<i>Mejor es con los más errar, que con los pocos acertar</i> (Correas).	Acto 1, Escena 1
<i>Escarrando os bofes</i> (f. 117r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	echando los bofes.	<i>Echar el bofe; echar los bofes.</i> (Poner mucho ahinco por haber algo) (Correas)	Acto 4, Escena 7
<i>Espada por espada, lança por lança</i> (f. 18v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Espada por espada, lança por lança</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Esquivança aparta amor, boas obras homezio</i> (f, 25r); (f. 47v)	el desprecio disminuye el amor: la buena correspondencia, y obras, le aumentan. [Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 4]	<i>Esquiveza aparta amor, buenas obras omilillo</i> (Correas); <i>Esquivança aparta amor</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 4
<i>Estais de armada</i> (f. 23r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	venís de mano armada.	<i>Venir de mano armada</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3

<p><i>Estar a lũa sobre o forno</i> (f. 42v) <i>Está agora a lũa sobre o forno</i> (f. 113r) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>[Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 2] Sustituye en su lugar: no debe correr buen humor. está ahora la luna sobre el horno.</p>	<p><i>La luna está sobre el horno. Está la luna sobre el horno.</i> (Dícese dando a entender que uno está borracho, o loco, o con mucho placer), (Correas); <i>Está la luna sobre el horno</i> / Para decir que uno está alegre y asomado de vino, y se traslada otras cosas que tienen o no tienen sazón (Correas) <i>La luna / está sobre el horno</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 2, Escena 2; Acto 4, Escena 6</p>
<p><i>Estejais embora</i> (f. 146v) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>estéis en hora buena.</p>	<p><i>En hora buena</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 5, Escena 9</p>
<p><i>Estopas junto do fogo não estão seguras</i> (p. 97, 1560; f. 59v, Lobo) [Omitido en 1555]</p>	<p>estopas junto al fuego, no están seguras.</p>	<p><i>Fuego (El) cabe las estopas, llega el diablo y sopla /</i> Entiéndese el hombre por el fuego y la mujer por las estopas; quiere decir que se huyan las ocasiones de estar a solas juntos, no caigan (Correas, <i>Vocabulario de refranes</i>, refrán 10124. See also</p>	<p>Acto 2, Escena 3 Omitido en 1555</p>

		refranes 2277 & 2278); Blasco de Garay (<i>Cartas en refranes</i>): <i>mal está el fuego cabe la estopa</i> (Carta 4)	
<i>Exemplo em cabeça alheia</i> (f. 14r); (f. 138r)	<i>escarmentar en cabeza ajena.</i>	<i>Escarmentar en cabeza ajena, doctrina buena, gran prudencia; o ciencia</i> (Correas); <i>escarmentar en cabeça agena</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4); <i>Escarmentar en cabeça agena & Dichoso el varón, que escarmienta en cabeça agena, y en la suya non</i> (Núñez de Toledo); <i>Escarmentar/ en cabeça ajena & Quisiera escarmentar/ en cabeça ajena: mas al echo: ruego y pecho</i> (Vallés); <i>Aprender em cabeça alheia</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 1; Acto 5, Escena 5
<i>Experiência [...] é mãe das cousas</i> (f. 156r)	experiencia [...] es madre de las cosas.	<i>La experiencia, madre es de la ciencia</i> (Correas); <i>la experiencia es madre de la sciencia</i> (Blasco de	Acto 5, Escena 10

		Garay, Carta 1); <i>La experiência, madre es de la sciencia</i> (Núñez de Toledo); <i>La esperientia / es madre de la sciencia</i> (Vallés); <i>A experiênciã é a mãe das coisas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Faço já das tripas coração</i> (f. 56v)	saco fuerza de flaqueza.	<i>Sacar fuerzas de flaqueza.</i> (Esforzarse, hacer de las tripas corazón) / <i>Hacer de las tripas corazón.</i> (Es animarse valerosamente), (Correas, <i>Vocabulario de refranes</i> , refrán 20567); <i>Hazer de las tripas coração</i> (Núñez de Toledo); <i>Sacar fuerças / de flaqueza & Hazer de las tripas / coração</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 5
<i>Falai aos vossos e guardai o vosso</i> (f. 46v)	hablad a los vuestros, y guardad lo que es vuestro.	<i>Falai aos vossos e guardai o vosso</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4

<p><i>Falais bem do arnês pera o nunca vestir</i> (f. 103v)</p> <p><i>Falar do arnês</i> (f. 130r)</p>	<p>tratáis bien del arnés.</p> <p>hablar del arnés.</p>	<p><i>Blasonar del arnés, y nunca vestille.</i> (Por una parte aconseja cómo hablar de la guerra, y estar fuera de ella; por otra reprende cobardía). (Correas). in fact registers as a refrain <i>Hablar de la guerra, y estar fuera de ella</i> (Núñez de Toledo); <i>Blasonar del arnés: mas nunca vestille</i> (Vallés); <i>Falar do arnês e nunca o vestir, todos o fazemos</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</p>	<p>Acto 4, Escena 2 (Versión truncada en 1560 & Lobo); Acto 5, Escena 4</p>
<p><i>Falais da tranqueira</i> (f. 62v)</p> <p>[No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>¡Cómo habláis sobre seguro!</p>	<p><i>Sobre seguro.</i> (Cuando se hace alevosía) (Correas); <i>Hablar de tranquera</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 2, Escena 7</p>
<p><i>Falais de papo</i> (f. 63r)</p> <p>[No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>habláis de gorja.</p>	<p><i>Hablar de gorja</i> (Correas)</p>	<p>Acto 2, Escena 7</p>
<p><i>Fala Roldão e fala por seu mal</i> (f. 9r)</p>	<p><i>Habló Roldán, y habló por su mal</i></p>	<p><i>Habla Roldán, habla por su mal</i> (Correas); <i>habla roldán y habla por</i></p>	<p>Acto 1, Escena 1</p>

		<i>su mal</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Habla Roldán, y habla por su mal</i> (Núñez de Toledo); <i>Habla roldán: y habla por su mal</i> (Vallés).	
<i>Falo-lhe eu em alhos, ele fala-me em bugalhos</i> (f. 113v)	Háblome yo en uno, y respóndeme en otro.	<i>Háblanle en ajos, y responde en abogallos</i> (Correas); <i>Falam em alhos, responde em bugalhos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 6
<i>Falou o boi e dixé bé</i> (f. 126v)	habló el buey, dijo mu.	<i>Habló el buey, y dijo mu.</i> (Cuando el que sabe poco se mete a hablar, y dice sin propósito alguna razón necia) Correas); <i>Habló el asno, y dixo, o, o</i> (Núñez de Toledo); <i>Habló el asno: y dixo / o</i> (Vallés)	Acto 5, Escena 2
<i>Farei caminhos novos por atalhos velhos</i> (f. 21r-v)	haré caminos nuevos por atajos viejos.	<i>Los caminos viejos, por los senderos nuevos.</i> (Entiende trocar), (Correas); <i>Tomar atalhos novos e deixar caminhos velhos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2

<p>[<i>pagam-vos com</i>] <i>farei, farei</i> (f. 20r)</p> <p><i>Nunca me fiei de farei farei</i> (f. 28v)</p>	<p>os pagan con haré, haré.</p> <p>Nunca me fié de haré.</p>	<p><i>Haré, haré, mala casa comporné.</i> (Correas); <i>De farei, farei, nunca me pagarei</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Fazei-lhe prestes o pavio e a cera</i> (f. 62r)</p> <p>[No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>[Omitido por Ballesteros]</p>	<p><i>Hacer cera y pabilo de uno.</i> (Por tenerle sujeto y mandarle cuanto quiere) / <i>Harán de él cera y pabilo</i> (Correas); <i>A la muerte de mi marido, poca cera, y mucho pabilo</i> (Correas & Núñez de Toledo)</p>	<p>Acto 2, Escena 7</p>
<p><i>Favas contadas</i> (f. 138v)</p>	<p>habas contadas.</p>	<p><i>Son habas contadas</i> / Cuando se echa cuenta de cosas claras y ciertas, y granjeos y ganancias que se harán (Correas); <i>Hauas contadas</i> (Vallés); <i>Falar a ponto e favas contadas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 5, Escena 5</p>
<p><i>Fazei-lhe vós a conta sem a hóspeda</i> (f. 80 r)</p>	<p>hacéis vos la cuenta sin la huésped.</p> <p>[Omitido por Ballesteros en</p>	<p><i>Hacer la cuenta sin la güésped</i> (Correas); <i>Hazer la cuenta sin la huésped</i> (Núñez de Toledo; <i>hazer cuenta: sin la</i></p>	<p>Acto 3, Escena 2; Acto 3, Escena 4</p>

<i>Fazer a conta sem a hóspeda</i> (f. 90r)	Acto 3, Escena 4]	<i>huéspedea</i> (Vallés); <i>Fazer conta sem a hóspeda</i> (<i>Provérbios Portuguese e Brasileiros</i>)	
<i>Fazei-vos às armas</i> (f. 17r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	haceos a las armas.	<i>Hacerse a las armas</i> / Acostumbrarse a las cosas (Correas); <i>Hazer se / a las armas</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 1
<i>Faze-me a barba far-t'-ei a trosquia</i> (ff. 19v-20r)	hazme la barba, haréte el copete.	<i>Hazme la barba, haréte el copete.</i> / Elegante metáfora y alegorías, Haz por mí y haré por ti; úsase en mala parte, por los que se ayudan en sus pretensiones y se encubren unos a otros sus maldades: calla tú mis faltas, que yo callaré las tuyas. Con este sentido murmura el vulgo de los que gobiernan y mandan en los pueblos y comunidades (Correas). <i>Haz me la barua, haré te el copete</i> (Núñez de Toledo); <i>Haz me la barua: y hazerte he el copete</i> (Vallés).	Acto 1, Escena
<i>Feitos relógios</i> (f. 35r)	armados como relojes.	<i>Hecho un reloj; como un reloj.</i> (Por	Acto 1, Escena 5

[No se ha documentado como paremia en portugués]		muy armado; el que ha bien bebido). (Correas)	
<i>Fezera do céu cebola</i> (f. 17r) <i>Farlheis do céu cebola</i> (p. 99, 1560; f. 61r, Lobo) <i>Fazem do céu cebola</i> (ff. 117v-118r) <i>Fará o doutor do céu cebola</i>	le hiciera del Cielo cebolla. le haréis del cielo cebolla. hará el Doctor juntar el cielo con la tierra.	<i>Hacérsele el cielo cebolla</i> / Por tomar al revés las cosas (Correas); <i>Hazer / del cielo cebolla</i> (Vallés)	Acto 1, Escena1; Acto 2, Escena 3 [Omitido en 1555]; Acto 4, Escena 7; Acto 5, Escena 8
<i>Fiaiuos la em cão que manqueija</i> (p. 98, 1560; f. 60r, Lobo) [Omitido en 1555]	fiaos por amor de mí en perro que coxquea.	<i>Coxquear- No es de vero lágrimas en la mujer, ni coxquear en el perro</i> / <i>No fiar de perro que coxquea</i> (Correas); <i>Naom fiar de caon, que manqueja</i> (El Portugués. No fiar de perro, que coxea) (Núñez de Toledo); <i>No es de vero: lágrimas / en la muger: o coxear / en el perro</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 3 Omitido en 1555
<i>Fico sempre em pé como gato</i> (f. 69r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	quedo siempre en pie, como gato.	<i>Dar de pies, como gato; caer siempre de pies.</i> (Los que salen bien de empresas difíciles.) / <i>Caer de pies como gato.</i> (A	Acto 2, Escena 7

		buena suerte.) (Correas)	
<i>Filho alheio, brasa em seio</i> (f. 47v)	hijo ajeno brasa en seno.	<i>Hijo ajeno, brasa en el seno</i> (Correas); <i>Fillo alleo, brasa no seio</i> (El Portugués. Hijo ajeno, brasa en el seno) (Núñez de Toledo); <i>Hijo ajeno / mete le por la manga: y saldrá por el seno</i> (Vallés); <i>Fijo ageno, mételo por la manga, e saldrá al seno</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 4
<i>Filho és e pai serás, como fezeres assi haverás</i> (f. 140r)	hijo eres, padre serás, como hicieres, así harán.	<i>Hijo eres, y padre serás; cual hicieres, tal habrás; o hijo fuiste</i> (Correas); <i>hijo fuiste, padre serás</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Hijo eres y padre serás, qual hizieres tal aurás</i> (Otros dicen, hijo fuiste &c.) (Núñez de Toledo); <i>Hijo / eres padre serás: qual hizieres: tal aurás</i> (Vallés); <i>Fijo eres, e padre serás: qual fiçieres, tal avrás</i> (Santillana)	Acto 6, Escena 6
<i>Frei Tomás, que bem o diz e mal o faz</i> (f. 22v)	[Omitido por Ballesteros] Sustituye: Siempre vuestras	<i>Haz lo que dice el fraile, y no lo que hace</i> (Correas); <i>Frei Tomás, façam o</i>	Acto 1, Escena 3

	dádivas son como el que las da.	<i>que ele diz, mas não façam o que ele faz (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Galinha gorda de pouco dinheiro</i> (f. 69r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Gallina gorda de pouco diñeyro</i> . El Portugués. Que pocas vezes acaece ser la cosa buena y barata. (Núñez de Toledo); <i>Gallina gorda y con pouco dinero, no puede ser, compañero</i> . (Que con poco gasto no se puede cumplir mucho; gallina gorda con poco dinero es desdén al que con poco quiere cumplir, o haber mucho), (Correas); <i>Não há galinha gorda por pouco dinheiro / Galinha gorda por pouco dinheiro não há no poleiro</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 2, Escena 7
[* <i>Ganar por la mano</i>] (f. 30r) Ballesteros sustituye un refrán por el texto	no me gane otro por la mano.	<i>Ganar por la mano / Ir primero que otro</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3

portugués: <i>furtar a bênção.</i>			
<i>Gasta o azo em flores</i> (f. 62r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	todo se le va en flores.	<i>Irse todo en fiestas.</i> (Irse todo en flores). (Correas); <i>Yrse todo en fiestas</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 7
<i>Gato bradador, etc.</i> (f. 26r) <i>Gato muito bradador nunca bom murador</i> (f. 97v)	perro ladrador, nunca buen cazador.	<i>Perro ladrador, nunca buen mordedor</i> (Correas); <i>Perro ladrador, nunca buen mordedor</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>). The Portuguese original reads: <i>Gato bradador, &c.</i> This is the shortened version of the proverb: <i>Gato bradador nunca bom murador</i> , best rendered in Spanish as: <i>Gato / mahullador / nunca buen caçador</i> (Vallés); <i>Gato maullador, nunca buen caçador</i> (Correas & Santillana); <i>Gato bradador, nunca bom murador</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 6

<i>Gato escaldado d'água fría há medo</i> (f. 29r)	gato escaldado, del agua fría ha miedo.	<i>Gato escaldado, del agua fría ha miedo</i> (Correas); <i>Gato escaldado, del agua fría ha miedo</i> (Núñez de Toledo); <i>Gato / escaldado /de agua fría ha miedo</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Guai de quem má fama cobra</i> (f. 48r)	¡triste de quien cobra mala fama!	<i>Con mal va quien mala fama cobrado ha / En hora mala nace quien mala fama cobra, y por quitalla no hace obra</i> (Correas); <i>En hora buena / nasce quien buena fama cobra</i> (Vallés); <i>Guai de quem má fama cobra</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 2, Escena 4
<i>Guarda da volta do touro</i> (f. 64v)	guardad la vuelta del toro.	<i>Guarda da volta do touro</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 7
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de amigo reconciliado</i> (f. 20v)	de amigo reconciliado.	<i>De amigo reconciliado y de fraile colorado, guárdate con cuidado</i> (Correas); <i>guárdate de amigo reconciliado</i>	Acto 1, Escena 2

		(Blasco de Garay, Carta 3); <i>De amigo reconciliado, y de frayle colorado & De amigo reconciliado, guar te de él como del diablo & Naom te fies em ceo estrelado, nem em amigo reconciliado</i> (Núñez de Toledo); <i>De offitial nueuo / y de baruero viejo: y de amigo reconciliado: y de viento / que entra por forado: y de madrastra / que el nombre le basta: y de alnado / y a tus hijos guarde de padrastro & De luna / por horado: y de amigo reconciliado</i> (Vallés).	
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de doudos em lugar estreito</i> (f. 20v)	de loco en lugar estrecho.	<i>De locos en lugar estrecho, nos guarde y libre Dios</i> (Correas); <i>De locos / en lugar estrecho</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de físico experimentador e de asno ornejador</i> (f. 20v)	de médico experimentador, y de asno orejeador.	<i>De physico experimentador, y de asno bramador</i> (Núñez de Toledo); <i>De físico esperimentador: y de asno bramador</i>	Acto 1, Escena 2

		& <i>Ni hombre rallador: ni asno bramador</i> (Vallés)	
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de homem porfioso</i> (f. 20v)	de tres veces casada, de hombre porfiado, y de persona señalada,	<i>Hombre porfiado, necio consumado</i> (Correas); <i>De hombre porfioso</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de hora menguada e de gente que não tem nada</i> (f. 20v)	de hora menguada, y de gente que no tiene nada.	<i>De hora menguada, y de gente que no tiene nada</i> (Núñez de Toledo). <i>Librenos Dios de las horas menguadas; o Dios nos libre de las horas menguadas</i> / Llama así el vulgo a las en que suceden males y desastres, y en particular cuando una persona quedó tullida con algún aire maligno que las gentes imaginan que pasa por las personas y la tulle piernas o brazos, o todo un lado, y lo deja como muerto (Correas); <i>Yo quiero guardarme de amor loco, como de hora menguada</i> (Blasco de Garau, Carta 3); <i>De hora menguada: y de</i>	Acto 1, Escena 2

		<i>gente / que no tiene nada</i> (Vallés)	
<i>Guarde-vos Deos de ira do senhor e d'alboroto de povo</i> (f. 20v)	guárdeos Dios de ira de señor, de alboroto de pueblo.	<i>De ira se señor y de alboroto de pueblo nos libre Dios, y de juego, de espartena queda pena..</i> Espartena es alpagarta de esparto malo para largo camino; también hay hondas de esparto y su pedrada no será buena (Correas); <i>De ira de señor: y de alboroto de pueblo: y de fuego de esparteña</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de lodos em caminho e de longa enfermidade</i> (f. 20v)	de lodos en camino, de larga enfermedad.	<i>De lodos / al caminar: y de luenga enfermedad</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de moça adevinha e de molher latina</i> (f. 20v)	de moza adivina, y de mujer latina.	<i>Ni moza adivina, ni mujer latina, ni mozo Pedro en casa</i> (Correas); <i>guardarse de vieja adeuina, y de moça latina</i> (Blasco de Garay, Carta3); <i>De moça adevina, y de muger Latina & Ni moça adevina, ni muger Latina</i> (Núñez de	Acto 1, Escena 2

		Toledo); <i>De moça adeuina / y de muger latina</i> (Vallés)	
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de oficial novo e de barbeiro velho</i> (f. 20v)	de oficial nuevo, y de barbero viejo.	<i>De official nueuo, y barbero viejo</i> (Núñez de Toledo); <i>De offitial nueuo / y de baruero viejo: y de amigo reconciliado: y de viento / que entra por forado: y de madrastra / que el nombre le basta: y de alnado / y a tus hijos guarde de padrastro</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2
<i>Guarde-vos Deos de pecador obstinado</i> (f. 67r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	guardéos Dios de pecador obstinado.	<i>De hombre obstinado, y de borracho ayrado</i> , registered by both Núñez de Toledo a& Mal Lara, Centuria primera)	Acto 2, Escena 7
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de pessoa sinalada e de mulher três vezes casada</i> (f. 20v)	de tres veces casada, de hombre porfiado, y de persona señalada.	<i>De persona señalada, y de muger dos vezes casada</i> (Núñez de Toledo); <i>De persona señalada / y de biuda / tres vezes casada</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2
[<i>Guarde-vos Deos</i>] <i>de vento que entra por buraco</i> (f. 20v)	y de viento que entra por agujero.	<i>guárdate de viento que entra por horado</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>De</i>	Acto 1, Escena 2

		<i>offitial nueuo / y de baruero viejo: y de amigo reconciliado: y de viento / que entra por forado: y de madrastra / que el nombre le basta: y de alnado / y a tus hijos guarde de padrastro & De luna / por horado: y de amigo reconciliado</i> (Vallés)	
<i>Ha em cada parte seu pedaço de mau caminho</i> (f. 5r)		<i>En cada legua hay un pedazo de mal camino</i> (Correas)	Prólogo
<i>Hajamos paz, morreremos velhos</i> (f. 9r); (f. 137v)	<i>tengamos paz, y moriremos viejos</i>	<i>Hayamos paz, y viviremos viejos</i> (Correas); <i>Ayamos paz: y moriremos viejos</i> (Vallés); <i>Hajamos paz, morreremos velhos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 1 & Acto 5, Escena 5
[* <i>Hallado habéis</i>] (f. 33r) Ballesteros sustituye un refrán por el texto portugués: <i>Como quem no hás coresma!</i>	hallado habéis el mozo sufrido.	<i>Hallado lo habéis / Que sí hará: ironía del duro en hacer bien</i> (Correas)	Acto 1, escena 4

<p><i>Havemos hoje de bautizar este filho, se o é?</i> (f. 22v) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>¿le hemos de poner nombre a este hijo, si lo es?</p>	<p><i>Hijo no tenemos, y nombre le ponemos</i> (Correas, <i>Vocabulario de refranes</i>, refrán 11338); Blasco de Garay (<i>Cartas en refranes</i>): <i>hijo no tenemos y nombre le ponemos</i> (Cartas 1 & 4); <i>Hijo no tenemos, y nombre le ponemos</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>Aun hijo no tenemos: y nombre le ponemos</i> (Vallés); <i>Fijo non avemos, e nombre le ponemos</i> (Santillana, <i>Refranes</i>).</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Havia pano pera cortar</i> (f. 67r) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>había paño que cortar.</p>	<p><i>Tuvo paño en que cortar / Materia, contra alguno</i> (Correas)</p>	<p>Acto 2, Escena 7</p>
<p><i>Homem comedido nunca trepou muito</i> (f. 41v)</p>	<p>hombre muy comedido, nunca subió mucho.</p>	<p><i>Homem comedido nunca trepa muito</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 2, Escena 1</p>

<i>Homem pobre nada pode fazer bem</i> (f. 136v) [Según Bell]	el pobre no puede hacer nada bien.	<i>Homem pobre não a pode pagar bem</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
<i>Homem vergonhoso o diabo o trouxe ao paço</i> (f. 73r)	hombre vergonzoso, el diablo lo llevó a Palacio.	<i>Al mozo vergonzoso, el diablo lo llevó a Palacio</i> (Correas); <i>Al hombre vergonçoso: el diablo lo traxo a palacio</i> & <i>Moço vergonçoso: el diablo lo traxo a palacio</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 1
<i>Homems bons pichéis de vinho</i> (f. 138r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Homens bons e pichéis de vinho apazíguan o arruído</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>); <i>Hombres buenos, y picheles de vino, apaciguan el ruido</i> (Correas)	Acto 5, Escena 5 Versión truncada en 1555, 1560 & Lobo
<i>Homens de prof</i> (f. 32r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	hombres de hecho.	<i>Hombre de chapa, hombre de hecho</i> / El esforzado y de valor (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>...Honra sem proveito.</i>	... honra sin provecho. -- Ya sabéis, que no caben ambas	<i>Oficio de consejo, honra sin provecho</i> (Correas); <i>Oficio de consejo, honrra</i>	Acto 1, Escena 3; Acto 5, Escena 5

<p><i>--Já sabeis que não cabem num sacco</i> (f. 25v)</p>	<p>cosas en un sacco.</p>	<p><i>sin prouecho</i> (Núñez de Toledo); <i>Onra / sin prouecho anillo en dedo</i> (Vallés); <i>Honra y prouecho no caben en un sacco, techo y en un cesto</i> (Correas); <i>honra y prouecho no cabe en un sacco</i> (Blasco de Garay, Carta 4, 1553); <i>Honrra y prouecho, no caben en vn sacco</i> (Núñez de Toledo); <i>Onra: y prouecho: no cabe en vn techo</i> (Vallés)</p>	
<p><i>Ida sem vinda como potros à feira</i> (f. 39r)</p>	<p>ida, sin venida, como potros a la feria.</p>	<p><i>Ida sin venida, como potros a la feria</i> (Correas); <i>Yr: y no venir / como potros a feria</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 1, Escena 6</p>
<p>[*<i>Idos a pasear</i>] (f. 29v)</p>	<p>Pues idos a pasear. [Ballesteros sustituye un refrán castellano por el texto portugués: <i>Pois i cantar ao sol.</i>]</p>	<p><i>Enviarle a pasear.</i> (Por despedir con desdén) (Correas)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Inda me não tevestes o pé ao ferrar</i> (f. 26r)</p>	<p>aún no me habéis tenido el pie al herrar.</p>	<p><i>No le habéis tenido el pie al herrar</i> / Es decir: peor condición tiene de lo que parece (Correas); <i>No le</i></p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		<i>auëys tenido, el pié al herrar</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>No le haués tenido / el pié: al herrar</i> (Vallés); <i>Ainda não me tiveste o pé a ferrar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Inda qu'eu sam tosca, bem vejo a mosca</i> (f. 23v); (f. 71r)	aunque soy tosca, bien veo la mosca. [Omitido por Ballesteros en Acto 3, Escena 1]	<i>Aunque soy tosca, bien veo la mosca</i> (Correas); <i>Aimda que a moça he tosca, bem vee ella a mosca</i> (El Portugués. Aunque la moça es tosca, bien vee ella la mosca) (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 1
<i>Inda que nam leamos por lívros também somos gente</i> (f. 28r) [Según Bell]	Aunque no leamos libros, también somos gente.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escen 3
<i>Inda que somos cá gente da Beira não nos lançam fora da igreja</i> (f. 97r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	Aunque somos gente del campo, no nos echan fuera de la Iglesia.	<i>Aunque somos gente de la Vera, no nos echan de la igreja.</i> (Defensa de los ratiños de la Vera de Portugal) (Correas)	Acto 3, Escena 6
<i>Ingratiidão não se pode sofrer</i> (f. 26v)	no ser agradecida, no se puede sufrir.	<i>Ingratiidão não se pode sofrer</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Ingrato é o que não paga o que deve</i> (f. 23r)	¡qué ingrato es el que no paga lo que debe!	<i>Ingrato é o que não paga o que deve</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Ir-se-ão os hóspedes e comeremos o pato</i> (f. 26r)	iránse los huéspedes, y comeremos el gallo.	<i>Aunque callo, irse han los güéspedes y comeremos el gallo</i> (Correas); <i>Aunque callo, yr se han los huéspedes, y comeremos el gallo</i> (Núñez de Toledo); <i>El huésped / se irá de casa: y comeremos el gallo a solas & Yr se han los huéspedes: y comeremos el gallo a solas</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Já os mortos não são nossos, nem os vivos bons amigos</i> (f. 26v)	ya los muertos no son nuestros, ni los vivos buenos amigos.	<i>Já os mortos não são nossos, neo os vivos bons amigos, quando a pobreza nos bate à porta</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Juradas tem as águas que das negras não façam alvas</i> (f. 25v)	jurado tienen las aguas, que de las negras no harán blanca.	<i>Jurado tienen las aguas que de las negras no harán blancas</i> (Correas); <i>Jurado tiene el vaño: de no hazer: lo negro blanco</i> (Vallés); <i>jurado ha el vño de negro no hazer blanco</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>jurado ha el vaño, de no hazer de lo prieto blanco</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Junto da ortiga nace a rosa</i> (f. 17r) [Según Bell]	junto a la ortiga nace la rosa.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Juradas tem as águas que das negras não façam alvas</i> (f. 96v)	[Omitido aquí por Ballesteros]	<i>Jurado tienen las aguas de no hacer de las negras albas</i> or <i>Jurado tienen las aguas, que de las negras no harán blancas</i> (Correas); <i>Jurado tiene el vaño: de no hazer: lo negro blanco</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 6
<i>Ladre-me o cão e não me morda</i> (f. 24v); (f. 48v)	ládreme el perro, y no me muerda. [Omitido por Ballesteros en	<i>Ládreme el perro y no me muerda, y echarle he la cuerda.</i> (Poca estima de riñas),	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 4 (Omitido en

	Acto 2, Escena 4]	(Correas); <i>ládreme el perro, y no me muerda</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Ladre me el perro, y no me muerda</i> (Núñez de Toledo); <i>Ladre me el perro: y no me muerda</i> (Vallés); <i>Ládreme el perro, e non me muerda</i> (Santillana)	1560 & Lobo); Acto 2, Escena 5 (en nota)
<i>La letra con sangre entra</i> (f. 79v) [Citado en castellano en el texto portugués]	la letra con sangre entra.	<i>Letra (La) con sangre entra, y la labor con dolor /</i> Con castigo en niños y niñas (Correas); <i>La letra, con sangre entra</i> (Núñez de Toledo); <i>La letra / con sangre entra</i> (Vallés); <i>A letra com sangue entra</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2
<i>Lançar as barbas em remolho</i> (f. 10r)	<i>Ea, apercibíos</i>	<i>quando la barba de vuestro vezino viéredes pelar, poned la vuestra en remojo</i> (Correas and Blasco de Garay, Carta 1); <i>Echar la barba en remojo</i> (Por escarmentar en cabeza ajena), (Correas) and <i>Quando la barua</i>	Acto 1, Escena1

		<p><i>de tu vezino vieres quemar: pon la tuya a remojár (Vallés); Quando vires arder as barbas de teu vizinho, deita as tuas em remolho (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i></p>	
<p>[*<i>La ocasión asilla por el copete o guedejón</i>] (f. 18r)</p>	<p>asíos a los cabellos de la ocasión.</p> <p>[Ballesteros sustituye un refrán por el texto portugués: <i>pegar às comas</i>]</p>	<p><i>La ocasión asilla por el copete o guedejón</i> / Pintaron los antiguos la ocasión los pies con alas y puesta sobre una rueda y un cuchillo en la mano el corte adelante, como que va cortando por donde vuela, todo denota su ligereza, y con todo el cabello de la media cabeza adelante echado sobre la frente, y la otra media de atrás rasa, dando a entender que al punto que llega se ha de asir de la melena, porque en pasándose la ocasión no hay por donde asirla (Correas)</p>	<p>Acto 1, Escena1</p>

<i>Lavaria as mãos</i> (f. 30r)	me lavaría las manos.	<i>Lavo mis manos</i> - (Quiere decir sálgame a fuera de culpa y del daño que puedan achacarme y venirme. Tómase del hecho y dicho de Pilatos). (Correas); <i>Lavar-se as mãos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Lazerá o justo polo pecador</i> (f. 21v); (f. 35v); (f. 146r)	paga el justo por el pecador.	<i>Pagar justos por pecadores</i> (Correas); <i>paguen justos por pecadores</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Pagan justos por pecadores</i> (Vallés); <i>Muitas vezes lazerá o justo polo pecador</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 5; Acto 5, Escena 9
<i>Leixai fazer a Deos que é santo velho</i> (f. 23r)	dejad hacer a Dios, que muchos días hay.	<i>Dios es santo viejo</i> . (Que no será engañado, y lo sabe todo). (Correas); <i>Deixa fazer a Deus, que é santo velho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Leixasse a boas-noutes</i>	dejase a buenas noches.	<i>Dejar a buenas noches</i> /Por a	Acto 2, Escena 7;

(f. 67r) <i>Leixar às boas-noites</i> (f. 93r) [No se ha documentado como paremia en portugués]		obscuras y en blanco (Correas)	Acto 3, Escena 5
<i>Lhe atarraco os molhos</i> (f. 125v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	le hincho las medidas.	<i>Henchir las medidas</i> / Por decir a uno muchas razones pesadas (Correas)	Acto 5, Escena 2
<i>Lhes dá o que tem e o que nam tem</i> (ff. 38v-39r)	las da lo que tiene, y lo que no tiene.	<i>Ninguno da lo que no tiene, o nadie da lo que no tiene</i> (Correas); <i>Ninguém dá o que não tem, nem mais do que tem</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 6
<i>Maior virtude é obrar bem que deixar de fazer mal</i> (f. 155r)	mayor virtud es obrar bien, que dejar de hacer mal.	<i>Maior ventura é obrar bem que deixar de fazer mal</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 10
<i>Mais dias há que linguças</i> (f. 47v)	más días hay que longanizas.	<i>Más días hay que longanizas</i> (Correas); <i>más días ay que longanizas</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Más ay días, que longanizas</i> (Núñez de Toledo); <i>Más hay días que longanizas</i>	Acto 2, Escena 4

		(Santillana); <i>Son más los días / que las longanizas</i> (Vallés)	
<i>Mais fácil é reprender que imitar</i> (f. 3r)		<i>Mais fácil é reprender que imitar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo
<i>mais há na boa que ser casta</i> (f. 48r)	es menester para serlo [buena], más que ser casta.	<i>Más ha de auer en la boa, que ser casta</i> . El Portugués & <i>Ser casta, para boa naom basta</i> (Núñez de Toledo).; <i>Ser casta para buena no basta</i> (Correas)	Acto 2, Escena 4
<i>Mais há quem suja a casa que quem a varre.</i> (f. 24v)	más hay quien ensucie la casa, que quien la barra.	<i>Tem mais razão quem suja a casa que quem a varre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>). No se ha documentado una paremia correspondiente en castellano, pero véase: <i>La rodilla de Marigarcía, más me ensucia que me limpia</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Mais sabe o sandeu no seu que o sesudo no alheio</i> (f. 64v)	más sabe el loco en su casa, que el cuerdo en la ajena.	<i>Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena o más sabe el loco en su casa /</i> Algunas veces se trueca por gracia (Correas); <i>más sabe</i>	Acto 2, Escena 7

		<i>el loco en su casa que el cuerdo en la agena</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Más sabe el loco en su casa, que el cuerdo en el agena</i> (Núñez de Toledo); <i>Más sabe el loco en su façienda, quel cuerdo en la agena</i> (Santillana); <i>Más sabe el loco / en su casa: que el cuerdo / en la ajena</i> (Vallés)	
<i>Mais são as vozes que as nozes</i> (f. 25v)	Más es el ruido, que las nueces.	<i>Más es el ruido que las nueces, cagajones descabeces</i> (Correas); <i>muchas vezes es más el ruydo, que las nuezes</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Más es el ruydo, que las nuezes</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Mais val amigos na praça que dinheiros na arca</i> (f. 23v)	más vale[n] amigos en la plaza, que dinero en el arca.	<i>Más valen / amigos en la plaça: que dineros en arca</i> (Vallés); <i>Más valen amigos en la plaza que dineros en el arca</i> / Quiere decir que se granjeen amigos sin reparar en gastar algo, que en ocasiones valen mucho (Correas);	Acto 1, Escena 3

		<i>Más valen amigos en la plaça, que dineros en el arca</i> (Núñez de Toledo)	
<i>[Mais val] o si tardío que não vazio</i> (f. 21r)	y un sí tardío, que un no vacío.	<i>Más vale año tardío que vacío</i> (Correas); <i>más vale año tardío, que no vacío</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Más vale año tardío, que vacío</i> (Núñez de Toledo); <i>Más vale año tardado: que vacío</i> (Vallés); <i>Vale mais um sim tardio que um não vazio</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2
<i>Mais val bem de longe que mal de perto</i> (f. 21r)	más vale bien de lejos, que mal de cerca.	<i>Más vale bien de lejos que mal de cerca</i> (Correas); <i>quise más bien de lexos que mal de cerca</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Más vale bien de lexos, que mal de cerca</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 2
<i>Mais val morte com honra que vida desonrada</i> (f. 52v)	más vale muerte con honra, que vida deshonrada.	<i>Más vale: morir con honra: que / deshonorado biuir</i> (Vallés); <i>A morte com honra não desonra</i> (<i>Provérbios</i>)	Acto 2, Escena 5

		<i>Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Mais val o bom conselho que a fortuna</i> (f. 18r); (f. 137r)	más vale un buen consejo, que fortuna.	<i>Más vale buen consejo, que fortuna</i> (Correas)	Acto 1, Escena1; Acto 5, Escena 5
<i>Mais val quem Deos ajuda que quem muito madruga</i> (f. 18r)	más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.	<i>Más vale a quien Dios ayuda, que al que mucho madruga</i> (Correas); <i>más vale al que Dios ayuda, que al que mucho madruga</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Más vale quien Dios ayuda, que quien mucho madruga</i> (Santillana); <i>Más vale / a quien Dios ayuda: que quien mucho madruga</i> (Vallés)	Acto 1, Escena1
<i>Mais val roim asno que ser asno</i> (f. 25r)	más vale un ruin asno, que ser asno.	<i>Más vale ruin asno que ser asno / Cargándose lo que el asno había de traer</i> (Correas); <i>Más vale ruyn asno, que ser asno</i> (Núñez de Toledo); <i>Más vale / ruyn asno: que ser asno</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Mais val salto de mata que rogo de homens bons</i> (f. 39r-v)	más vale salto de mata, que ruego de buenos.	<i>Más vale salto de mata que ruego de buenos; o de hombres buenos</i> (Correas); <i>más vale salto de mata, que</i>	Acto 1, Escena 6

		<i>ruego de hombres buenos</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4); <i>Más vale salto de mata, que ruego de hombres buenos</i> (Núñez de Toledo); <i>Más vale salto de mata, que ruego d'omes buenos</i> (Santillana); <i>Más vale / salto de mata: que ruego / de buenos hombres</i> (Vallés)	
<i>Mais val um ava-che que dous te darei</i> (f. 28v)	más quiero un toma, que dos te daré.	<i>Más vale un toma que dos te daré, que no dos te daré</i> (Correas); <i>más vale vn toma que dos te daré</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Acto 1, Escena 3
<i>Mais val um dia de prazer que cento de nojo</i> (f. 93v)	más vale un día de placer, que ciento de pesar.	<i>Más vale un rato de placer que ciento de pesar, o más vale un día de placer</i> (Correas); <i>Más vale / vn día del discreto: que toda la vida / del necio</i> (Vallés); <i>Por um dia de prazer, um ano de sofrer</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 3, Escena 5
<i>Mais val um pássaro na mão</i>	más quiero pájaro en mano,	<i>Más vale pájaro en mano, que buitre</i>	Acto 1, Escena 3

<p><i>que dous que vão voando</i> (f. 24r)</p>	<p>que buitre volando.</p>	<p><i>volando.</i> / El sentido común es que vale más poco en la mano seguro que mucho incierto... (Correas); <i>vale más páxaro en mano que bueytre bolando</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Más vale páxaro en mano, que bueytre bolando & Millor he vn passaro q teno na mao, que dous q van boando.</i> <i>El Portugués</i> (Núñez de Toledo); <i>Más val páxaro en mano, que buytre volando</i> (Santillana)</p>	
<p><i>Maís vem dous olhos que um</i> (f. 13r)</p>	<p>más ven dos ojos, que uno.</p>	<p><i>Más ven quatro ojos que dos.</i> (Correas); <i>más ven quatro ojos que no dos</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Más veen quatro ojos, que dos</i> (Núñez de Toledo); <i>Más ven / quatro ojos: que dos</i> (Vallés); <i>Maís vêem quatro olhos que dos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena1</p>

<p><i>Mal alheio de cabelo pende</i> (f. 87r)</p>	<p>pena ajena, de pelo cuelga.</p>	<p><i>Mal ajeno, de pelo cuelga</i> (Correas); ; <i>Mal ageno, cuelga de pelo</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>duelo ageno de pelo cuelga</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Duelo ajeno / de pelo cuelga</i> (Vallés); <i>Duelo ageno, cuelga de pelo</i> (Santillana)</p>	<p>Acto 3, Escena 4</p>
<p><i>Mal comprar nam é franqueza</i> (f. 20v)</p>	<p>comprar caro, no es franqueza.</p>	<p><i>Comprar caro no es franqueza; mercar bien es gran riqueza, y comprar mal no es franqueza</i> (Correas); <i>Mercar ben he grand riqueza, comprar mal, naõ he franqueza</i>. El Portugués & <i>comprar caro, no es franqueza</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Acto 1, Escena 2</p>
<p><i>Mal de cada día chega-me a negros días</i> (f. 25v)</p>	<p>mal de cada día me llega a negros días.</p>	<p><i>Mal de cada día chega-me a negros días</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

<p><i>Maldito é o homem que doutro se fía</i> (f. 21v)</p>	<p>maldito es el varón que de otro fía.</p>	<p><i>maldito el hombre que fía en el hombre</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Maldito é o homem que doutro se fía</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 2</p>
<p><i>Mal haja o ventre que do bem nam tem mentes</i> (f. 23r)</p>	<p>mal haya el vientre, que del bien que recibió no se acuerda.</p>	<p><i>Mal haya el vientre que del bien recibido no le viene mente; que del bien hecho; que del bien que le hicieron</i> (Correas); <i>mal aya el vientre, que del bien no se le viene mente</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Mal aya / el vientre: que del cielo / no le viene mente</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Malhar em ferro frío</i> (f. 25r)</p> <p><i>Martelar em ferro frío</i> (f. 43v)</p>	<p>martillar en hierro frío.</p>	<p><i>Es martillar en hierro frío / Cuando se pierde tiempo en persuadir a uno y estudiar un rudo</i> (Correas); <i>Es en hierro frío / Cuando se pierde tiempo en persuadir a uno y estudiar un rudo</i> (Correas); <i>machacar en hierro frío</i> (Blasco de Garay, Carta 1);</p>	<p>Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 2</p>

		<p><i>Martillar, en hierro frío & Quanto digo, todo es machar en hierro frío</i> (Núñez de Toledo); <i>Martillar / en hierro frío</i> (Vallés); <i>Malhar em ferro frio</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	
<p><i>Mal havendo e bem esperando vai-se me o tempo e nam sei quando</i> (f. 20r)</p>	<p>mal habiendo, y bien esperando, váseme el tiempo, y no sé cuándo.</p>	<p><i>Mal habiendo, y bien esperando, morirme he triste, y no sé cuándo</i> (Correas); <i>Mal auiendo y bien esperando, morir me he triste, y no sé quando</i> (Núñez de Toledo); <i>Mal huiendo; y bien esperando; morir me triste; y no sé quando</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 1, Escena 2</p>
<p><i>Mal me querem minhas comadres porque lhe digo as verdades</i> (f. 28v)</p>	<p>Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades.</p>	<p><i>Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades; bien me quieren mis vecinas porque les digo las mentiras</i> (Correas); <i>Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades</i> (Núñez de Toledo); <i>Mal me quieren mis comadres, porque</i></p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		<i>digo las verdades</i> (Santillana); <i>Mal me quieren / mis comadres / porque les digo las verdades: bien / me quieren mis vezinas: porque les digo las mentiras</i> (Vallés)	
<i>Mal pecado</i> (f. 22r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	mal pecado.	<i>Mal pecado.</i> (Dícese ordinariamente por vía de consuelo y preámbulo). (Correas).	Acto 1, Escena 3
[<i>Mal vai</i>] <i>ao juiz quando vai pera a forca</i> (f. 46v)	y al juez cuando va para la horca.	<i>Ruin camino toma el juez cuando va a la horca</i> (Correas); <i>Mau caminho leva o juiz, quando vai para a forca</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 4
<i>Mal vai ao rato que não sabe mais que um buraco</i> (f. 138v)	¡Qué mal le va al ratón, que no sabe más que un agujero!	<i>Al ratón que no sabe más de un agujero, el gato le coge presto</i> (Correas); <i>el ratón que no sabe más de vn agujero, que presto le toma el gato</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Al ratón / que no sabe más de vn horado / aquel atapado: presto le toma el</i>	Acto 5, Escena 5

		<i>gato</i> (Vallés); <i>Mal vai ao rato que não sabe mais que um buraco</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Mal vai à raposa quando anda aos grilos</i> (f. 46v)	Mal le va a la raposa cuando anda a grillos.	<i>Andar a caza de grillos</i> / La raposa cuando no halla que comer, busca grillos; y por metáfora, es ocuparse en cosas rateras y tener necesidad y andar sin pro (Correas); <i>no andar a caça de grillos</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quando la zorra anda a grillos, ni ay para ella, ni para sus hijos</i> (Núñez de Toledo); <i>Andar a caça de grillos & yr a caça de grillos & Quando la zorra / anda a grillos: ni ay para ella: ni / para sus hijos</i> (Vallés); <i>Mal vai à raposa quando anda aos grilos e pior quando anda aos ovos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 4
<i>Mandai homem discreto e nada</i>		[No se ha documentado]	Prólogo

<i>Ihe dígaís</i> (f. 3v) [Según Bell]		como paremia en castellano]	
<i>Manso e manso</i> (f. 75r)	poco a poco.	<i>Manso e manso, sem pressa caminhaí; quem manso anda, não cansa e longe vai</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 1
<i>Marcus me fecit</i> (f. 13r)	Juanes me fecit.	<i>Joanes me fecit</i> (Correas)	Acto 1, Escena1
<i>Maria de bons pés, fui muito correndo</i> (f. 29r)	María de buenos pies, fui muy corriendo.	<i>Maria de bons pés, fui correndo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Mau amo há de guardar por medo de empiorar</i> (f. 25r)	Mal amo has de agradar, por miedo de empeorar.	<i>Mal amo has de guardar, por miedo de no empeorar</i> (Correas); <i>Mal amo has de guardar, por miedo no empeorar</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>Mal amo / has de guardar : por miedo / de empeorar</i> (Vallés);	Acto 1, Escena 3; Acto 1, Escena 5 1560 & Lobo sustituyen <i>agradar</i> por <i>guardar</i>

		<i>A mau amo há de agradar, com medo de empiorar (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Mau parto, filha em cabo</i> (f. 31r)	malo parto, hija al cabo.	<i>Parto malo, y hija en cabo</i> (Correas); <i>Parto malo, y hija en cabo</i> (Núñez de Toledo); <i>Mal parto: y hija en cabo</i> (Vallés); <i>Parto malo, e fija en cabo</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>Maus cães vos comeriam</i>	malos perros os comerían.	<i>Quem com farelos se mistura, maus cães o comem</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Melhor é beijar imigos que pedir a amigos</i> (f. 26v)	es mejor dar a enemigos, que pedir a amigos.	<i>Más vale deixar a los enemigos, que pedir a los amigos</i> (Correas); <i>Más vale / dexar a tus enemigos: que pedir a tus amigos</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Melhor é chorar com os sábios que rir com os nécios</i> (f. 155r)	Mejor es llorar con los sabios, que reír con los necios.	<i>Melhor é chorar com os sábios que rir com os nécios</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 5, Escena 10

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Melhor é desejo que fastio</i> (f. 21r)	mejor es deseo, que fastidio.	<i>Mejor es deseo que fastidio, y mejor es fastidio que deseo /</i> Cada cosa con su sazón: para el apetito, mejor es deseo y hambre, y contra la necesidad, mejor es la abundancia y que sobre (Correas); <i>Mejor es desseo: que fastidio</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2
<i>Melhor é dívida velha que pecado novo</i> (f. 31r)	Mejor es deuda vieja, que pecado nuevo.	<i>Más vale deuda nueva, que culpa o pecado nuevo /</i> Quiere decir que es mejor esperar al que te debe que por cobrar con ira y prisa hagas algún desmán, o afrentándole, o poniéndole las manos, y haciendo yerro de tu mano... (Correas); <i>Mays val diuida vella, que pecado nouo.</i> (El Portugués. Más vale deuda vieja, que pecado nuevo. Quiere dezir, Más vale que esperes al que te deue,	Acto 1, Escena 3

		aunque se añeje la deuda, que afrentarle, y hazer algún desmán) (Núñez de Toledo)	
<i>Melhor é errar com os muitos, que acertar com os poucos</i> (f. 107r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Mejor es con los más errar, que con los menos acertar</i> (Correas); <i>Melhor errar com muitos que acertar com poucos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 3
<i>Melhor é saber que haver</i> (f. 82r)	mejor es saber, que haber.	<i>Más vale saber que haber, para no menester</i> (Correas); <i>Más vale saber, que auer</i> (Núñez de Toledo); <i>Más vale saver, qu'aver</i> (Santillana)	Acto 3, escena 2
<i>Melhor é tarde que nunca</i> (f. 21r)	mejor es tarde, que nunca.	<i>Más vale tarde que nunca</i> (Correas); <i>más vale tarde que nunca</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4); <i>Más vale tarde, que nunca</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 2
<i>Melhor é um pão com Deos que dez com o demo</i> (f. 138v)	mejor es un pan con Dios, que diez con el demonio.	<i>Más vale un pan con Dios que sin Él dos</i> (Correas); <i>Melhor é ùm pão com Deus que dois como o demo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 5

<i>Mercúrio não se faz de todo pau</i> (f. 2r)		<i>Mercúrio não se faz de todo pau</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Proemio
<i>Mete honra e proveito em um saco</i> (f. 133v)	mete honra, y provecho en su casa.	<i>Honra y provecho no caben en un saco, techo, y en un cesto</i> (Correas); <i>Honra, y prouecho no caben en un saco</i> (Núñez de Toledo); <i>Onra: y prouecho: no cabe en vn techo</i> (Vallés); <i>honra e proveito não cabem num saco</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 5
<i>Meterei o rabo antre as pernas</i> (f. 3r)		<i>Fuése rabo entre piernas.</i> (Con miedo, huyendo como van los perros). (Correas); <i>Rabo / entre piernas.</i> (Vallés)	Prólogo
<i>Meteu-se-te o miolo do asno</i> (f. 46v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	se te entraron los sesos del asno.	<i>Hale dado a comer sesos de asno / Dícese del que anda embobado en alguna afición, o tan sujeto a la voluntad de otro que no sale de ella, dando a entender que es bobo como asno. Mujeres tratan y trataron tal</i>	Acto 2, Escena 4

		hechicería necia (Correas); <i>Dieron le sesos / de asno</i> (Vallés)	
<i>Me talhou com ele o imbigio</i> (f. 35r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	me cortó el ombligo.	<i>Cortar el ombligo</i> (Por quitar a uno la virginidad; también denota mucha ambigüedad y amistad) (Correas)	Acto 1, Escena 5
<i>Metamos a mão no próprio seio, todos acharemos que tirar</i> (f. 138v)	Metamos la mano en nuestro seno, y todos hallaremos, qué enmendar.	<i>Meta cada uno la mano en su seno, y verá su malo y su bueno.</i> (Meter la mano en su seno se dice con metáfora, por volver sobre sí la consideración y conocer las propias faltas y flaquezas) & <i>Meter la mano en su seno.</i> (Por considerar sus propias faltas) Correas); <i>Mete la mano / en tu seno</i> (Vallés); <i>Mete a mão em teu seio, não dirás do fado alheio Mete a mão no próprio seio, não dirás do fado alheio</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 5
<i>Meter os cães na mouta e</i>	meter los perros en la mata, y salirse afuera.	<i>Metió los perros en la breña y quedóse él fuera.</i> (Contra los	Acto 3, Escena 2

<p><i>tirar-se afora</i> (f. 80r)</p>		<p>que meten cizaña y se salen ellos fuera) (Correas); <i>Meteeos caes na mouta, e afastouse fora</i>. El Portugués. Metió los perros en la breña, y salióse afuera. Contra los que vrden mal y quédanse ellos fuera (Núñez de Toledo); <i>Meter os cães na moita e ficar de fora</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	
<p><i>Meu amor d'agora ogano, que vos farei este ano?</i> (f. 125v) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>de ahora, hogaño, que os haré este año</p>	<p><i>Hacedme alcalde hogaño, y yo os haré a vos otro año</i> (Correas)</p>	<p>Acto 5, Escena 2</p>
<p><i>Me vós peitareis</i> (f. 29r) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>Primero pitaréis.</p>	<p><i>Tú que pitas, pitarás</i>. (Un padre iba a la feria, y dijo a sus muchachos qué querían que les trajese: dijo cada uno su antojo, y uno diole un cuarto para un pito: a esto dijo el padre: "tú que pitas, pitarás." pitar se dice por dar</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		dinero, y contribuir para haber parte) (Correas)	
<i>Mientras mas moros más ganancia</i> (f. 99r)	cuantos más moros, más ganancia.	<i>A más Moros, más ganancia</i> (Correas); <i>Mientras más Moros, más ganancia</i> (Núñez de Toledo); <i>A más moros / más ganancia</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 7
<i>Migalha de pão em capelo de frade</i> (f. 32v)	migaja de pan en capilla de fraile.	<i>Meaja en capilla de fraile</i> / Dícese a lo que es muy poco y no abasta (Correas); <i>Andar por las ramas</i> / El que no da en lo principal, sino en los alrededores (Correas); <i>Meaja / en capilla de frayle</i> (Vallés); <i>es meaja en capilla de frayle</i> (Blasco de Garay, Carta 4, 1553); <i>Migalhas de pão em capelo de frade</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Morrer-lhe-ão os piolhos</i> (f. 116v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	cómanle lobos.	<i>Allá vas, cománte lobos</i> (Correas)	Acto 4, Escena 7
<i>Morto é o afilhado,</i>	muerto es el ahijado por	<i>Muerto es el ahijado por quien</i>	Acto 4, Escena 7

<p><i>porque tínhamos o compadrado</i> (f. 116v)</p>	<p>quien teníamos el compadrado.</p>	<p><i>teníamos el compadrazgo</i> (Correas); <i>Muerto es el ahijado, por quien teníamos el compadrazgo</i> (Núñez de Toledo); <i>Muerto es el ahijado: por quien / teníamos el compadrazgo</i> (Vallés); <i>Muerto es el afijado, por quien teníamos el compadradgo</i> (Santillana)</p>	
<p><i>Mostram o pão e escondem a pedra</i> (f. 73r)</p>	<p>muestran el pan, y esconden la piedra.</p>	<p><i>Mostram o pão e escondem a pedra</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 3, Escena 1</p>
<p><i>Muitas cousas sabe a raposa [...] e o ouriço-cacheiro ãa só</i> (f. 33r)</p>	<p>muchas cosas sabe la zorra, y el erizo una sola.</p>	<p><i>Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma</i> (Correas); <i>Mucho / sabe la raposa: y más quien la toma</i> (Vallés); <i>Muitas coisas sabe a raposa, e o ouriço-cacheiro uma só</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>); <i>Scit multa vulpes,</i></p>	<p>Acto 1, Escena 4</p>

		<i>unum echinus, et magnum</i>	
<i>Muitas vezes se perde per priguça o que se ganha per justiça</i> (f. 114r)	muchas [veces] se pierde por pereza, lo que se ha ganado por justicia.	<i>Muchas veces se pierde por pereza lo que se gana por justa sentencia</i> (Correas); <i>Muitas vezes se perde per priguça o que se ganha per justiça</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 4, Escena 6
<i>Muito folga o lobo com o couce da ovelha</i> (f. 24v)	mucho se alegra el lobo con la voz [sic] de la oveja.	<i>Mucho el lobo se güelga con la coz de la oveja</i> (Correas); <i>Muito folga o lobo com o coice da ovelha</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 1, Escena 3
<i>Muito pode o galo no seu poleiro</i> (f. 37v)	cada gallo canta en su gallinero.	<i>Cada gallo canta en su gallinero, y el español en el suyo y en el ajeno, cuando es bueno / Cada gallo canta en su gallinero,, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno</i> (Correas); <i>cada gallo canta en su muladar</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Cada gallo en su muladar</i> (Núñez de Toledo); <i>Cada gallo / canta en su muladar</i> (Vallés);	Acto 1, Escena 6

		<i>Cada gallo en su muladar</i> (Santillana)	
<i>Muitos brados cabem no cu do lobo</i> (f. 24v)	muchos ladridos caben en el oído.	<i>Muchos gritos caben en el culo del lobo.</i> (Núñez de Toledo); <i>Muchos bramidos caben en el culo del lobo, la res y todo</i> (Correas); <i>Muitos brados cabem no cu do lobo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Muitos cães lambem o moinho, mas mal polo que acham</i> (f. 39v)	muchos perros lamen en el molino, y todo el mal es para el que cogen.	<i>Muchos perros lamen el molino, y mal para el que hallan</i> / <i>Muchos perros van a lamer el molino, mal para el que encuentran</i> / <i>Muchos perros van al molino, y guay del que toman</i> (Correas); <i>Muytos canes lambem o moyno, e mal pelo que achan</i> (El Portugués. Muchos perros lamen el molino, y mal para el que hallan) (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 6
<i>Muitos días há no ano</i> (f. 23r-v)	que muchos días hay.	<i>Muitos días tem o ano</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Muitos enfeitadores estragam a noiva</i> (f. 37v)	muchos componedores echan a perder la novia.	<i>Muchos componedores descomponen la novia</i> (Correas); <i>Muchos componedores descomponen / o cohonden la novia</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 6
<i>Muitos morrem na guerra e nem por isso leixam de ir a ela</i> (f. 30r)	Muchos mueren en la guerra, y por eso no falta quien vaya a ella.	<i>Muchos mueren en la guerra, mas por eso no dejan de ir a ella</i> (Correas); <i>Muytos morren na guerra, por em naom dexan de yr a ela</i> (El Portugués. Muchos mueren en la guerra, mas por esso no dexan de yr a ella) (Núñez de Toledo); <i>Muitos morrem na guerra, mas mais vão a ela</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Muitos trazem tirsos e poucos são Bacos</i> (f. 25r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Muitos trazem tirsos e poucos são Bacos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3

<i>Muitos trazem tirsos e poucos são Bacos</i>	[Omitido por Ballesteros]	<i>Muitos trazem tirsos e poucos são Bacos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 2 Omitido en 1560 & Lobo
<i>Muito tem Deos que dar e inda está onde soía</i> (f. 42v)	Mucho tiene Dios que dar, y aún está donde solía.	<i>Muito tem Deus para dar e ainda está onde soía</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 2
<i>Na cabeça louca não se tem touca</i> (f. 45v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>En cabeça loca, no dura toca; no se tiene / Cabeza loca no quiere toca</i> (Correas); <i>En cabeça loca no dura toca</i> (Núñez de Toledo); <i>En cabeça loca: no se tiene toca</i> (Vallés); <i>Cabeça louca não há mister touca</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 3
<i>Nadar contra vea d'água</i> (f. 26r)	nadar contra las olas del agua.	<i>Nadar contra a veia d'água</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Na dita está tudo</i> (f. 90r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	en la ventura consiste todo.	<i>Ánimo, que todo es ventura</i> (Palabras de esfuerzo para animar a sí y a otros) & <i>Todo el bien está en ventura, y el que otra cosa dijere, defiéndalo si pudiere</i> (Correas)	Acto 3, Escena 4
<i>Na fim de Abril ninguém me gabe madressilva nem desfolhe malmequeres</i> (f. 120r) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 1
<i>N'água envolta pesca o pescador</i> (f. 32r); (f. 46v)	río vuelto, ganancia de pescadores. [Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 4]	<i>A río vuelto, ganancia de pescadores</i> (Correas); <i>A río buuelto, ganancia de pescador</i> (Núñez de Toledo); <i>A río buuelto / ganancia de pescadores</i> (Vallés); <i>A río vuelto, ganancia de pescadores</i> (Santillana); <i>N'água revolta pesca o pescador / A rio revolto, ganancia de pescador</i>	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 4

		(<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>N'aldea que nam é boa mais mal há que soa</i> (f. 48v)	en el aldea, más mal hay, que se suena.	<i>En el aldigüela, más mal hay que se suena</i> / Refrán es muy antiguo, no tan moderna como el autor de una comedia dice... (Correas); <i>en el aldegüela más mal ay, que suena</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>En laldehuela: más mal ay: que suena</i> (Vallés); <i>En el aldea que no es buena, más mal ay que suena</i> (Núñez de Toledo); <i>En el aldehuela más mal ha que non suena</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 4
<i>Não acharei água no mar</i> (f. 58v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	no hallaré agua en el mar.	<i>Al río irás y no hallarás agua.</i> (Encarecimiento de quien no sabe buscar o tiene desgracia en hallar; varíase: irá al río y no hallará agua). (Correas)	Acto 2, Escena 5
<i>Não a mim, que las vendo y las revendo</i> (f. 71r) [No se ha documentado]	No a mí, que las vendo, y las revendo.	<i>A mí, que las vendo</i> / El que entiende toda treta y burla (Correas)	Acto 3, Escena 1

como paremia en portugués]			
<i>Não busquem sete pés ao carneiro</i> (f. 79v)	no busquen tres pies al gato.	<i>Buscáis cinco pies al gato, y no tiene más de cuatro; no, que cinco son con el rabo.</i> (Contra ocasionados a que los sacudan, y vanamente solícitos. Varíase" "Busca cinco pies al gato, y él no tiene sino cuatro; anda buscando cinco pies al gato"), (Correas); <i>buscar cinco pies al gato</i> (Blasco de Garay, Carta 3). <i>Buscays cinco pies al gato, y el no tiene sino quatro</i> (Núñez de Toledo); <i>Buscas cinco pies al gato: y él no tiene: sino quatro: no que cinco son: con el rabo</i> (Vallés); <i>Procurar / Demandar sete pés ao carneiro.</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2
<i>Não cava de coração senão seu dono do forão</i> (f. 41v)	no hay quien cave como el dueño del hurón.	<i>No cava de corazón sino su dueño del hurón / Cuando se queda revellado, en el</i>	Acto 2, Escena 1

		vivar, que no sale, y es menester cavar para sacarle (Correas. See also refrains 2264, & 7633, Zafra edition); <i>Naom caua de coraçao, se não seu dono de foraon</i> (El Portugués. No caua de coração, sino su dueño del hurón. Quando se queda en la mina, que no puede salir) (Núñez de Toledo)	
<i>Não como quem naces senam com quem passes</i> {f. 48r)	no se mira con quien naces, sino con quien paces.	<i>No con quien naces, sino con quien paces</i> / Por el bien de la crianza (Correas); <i>no con quien naces, sino con quien paces</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>No con quien nascas, sino con quien pasces & Con quien pasces, que no con quien nascas</i> (Núñez de Toledo); <i>No / con quien naces: sí no con quien paces</i> (Vallés); <i>Non con quien nasçes, sinon con quien pasçes</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 4

<i>Não convém ao porco contender com Minerva</i> (f. 9r)	<i>No queráis contender con Minerva.</i>	<i>Não convém ao porco contender com Minerva</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Não creio eu nesse santo</i> (f. 37v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	No creo yo tal.	<i>A la fé hermano, no creas en tal santo</i> (Correas)	Acto 1, Escena 6
<i>Não cries galinha u raposa mora, nem creas lágrimas de mulher que chora</i> (f. 38v)	No crías gallina, donde la raposa mora, ni creas lágrimas de mujer que llora.	<i>No crías gallina con raposa, ni creas lágrimas de mujer que llora</i> (Correas)	Acto 1, Escena 6
<i>Não dão morcela a quem não mata borrega</i> (f. 22v)	no dan morcilla a quien no mata puerco.	<i>No dan morcilla a quien no mata puerco / No dan morcilla sino a quien mata puerco</i> (Correas); <i>Barrabao Xebilla, quien no mata puerco, no comerá morcilla</i> (Núñez de Toledo); <i>No dan / morcilla: sí no / a quien mató puerco</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3; Acto 1, Escena 6 Versión truncada en Lobo

<p><i>Não dar bom jantar que não dê má cea</i> (f. 149r) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>no dar buena comida sin mala cena.</p>	<p><i>No hay comida buena a que no se siga mala cena</i> (Correas)</p>	<p>Acto 5, Escena 10</p>
<p><i>Não é ela muito peixe podre</i> (f. 19r) <i>Não sou muito peixe podre</i> (f. 45v)</p>	<p>no es de desechar. no soy de mal talle.</p>	<p><i>Isso não é nenhum peixe podre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 1, Escena 1; Acto 2, Escena 3</p>
<p><i>Não é nada</i> (f. 116v) <i>Tudo é nada</i> (f. 134v); (f. 136v)</p>	<p>todo es nada.</p>	<p><i>Todo es nada, sino trigo y ceuada & Todo es nada lo de este mundo, si no se endereça al segundo</i> (Núñez de Toledo); <i>Todo es nada lo de este mundo, si no se endereza al segundo</i> / <i>Todo es nada sino trigo y cebada</i> / <i>Todo es nada quanto Marta hila y Pedro devana</i> (Correas); <i>Todo es nada: si no trigo: y cebada</i> (Vallés); <i>Não é nada de assustar; e fumo que faz chorar; Não é nada, que de fumo</i></p>	<p>Acto 4, Escena 7; Acto 5, Escena 5 (2 veces)</p>

		<i>chora; Não é nada, se não queimaras meu marido; Tudo é nada, menos trigo e cevada (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Não é o demotam feo como o pintam</i> (f. 28v)	No es el diablo tan feo, como le pintan.	<i>No es el diablo tan feo como le pinta el miedo / Porque será mucho más (Correas)</i>	Acto 1, Escena 3
<i>Não é ouro tudo o que reluz, nem farinha o que branquea</i> (f. 21v)	ni es oro todo lo que reluce, ni harina lo que blanquea.	<i>No es oro todo lo que reluce, ni harina lo que blanquea / Decía antes, trocado: "No es todo oro lo que reluce" (Correas); no es oro todo lo que reluze, ni harina lo que blanquea (Blasco de Garay, Carta 1); No es todo oro, lo que reluze (Núñez de Toledo); No es oro: todo lo que reluze: ni harina: todo / lo que blanquea (Vallés)</i>	Acto 1, Escena 2
<i>Não farei pé atrás</i> (f. 95v)	no volveré el pie atrás.	<i>Faze pé atrás, e melhor saltarás (Provérbios Portugueses e Brasileiros) [No se ha documentado]</i>	Acto 3, Escena 6

		como paremia en castellano]	
<i>Não há atalho sem trabalho</i> (f. 16v); (f. 144v)	no hay atajo sin trabajo.	<i>No hay atajo sin trabajo, ni rodeo sin deseo</i> (Correas); <i>No ay atajo, sin trabajo & Ni ay rodeo sin desseo, ni atajo sin trabajo</i> (Núñez de Toledo); <i>Non hay atajo sin trabajo</i> (Santillana).	Acto 1, Escena1; Acto 5, Escena 8
<i>Não há bem que cem anos dure, nem mal que a eles ature</i> (f. 35v)	no hay mal, que cien años dure.	<i>No hay mal que cien años dure, ni bien que a ellos ature / Llegue</i> (Correas); <i>Naom ha mal que cem anos dure; nem bem que os ature.</i> El Portugués. (Núñez de Toledo); <i>No ay bien: que cien años dure: ni mal / que a ellos a [sic] allegue</i> (Vallés); <i>Não há bem que cem anos dure, nem mal que a eles ature</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 5
<i>Não há cousa mais barata que a que se compra</i> (f. 25v)	no hay cosa más barata, que la que se compra.	<i>No hay cosa más barata que la que se compra-</i> "f. prov. con que se significa que no pocas veces los regalos y agasajos son más costosos	Acto 1, Escena 3

		que lo que se compra con el dinero efectivo" (<i>Diccionario de Autoridades</i>); <i>Não há coisa mais barata que a que se compra (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Não há coisa mais leal que o coração</i> (f. 156v)	no hay cosa más leal que el corazón.	<i>El corazón siempre me ha sido leal</i> (Correas); <i>Não há coisa mais leal que o coração (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	Acto 5, Escena 10
<i>Não há cousa rogada que nam saia cara</i> (f. 30r)	no hay cosa rogada, que no salga cara.	<i>Não há coisa rogada que não seja cara (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Não há cousa mais doce que tomar</i> (f. 19v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	No hay cosa más dulce, que recibir.	<i>No hay cosa más dulce que el recibir, ni más dura que el pedir</i> (Correas)	Acto 1, Escena 2
<i>Não há esperança sem temor</i> (f. 60r)	no hay esperanza sin temor.	<i>Não há esperança sem temor, nem amor sem receio (Provérbios</i>	Acto 2, Escena 6

		<i>Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Não há furia a que no principio nam se possa resistir</i> (f. 57 v) [Según Bell]	No hay furia, que al principio no se pueda resistir.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 5
<i>Não há gosto que nam se compre a poder de paciência</i> (f. 30r)	no hay gusto que no se compre a peso de paciencia.	<i>Não há gosto que nam se compre a poder de paciência</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Não hajais medo, que preso vai pelo ourelo</i> (f. 125v)	No hayáis miedo, que preso va por el vendo.	<i>Não hajas medo de quem vai preso pelo pelo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 2
<i>Não há ouro sem fezes</i> (f. 23r); (f. 98r)	No hay oro sin escoria.	<i>Não há ouro sem fezes</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 7
<i>Não há pior gente de tratar que a de pouco saber</i> (f. 44v)	la peor gente para tratar, es la de poco saber.	<i>Não há pior gente de tratar do que a do pouco saber</i> (<i>Provérbios</i>)	Acto 2, Escena 3

		<i>Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Não há pior surdo que o que não quer ouvir</i> (f. 25r)	y es el peor [sordo] el que no quiere oír.	<i>No hay peor sordo que el que no quiere oír</i> (Correas); <i>no ay peor sordo que el que no quiere oyr</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>No ay peor sordo, que el que no quiere oyr</i> (Núñez de Toledo); <i>No ay peor sordo: que el que no quiere oyr</i> (Vallés); <i>Non hay peor sordo, quel que non quiere oyr</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>Não há pressa a que Deos não seja</i> (f. 100r)	No hay prisa a quien Dios no acuda.	<i>Não há pressa em que Deos não esteja</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 8
<i>Não há puta sem alcoviteira</i> (f. 48r)	si no fuera por las tales, no hubiera tantas mujeres malas.	<i>Ni lugar sin taberna, ni puta sin alcagüeta / No hay pega sin mancha negra, ni puta sin alcagüeta / Ni villa sin aldea, ni puta</i>	Acto 2, Escena 4

		<i>sin alcagüeta</i> (Correas); <i>Não há puta sem alcoviteira</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Não há quem não tenha mil causas de dor.</i> (f. 17r) [Según Bell]	no hay quien no tenga causas de dolor.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Não háromeiro que diga mal do seu bordão</i> (f. 25v)	No hay Romero que diga mal de su bordón.	<i>No hay romero que diga mal de su bordón</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Não há sempre o demo d'estar a ùa porta</i> (f. 102v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	no hemos de estar siempre de una manera.	<i>No siempre el diablo ha de estar detrás de la puerta</i> (Correas)	Acto 4, Escena 2
<i>Não há tão roim erva que não tenha algũa virtude</i> (f. 44r)	no hay tan mala hierba, que no tenga alguna virtud.	<i>Não há tão ruim terra que não tenha alguma virtude</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 2
<i>Não há vida sem morte, prazer sem pesar, descanso sem trabalho,</i>	no hay vida sin muerte, placer sin pesar, descanso sin	<i>No hay vida sin muerte, ni placer sin pesar</i> (Correas); <i>Tras el trabajo viene el dinero y el</i>	Acto 4, Escena 3

<i>luz sem escuridão</i> (f. 105v)	trabajo, luz sin oscuridad..	<i>descanso & Quem huye del trabajo, huye del descanso</i> (Correas); <i>Não há prazer sem amargura / Não há prazer sem sofrer / Não há prazer sem trabalho</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	
<i>Não deixa a capa</i> (f. 40r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	no deja la capa.	<i>No se deja caer la capa; no me deixo caer la capa.</i> (Por valor), (Correas)	Acto 1, Escena 6
<i>Não lhe arrendo eu o escamoucho</i> (f. 79v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	no le arriendo la ganancia.	<i>No le arriendo la ganancia / Al que se cree que tendrá daño</i> (Correas); <i>No arriendo / tus escamochos</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 2
<i>Não me aquenta nem me arrefenta</i> (f. 3r)		<i>Não me aquenta nem me arrefenta</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Prólogo
<i>Não me deixa a sol nem a sombra</i> (f. 21v); (f. 93v) <i>A não deixa a sol nem a sombra</i> (p. 105, 1560; f. 64v, Lobo)	no me deja a sol, ni a sombra.	<i>No deixar a sol ni a sombra / Por importunar, fatigar y seguir a uno, no dejándole en ninguna parte; no me dejó a sol ni a sombra: no le dejó a sol ni a sombra</i>	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 6; Acto 2, Escena 3 (Omitido en 1555); Acto 3, Escena 5

[No se ha documentado como paremia en portugués]		hasta que... (Correas)	
<i>Não me mantenho do fumo dos nabos</i> (f. 26r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	no me mantengo de humo de pajas.	<i>A humo de pajas; a humo muerto / Dar o dejar las cosas; esto es, baldíamente. sin cuenta ni razón, ni orden; más se usa con negación: no se está a humo de pajas, cuando alguno se detiene en lo que le importa y negocia</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Não me metas a palha na albarda</i> (f. 32v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	[Omitido por Ballesteros]	<i>Ya ninguno le mete la paja en la albarda / Oficio de albardero, mete paja y saca dinero</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Não muda agora os dentes</i> (f. 123r)	no muda ahora los dientes.	<i>Mudar los dientes y no las mientes</i> (Correas); <i>Mudar los dientes, y no las mientes</i> (Núñez de Toledo)	Acto 5, Escena 1
<i>Não no façais nam e, não vo-lo dirão</i> (f. 27v)	no lo hagáis, no, y no os lo dirán.	<i>No hagáis mal, y ninguno os lo dirá</i> (Correas); <i>Don Durán Durán, no lo hagáis, no os lo dirán</i> (Núñez de Toledo); <i>Não o façais, não vo-lo dirão</i> (Provérbios)	Acto 1, Escena 3

		<i>Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Não no quero, não no quero, metei-mo aqui neste capelo (f. 66r)</i>	no quiero, no quiero, mas échamelo en esta capilla.	<i>Echárselo en la capilla / Decir algo a uno que lo lleva sabido (Correas); Não quero, não quero, meta-mo aqui neste capelo (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	Acto 2, Escena 7
<i>Não nos doa a cabeça (f. 101v)</i> [No se ha documentado como paremia en portugués]	no nos duela la cabeza.	<i>No tengamos dolor de cabeça. (Por pesadumbre; no quiero dolor de cabeza, buen dolor de cabeza nos tendríamos, y buenas voces) (Correas)</i>	Acto 4, Escena 1
<i>Não pode ser amado quem sempre quer ser irado (f. 46v)</i>	y no puede ser amado, quien siempre quiere ser enojado.	<i>Não pode ser amado quem sempre quer ser irado (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4
<i>Não queria perder o servido (ff. 35v-36r)</i> [No se ha documentado como paremia en portugués]	no querría perder lo servido.	<i>no se ha de perder lo servido (Blasco de Garay, Carta 4, 1553)</i>	Acto 1, Escena 5

<i>Não quero trabalho sem benefício</i> (f. 21v)	no me conviene trabajo sin beneficio.	<i>Trabajo sin prouecho, hazer lo que está hecho</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 2
<i>Não sabe o asno que cousa são alféolas</i> (f. 92r)	No sabe el asno qué cosa son alfeolas.	<i>Tal sabe el asno qué cosa es melcocha</i> (Correas, <i>Vocabulario de refranes</i> , refrán 21855); Blasco de Garay (<i>Cartas en refranes</i>): <i>tal sabe el asno, qué cosa es melocha</i> (Carta 3); <i>Tal sabe el asno, qué cosa es melcocha</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>)	Acto 3, Escena 5
<i>Não sei ter dos rostos</i> (f. 27v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	no sé tener dos caras.	<i>Hombre de dos caras</i> . (El fingido). (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Não seas preguiçoso, nam serás deseioso</i> (f. 16v)	no seas perezoso, y no serás deseoso.	<i>No seas perezoso, y no serás deseoso</i> (Correas); <i>no seas perezoso, y no serás desseoso</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>No seas perezoso, no serás desseoso</i> (Núñez de Toledo); <i>No seas perezoso: no serás desseoso</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 1

<p><i>Não se vence perigo sem perigo</i> (f. 136v)</p>	<p>No se vence peligro sin peligro.</p>	<p><i>Não se vence perigo sem perigo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 5, Escena 5</p>
<p><i>Não sirvas a quem serve nem peças a quem pede</i> (f. 20v)</p>	<p>Ni sirvas a quien sirve, ni pidas a quien pide.</p>	<p><i>Ni sirvas a quien sirvió ni pidas a quien pidió, ni mandes a quien mandó</i> / Dícese porque sabrán entender la malicia y no los engañarás, como dice el otro refrán: "El monacillo que vino a ser abad, sabe lo que hacen los mozos detrás del altar" (<i>Correas</i>); <i>Ni sirvas a quien sirvió, ni pidas a quien pidió</i> (Núñez de Toledo); <i>Ni sirvas: a quien sirvió: ni pidas: a quien pidió</i> (Vallés); <i>Nin sirvas a quien sirvió, nin pidas a quien pidió</i> (Santillana)</p>	<p>Acto 1, Escena 2</p>
<p><i>Não sou camaleão, que me mantenho do vento</i> (f. 27v)</p>	<p>No soy camaleón, que me sustento del aire.</p>	<p><i>Sustentarse del aire como el camaleón</i> / Es el camaleón un animalejo como lagartillo, de menor</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		cola, de aspecto feo, la color así como lagartija, o corteza de oliva; es de calidad muy fría, y no se le ve comer, y tiene siempre la boquilla abierta como para tragar aire, y así dicen que se sustenta del aire, y que se muda en la color de la cosa en que se pone... (Correas); <i>Não sou camaleão, que me mantenha com vento (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Não te assanhes com o castigo que não dá teu imigo</i> (f. 47v)	No te enojas con el castigo, que no te lo da tu enemigo.	<i>No te ensañes con el castigo que no da tu enemigo</i> (Correas); <i>Não te assanhes com o castigo, que não dá teu inimigo (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	Acto 2, Escena 4
<i>Não temais antes de ouvir a trombeta</i> (f. 17r) [Según Bell]	no temáis antes de oír la trompeta.	<i>Não temas sem ouvir a trombeta (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1

<i>Não temem nem devem</i> (f. 79v)	ni temen, ni deben.	<i>No debe, ni teme.</i> (Por el arrojado), (Correas); <i>Andar confiado, como quem não teme nem deve</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2
<i>Não tem parente lazerado</i> (f. 20r)	no hay pariente pobre.	<i>No ay pariente pobre</i> (Vallés); <i>O pobre não tem parente</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2
<i>Não vades por lâ e venhais trosquiado</i> (f. 85r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	no vais por lana, y vengáis trasquilado.	<i>Ir por lana y volver trasquilado</i> / Cuando fue a ofender y volvió ofendido; acomódase a cosas semejantes, cuando salen al revés de lo intentado (Correas); <i>Ires por lana, y vernes tresquilada</i> (Núñez de Toledo); <i>Uenir por lana: y voluer tresquilado</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 2
<i>Não vejo mouta donde lobo saía</i> (f. 113v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>No veo mata donde lobo salga.</i> (...no veo en esa persona lo que me alabáis). (Correas); <i>Não vejo mata donde saía coelho</i> / <i>Não vejo moita donde saía coelho</i>	Acto 4, Escena 6

		<i>(Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Não vira palmo de terra</i> (pp. 68-9, 1560; f. 40v, Lobo) [No se ha documentado como paremia en portugués]	ni viera palmo de tierra.	<i>No ve palmo de tierra</i> (Correas)	Acto 1, Escena 4 Omitido en 1555
<i>Nas adversidades se conhecem os homens</i> (f. 63r)	en las adversidades se conocen los hombres.	<i>En las adversidades se prueban y conocen los amigos, y saben las poridades</i> (Correas); <i>Na adversidade se conhecem os amigos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 7; Acto 3, Escena 5
<i>Nas cousas árduas cresce a glória dos homens</i> (f. 18r)	En las cosas arduas crece la gloria de los hombres.	<i>Nas coisas árduas cresce a glória dos homens</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Nas cousas duvidosas val muito a ousadia</i> (f. 17r)	En las cosas dudosas vale mucho la osadía.	<i>Nas coisas duvidosas val muito a ousadia</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Acto 1, Escena 1

		como paremia en castellano]	
<i>Negar a pés juntos</i> (p. 182, 1560; f. 114r, Lobo); (p. 321, 1560; f. 208v, Lobo) Omitido en 1555 [No se ha documentado como paremia en portugués]	negar a pies juntos.	<i>Negar a pies juntillas.</i> (Como quien resiste estribando con ambos pies juntos) (Correas). <i>A pie juntillas, o A pie juntillo</i> - "Metaphóricamente vale firmemente, con gran porfía y terquedad" (<i>Diccionario de Autoridades</i>)	Acto 3, Escena 2 (Omitido en 1555); Acto 5, Escena 8
<i>Negra é a cea na casa alheia, e mais negra de quem a cea</i> (f. 35r)	negra es la cena en casa ajena, y más negra a quien la cena.	<i>Negra es la cena en la casa ajena, y más negra para quien da la cena</i> (Correas)	Acto 1, Escena 5
<i>Negra é a mercê que tarda</i> (f. 24r)	negra, y mal agradecida es la merced que tarda.	<i>Negra é a mercê que tarda e mal agradecida</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Nem assoprar o fogo com a água na boca</i> (f. 27v)	ni soplar la lumbre con agua en la boca.	<i>Soplar, y sorber no puede junto ser</i> (Núñez de Toledo); <i>Soplar y sorber, no puede ser</i> (Correas); <i>Com a boca cheia d'água não se pode assoprar o fogo</i> /	Acto 1, Escena 3

		<i>Não posso ter a boca cheia d'água e assoprar no fogo (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Nem com toda fome a arca nem como toda sede ao cântaro</i> (f. 23r)	ni con toda hambre al arca, ni con toda sed al cântaro.	<i>Ni con toda hambre al arca, ni con toda sed a la cántara</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Nem da silva bom bocado, nem do escasso bom dado</i> (f. 20v)	ni con espinas, buen bocado, no de escaso buen dado!	<i>Ni de sobra buen bocado, ni del escaso buen dado</i> (Correas); <i>Nem de silua bon bocado, nem de scasso bon dado</i> . El Portugués (Núñez de Toledo); <i>Nam de Silva bom bocado, nem de escasso bom dado</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2
<i>Nem diga barba que não faça</i> (f. 22v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	No diga barba lo que no haga.	<i>Eso diga barba que haga</i> (Correas); <i>Esso diga / barua: que haga</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Nem há pai pera filho nem filho pera pai</i> (f. 118r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	ni hay padre para hijo, ni hijo para padre.	<i>No hay hermano para hermano, ni padre para hijo, ni hijo para padre</i> (Correas)	Acto 4, Escena 7

<p><i>Nem sábado sem sol, nem moça sem amor</i> (f. 38r)</p>	<p>ni sábado sin sol, ni moza sin amor.</p>	<p><i>Ni sábado sin sol, ni moza sin amor; ni viejo sin dolor, ni puta sin arrebo /</i> Dícese ni sábado sin sol porque el sábado aliñan cuellos, tocas y gorgueras y las ponen a secar; y porque las mujeres mozas se ocupan en esto se dice que están de sábado [...] y como esto es cotidiano cada sábado, dicen: "No hay sábado sin sol", esto es, sin la tal ocupación y cuidado... (Correas); <i>ni sábado sin sol, ni moça sin amor</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Ni sábado sin sol, ni moça sin amor, ni viejo sin dolor</i> (Núñez de Toledo); <i>Ni sábado sin sol: ni moça / sin amor: ni ramera / sin arrebol</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 1, Escena 6</p>
<p><i>Nem tanto amém que se dana a missa</i> (f. 85v)</p>	<p>[Omitido por Ballesteros]</p>	<p><i>Nem tanto amém, que se dane a missa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 3, Escena 3</p>

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Nem tintos em parede</i> (f. 20r) <i>Não no posso ver nem tinto em parede</i> (f. 94r) <i>Nem tinto em parede</i> (f. 137r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	ni pintados en pared. mas no lo puedo ver, ni pintado. [Omitido por Ballesteros en Acto 5, Escena 5]	<i>No le querría ver ni pintado en una pared</i> (Correas); <i>Ni pintado / en la pared</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 4 (omitido en 1555); Acto 3, Escena 5; Acto 5, Escena 5
<i>Neste mundo me vejas bem passar, que no outro nam me hás de ver penar</i> (f. 66v) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 7 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>Ninguém conta da feira senam como lhe vai nela</i> (f. 27v)	cada uno cuenta de la feria, como le va en ella.	<i>Cada uno dice de la feria como le va en ella</i> (Correas); <i>cada vno dize de la feria, como le va en ella</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Cada vno dize de la heria, como le va en ella</i> (Núñez de Toledo); <i>Cada qual / habla de la feria: como le va en ella</i> (Vallés); <i>Cada qual diz de la feria cómo le va en ella</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3

<i>Ninguém desespere da mercê de Deos</i> (f. 118r) [Según Bell]	ninguno desespere de la merced de Dios.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 1
<i>Ninguém é obrigado a mais do que pode</i> (f. 59r)	ninguno es obligado a más de lo que puede.	<i>Ninguno es más obligado a hacer más de lo que sabe y puede</i> (Correas); <i>Ninguém é obrigado a fazer mais do que pode</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 5
<i>Ninguém não diga desta água não beberei</i> (f. 64v) <i>Nunca ninguém diga desta água não beberei</i> (f. 86r)	ninguno diga de esta agua no beberé.	<i>No diga nadie de esta agua no beberé</i> (Correas); <i>ni diga nadie desta agua no beueré</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>No diga nadie, de esta agua no beueré</i> (Núñez de Toledo); <i>No diga / nadie: desta agua no beueré</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 7; Acto 3, Escena 3
<i>Ninguém pode per si erguer-se sem lhe outrem dar a mão</i> (11v) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Ninguém sabe do porvir</i> (f. 11r)	ninguno sabe lo por venir.	<i>Ninguém sabe o que está para vir</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Acto 1, Escena 1

		como paremia en castellano]	
<i>Ninguém vem a ter honra sem trabalhos</i> (f. 136r)	ninguno viene a tener honra sin trabajo.	<i>Não há honra sem trabalho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
[* <i>Ni tiro ni pago</i>] (f. 30v) Ballesteros añade este proverbio castellano, que no aparece en el texto portugués	ni tiro, ni pago.	<i>Yo que no pago, no tiro-</i> (Dos compañeros en una posada pagaron una cama para sí, y ofrecióse otro pasajero que no tenía en qué dormir, y por comedimiento los dos le acostaron en medio consigo ambos; después los del canto tiraban de la ropa y descubríanse el uno al otro, y decía cada uno al compañero: "no tiréis, que me descubrís, que también pago como vos"; y el del medio decía: <i>yo que no pago, no tiro.</i> ") (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>No bom esforço está</i> [<i>dos amigos é</i>	en el buen ánimo está la principal parte	<i>A principal parte do bom acontecimento é a</i>	Acto 1, Escena 1

<i>fazê-los] a principal parte do próspero aquecimento</i> (f. 13r)	del próspero suceso.	<i>segurança do esforço</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>No cabo, que no rabo há o nosso asno de parecer asno</i> (f. 49r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>El muleto siempre parece asno, quier en la oreja, quier en el rabo / O en la oreja, o en el rabo, la mula es asna / Lo que atrás viene, rabo de asno me parece</i> (<i>Correas</i>); <i>Quer no cabo, quer no rabo, sempre o nosso asno o há de parecer</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 4
<i>No dar só a presteza se louva</i> (f. 23r)	en el dar lo que más se estima, y alaba, es la presteza.	<i>No dar só a presteza se louva</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>No foro em que se homem põe nesse o tem</i> (f. 21r)	en el estado que la persona se pone, en ése le tienen.	<i>No foro em que o homem se põe nesse o tem</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>No grande mar se cría o grande peixe</i> (f. 37v)	en el mar ancho se cría el pez grande.	<i>De grad río grã pez, mas no te ahogues alguna vez</i> (Núñez de Toledo); <i>En gran río, gran pez, mas ahógase alguna vez</i> (Correas); <i>En gran río / gran pez: mas / ahoga se alguna vez</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 6
<i>Nora rogada e panela repousada</i> (f. 30v) [Registrado así en <i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>]	nuera rogada, y olla reposada.	<i>Nuera (La) rogada y la olla reposada</i> / Para ser estimada de los suegros (Correas); <i>la nuera ha de ser rogada, y la olla reposada</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Nuera rogada: y olla reposada</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Nora rogada e panela repousada nam na come toda barba</i> (f. 30v) [Registrado así en Bell]	nuera rogada, y olla reposada, no la come toda barba.	<i>Olla reposada no la come toda barba</i> (Correas); <i>Olla reposada, no la come toda barua & La muger rogada, y la olla reposada</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Nos cornos da lña</i> (f. 63r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	en los cuernos de la Luna.	<i>En los cuernos de la luna</i> / Estar, subir, poner; por estimación (Correas); <i>Uerse /</i>	Acto 2, Escena 7

		<i>en los cuernos del toro</i> (Vallés)	
<i>Nos entendêramos a copras</i> (f. 14v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	[Omitido por Ballesteros]	<i>Entendámonos a coplas</i> . (Entenderse a coplas, por oírse y convenirse). (Correas); <i>Entenderse a coplas</i> (Vallés)	Acto 1, Escena1 Omitido en Lobo
[* <i>No son todos los tiempos uno</i>] Ballesteros sustituye este proverbio castellano por otro en el texto portugués. Ver: <i>Quando forçar, não queixar</i>	no todos los tiempos son unos.	<i>No son todos los tiempos unos</i> (Correas)	Acto 2, escena 2
<i>Nunca Deos fez quem desamparasse</i> (f. 48v)	Dios a nadie desampara.	<i>No hizo Dios a quien desamparase, o a quien desamparase</i> (Correas); <i>No hizo Dios à quien desamparase</i> (Mal Lara, Centuria segunda); <i>No hizo Dios: a quien desamparasse</i> (Vallés); <i>Nunca Deus fez a quem desamparasse</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 4

<p><i>Nunca de rabo de porco bom virote</i> (f. 28v); (f. 92v)</p>	<p>[Omitido por Ballesteros]</p>	<p><i>de rabo de puerco, nunca buen virote</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>De rabo de puerco/ nunca buen virote</i> (Vallés); <i>De rabo de porco, nunca bom virote</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 7, en nota (Omitido en 1560 & Lobo); Acto 3, Escena 5, en nota (Omitido en 1560 & Lobo)</p>
<p><i>Nunca lavei cabeça que não se me tornasse tinhosa</i> (f. 24v)</p>	<p>nunca lavé cabeza, que no se me tornase tiñosa.</p>	<p><i>Nunca lavé cabeza que no me saliese tiñosa</i> (Correas); <i>nunca laué cabeça que no me saliesse tiñosa</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Nunca laué cabeça, que no me saliesse tiñosa</i> (Núñez de Toledo); <i>Nunca labé cabeça: que no me saliesse tiñosa</i> (Vallés); <i>Nunca lavei cabeça que não me saísse tinhosa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Nunca são tantas as nozes como as vozes</i> (f. 55r)</p>	<p>más son las voces, que el dolor.</p>	<p><i>No son tantas las nocés, como las voces.</i> (El gallego) / <i>Más es el ruido que las nueces; cagajones descabeces</i></p>	<p>Acto 2, Escena 5</p>

		(Correas); <i>Outre come as nozes, e eu teño as vozes</i> . El Portugués. <i>Más es el ruydo que las nuezes</i> (Núñez de Toledo); <i>Más es el ruydo / que las nuezes</i> (Vallés)	
<i>O abade donde canta daí yanta</i> (f. 19v)	el Abad, de donde canta, de ahí yanta.	<i>Abad (El)</i> . <i>de do canta, de allí yanta</i> (Correas); <i>El abad donde canta, dende yanta</i> (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>El abad / de do canta: de allí yanta</i> (Vallés); <i>El abat donde canta, ende yanta</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 3
<i>O amador sabe o que deseja e não vê o que lhe cumpre</i> (f. 136r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>O amante sabe o que deseja, mas não vê o que lhe cumpre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
<i>O amigo há-se de levar com sua tacha</i> (f. 83r)	mas el amigo se ha de sufrir con su falta.	<i>O amigo há-se de levar com sua tacha</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Acto 3, Escena 2

		como paremia en castellano]	
<i>O amor ajuda os atrevidos</i> (f. 80v)	La fortuna ayuda a los atrevidos.	<i>A los osados ayuda la fortuna; o favorece la fortuna</i> (Correas); <i>Al hombre osado, la fortuna le da la mano</i> (Núñez de Toledo); <i>a los osados ayuda la fortuna</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>A los osados / ayuda la fortuna</i> (Vallés); <i>O amor ajuda os atrevidos</i> and <i>A fortuna ajuda os fortes</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2
<i>O amor no velho traz culpa, mas no mancebo fruto</i> (f. 18v)	El amor en el viejo, es culpa: en el mancebo, fruto de la edad.	<i>O amor no velho traz culpa e no mancebo, fruto</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>O ânimo nobre é testemunha de si mesmo</i> (f. 13v)	el ánimo noble es testigo de sí mismo.	<i>Ânimo nobre é testemunha de si mesmo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1

<i>O bem não é conhecido senão depois de perdido</i> (f. 92r)	que el bien no es conocido, hasta que es perdido.	<i>No es el bien conocido hasta que es perdido</i> (Correas); <i>el bien no es conocido hasta que es perdido</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Non hay bien conosciudo, fasta ques perdido</i> (Santillana)	Acto 3, Escena 5
<i>O boi polo corno e o homem pola palavra</i> (f. 31r)	el buey por el cuerno, y el hombre por la palabra.	<i>Al buey, por el cuerno, y al hombre, por el verbo</i> / <i>O por la palabra</i> (Correas); <i>el buey por el cuerno y el hombre por la palabra</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Al buey por el cuerno, y al hombre por el vierbo</i> (Núñez de Toledo); <i>Al ome por la palabra e al buey por el cuerno</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>O bom dado é prevenir ao desejo</i> (f. 24r)	el buen dar, es prevenir el deseo.	<i>O bom dado é prevenir ao desejo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>O bom namorado</i>	el buen enamorado,	<i>O bom namorado dissimulado</i>	Acto 2, Escena 7

<i>dissimulando, engana</i> (f. 65r)	disimulando, engaña.	<i>engana</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Obra de prudente é poder fazer mal e nam no fazer</i> (ff. 154v-155r)	Obra de prudencia es poder hacer daño, y no hacerlo.	<i>Obra de prudente é, podendo fazer mal, não o fazer</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, escena 10
<i>O buraco chama o ladrão</i> (ff. 45v-46r)	el agujero llama al ladrón.	<i>El agujero llama al ladrón</i> (Correas); <i>el agujero llama al ladrón</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>El agujero llama al ladrón</i> (Núñez de Toledo); <i>El agujero / llama al ladrón</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 3
<i>O caminheiro sem despesa canta seguro ante o ladrão</i> (f. 128r)	el caminante sin dinero, canta seguro sin temer al ladrón.	<i>Caminheiro sem despesa canta seguro ante o ladrão</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 3

<p><i>O cão com raiva seu dono morde</i> (f. 24v) Ver también: [*<i>el perro a su amo con rabia muerde</i>]</p>	<p>el perro a su amo con rabia muerde.</p>	<p><i>.El perro con rabia, a su dueño muerde</i> (Correas); <i>ládreme el perro, y no me muerda</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>El can con rauia, de su dueño traua</i> (De otra manera. El can con gosto, a su dueño se torna el rostro) & <i>Ladre me el perro, y no me muerda</i> (Núñez de Toledo); [El] <i>Can con rauia / de su dueño traua</i> (Vallés); <i>Can con ravia a su dueño muerde</i> (Marqués de Santillana)</p>	<p>Acto 1, Escena 3 [Acto 1, Escena 1 en Ballesteros]</p>
<p><i>O cordeiro manso mama a sua teta e alheia</i> (f. 3r)</p>		<p><i>La mansa cordera mama a su madre y a la ajena.</i> (Correas)</p>	<p>Prólogo</p>
<p><i>O corvo não pode ser mais negro que as asas</i> (f. 41v)</p>	<p>el cuervo no puede ser más negro, que las alas.</p>	<p><i>No puede ser más negro el cuervo que sus alas</i> (Correas. See also refrains 16608 & 16610, Zafra edition); <i>no pueda ser más negro el cueruo que sus alas</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>No puede ser más negro, que sus alas el cueruo</i> & <i>Yo abuenas vos a malas, no puede</i></p>	<p>Acto 2, Escena 1</p>

		<i>ser más negro el cueruo que sus alas</i> (Núñez de Toledo); <i>Yo / por buenas / vos por malas: no puede ser más negro el cueruo: que sus alas</i> (Vallés)	
<i>O demo sabe muito porque é velho</i> (f. 3v)		<i>Por eso el diablo sabe mucho, porque es viejo</i> (Correas)	Prólogo
<i>O discreto há de ver muitas cousas e nam dizer tudo o que entende</i> (f. 23r) [Según Bell]	El discreto ha de notar, y ver muchas cosas, y no decir todo lo que siente.	<i>En la boca del discreto lo público es secreto</i> (Correas); <i>pues en la boca del discreto lo público es secreto</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>En la boca del discreto / lo público / es secreto</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>O enfermo impaciente faz o médico ser cruel</i> (f. 14r)	el enfermo paciente, hace el médico cruel.	<i>Enfermo impaciente faz o médico cruel</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena1
<i>O escaravelho a seus filhos chama grãos d'ouro</i> (f. 25v)	el escarabajo llama a sus hijos granos de oro.	<i>Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro fino</i> (Correas); <i>El escarauajo / a sus hijos / dize granos de oro</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3

<p><i>O farto do jejum nam tem cuidado nenhum</i> (f. 24r)</p>	<p>el harto del ayuno no tiene duelo ninguno.</p>	<p><i>Harto (El) del ayuno no tiene duelo ninguno</i> (Correas); <i>el harto del ayuno, no tiene cuydado alguno</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>El harto del ayuno, no tiene cuydado alguno</i> (Núñez de Toledo); <i>El harto del ayuno / no tiene cuydado ninguno</i> (Vallés); <i>El ques farto del ayuno non tien cuydado ninguno</i> (Santillana)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>o fato à sombra, a borracha ao sol, etc.</i> (f. 97r) [Según Bell]</p>	<p>[Omitido por Ballesteros]</p>	<p>[No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 3, Escena 6</p>
<p><i>O favor aviva o ânimo e engenho</i> (f. 133v)</p>	<p>el favor aviva el ánimo, e ingenio.</p>	<p><i>O favor aviva o ânimo e o engenho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 5, Escena 5</p>
<p><i>O filho do asno ũ' hora no dia orneja</i></p>	<p>[Omitido por Ballesteros]</p>	<p><i>El hijo del asno dos vezes rozna al día.</i> Que lo natural de cada vno luego se vee por sus propiedades, que se pueden perder (Núñez de Toledo)</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		and Mal Lara, Centuria séptima); <i>El hijo del asno, dos veces rebuzna al día.</i> (Que el natural de cada uno luego se descubre, y no se encubre). (Correas); <i>El hijo del asno / vna hora/ en el día: rozna</i> (Vallés)	
<i>O furto-lhe-fato</i> (f. 128r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	a hurta cordel.	<i>A hurta cordel.</i> (Como tirar la piedra y esconder la mano; imitado del retirar con maña el cordel del trompo) (Correas)	Acto 5, Escena 3
<i>O homem avaro da fazenda é pródigo da honra</i> (f. 154v) [Según Bell]	El hombre avariento de la hacienda, es pródigo de la honra.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 10
<i>O homem de muitas graças é notado de muitas culpas</i> (f. 23r)	El hombre de muchas gracias es indiciado de muchas culpas.	<i>Hombre de muchas gracias, notado de muchas faltas</i> (Correas); <i>Homem de muitas graças é notado de muitas culpas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>O homem franco se preza do que tem e o magnânimo do que faz</i> (f. 28v)	los pusilánimes se precian de lo que tienen, y el magnánimo de lo que hace.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3

[Según Bell]			
<i>O ladrão todos cuida que são da sua condição</i> (f. 48r)	el ladrón, todos piensan que son de su condición.	<i>Piensa el ladrón que todos son de su condición</i> (Correas); <i>el pensamiento del ladrón que piensa que todos son de su condición</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Piensa el ladrón, que todos son de su condición</i> Núñez de Toledo); <i>Piensa / el ladrón: que todos / son de su condición</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>Olhai polo virote</i> (f. 67r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	mirad por vos.	<i>Mirar por el virote, ojo al virote.</i> (Que se advierta en mirar por sí y por las cosas, como el balletero, que mira dónde irá a caer el virote), (Correas)	Acto 2, Escena 7
<i>Olhai por vós, e guardai-vos do demo</i> (f. 3v)		<i>Olhai para vós, e guardai-vos do demo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Prólogo
<i>Olhos por olhos</i> (f. 82v)	ojos por ojos.	Matthew 5:38; Exodus 21:24; Leviticus 24:20 & Deuteronomy	Acto 3, Escena 2

		19:21. <i>Olho por olho, dente por dente</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Olhos que o viram ir...</i> (f. 117v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	ojos que le vieron ir, no lo verán más en Francia.	<i>Ojos que le vieron ir, no le verán más en Francia</i> (Correas)	Acto 4, Escena 7 Versión truncada en 1555 & 1560
<i>O lobo e a golpelha todos são de ãa conselha</i> (f. 38v)	el lobo, y la vulpeja, todos son en la conseja.	<i>Lobo (El) y la vulpeja, todos son en la conseja</i> (Correas); <i>el lobo y la vulpeja todos son de vna conseja</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>El lobo y la vulpeja, todos son de vna conseja</i> (Núñez de Toledo); <i>El lobo / y la vulpeja: todos son en la conseja</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 6
<i>O mal descoberto descobre a saúde</i> (f. 11v)	el mal descubierto, halla la salud.	<i>Mal descoberto descobre a saúde</i> (<i>Proverbios Portugueses e Brasileiros</i>); <i>Gran parte es de la salud, conocer la enfermedad</i> (Correas)	Acto 1, Escena1
<i>O mal não se deve vencer com o mal</i> (f. 154v)	el mal no se ha de vencer con mal.	<i>O mal não se deve vencer com o mal</i> (<i>Provérbios</i>)	Acto 5, Escena 10

		<i>Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>O mês dos gatos</i> (f. 80r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	el mes de los gatos.	<i>Febrero, el mes de los gatos, cayeron en la cuenta y toman todo el año</i> (Correas)	Acto 3, Escena 2
<i>O muito mal se pode dizer em pouco</i> (f. 6r)		<i>O muito mal se pode dizer em pouco</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo
<i>O mundo é muito roim e não perdoa a ninguém</i> (f. 47v) [Según Bell]	el mundo está malo, y a nadie perdona.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4
<i>Onde a galinha tem os ovos, lá se lhe vão os olhos</i> (f. 85v)	donde tiene la gallina los huevos, allí se van los ojuelos.	<i>Donde la gallina pone los güevos, allí se le van los güellos</i> / Güellos son los ojos en vulgo de montañas de León (Correas); <i>Onde a gallina ten os ouos, allí se lle van os ollos</i> . El Portugués (Núñez de Toledo)	Acto 3, Escena 3 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>Onde choram não cantes</i> (f. 4v)		<i>Onde choram, não cantes</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo

<i>Onde fogo não há fumo não se levanta</i> (f. 93r)	donde no hay fuego, no se levanta humo.	<i>Do no hay fuego, no se levanta humo</i> (Correas); <i>Donde fuego se haze: humo sale</i> (Vallés); <i>Omde naom ay foguo, fumo se naom alleuanta</i> . El Portugués. <i>Do no ay fúego, humo no se leuanta</i> (Núñez de Toledo)	Acto 3, Escena 5
<i>Onde força há, dereito se perde</i> (f. 133r) <i>Onde há força dereito se perde</i> (f. 143r)	donde fuerza hay, derecho se pierde.	<i>Do fuerza viene, derecho se pierde & Donde fuerza hay, derecho se pierde</i> (Correas); <i>do fuerça viene, derecho se pierde</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Do fuerça corre, drecho se pierde</i> (Vallés); <i>Do fuerça viene, derecho se pierde</i> (Núñez de Toledo); <i>Do fuerça viene, derecho se pierde</i> (Santillana)	Acto 5, Escena 5; Acto 5, Escena 8
<i>Onde há amigos há riquezas</i> (f. 23v)	con tenerlos, hay riqueza.	<i>Aquellos tienen amigos, que son ricos</i> (Correas); <i>Aquellos son ricos: que tienen amigos</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Onde há muito riso há pouco siso?</i> (f. 11v); (f. 47r)	[Omitido por Ballesteros en Acto 1, Escena 1]	<i>Onde há muito riso, há pouco siso</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 1; Acto 2, Escena 4

	donde hay mucha risa, hay poco seso.		
<i>Onde há vontade, não voga rezão</i> (f. 87r-v)	donde hay voluntad, no gobierna la razón.	<i>Aonde há vontade, não voga a razão</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 4
<i>Onde te querem muito não vás amiúdo</i> (f. 49v)	adonde te quieren bien, acude pocas veces.	<i>A do te quieren mucho, no vayas a menudo</i> / Porque no canses & <i>Donde bien te quieren, irás pocas vezes; donde mal, nunca irás</i> (Correas); <i>A do te quieren mucho: no vayas a menudo</i> & <i>Do te quieren mucho: no entres a menudo</i> (Vallés); <i>A dó te quieren mucho, non vayas a menudo</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 5 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>Onde vai o pião vá o ferrão</i> (f. 19r)	donde va lo más, vaya lo menos.	<i>Donde va lo más, vaya lo menos.</i> (Correas)	Acto 1, Escena1
<i>O olho no gabão e o tento nela</i> (f. 15v)	las manos en la rueca, y los ojos en la puerta.	<i>Las manos en la rueca, y los ojos en la puerta</i> (Correas); <i>tener las manos en la rueca, y los ojos en la puerta</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Las manos</i>	Acto 1, Escena1

		<i>en la rueca, y los ojos en la puerta & Mi hija Marihuela, la mano en la rueca, y el ojo en la puerta</i> (Núñez de Toledo); <i>Las manos / en la rueca: y los ojos / en la puerta</i> (Vallés); <i>Las manos en la rueca, e los ojos en la puerta</i> (Santillana); <i>o olho no gabão e o tento nela</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>O pouco por uso e tempo faz-se muito</i> (f. 65r)	lo poco, el uso, y tiempo lo hace mucho.	<i>O pouco por uso e tempo, faz-se muito</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 7
<i>O que a loba faz ao lobo apraz</i> (f. 64r)	lo que la loba hace, al lobo le place.	<i>Lo que la loba hace, al lobo le place</i> (Correas); <i>Lo que la loba haze, al lobo aplaze & Do mal que faz o lobo, apraza a coruo. El Portugués.</i> (Núñez de Toledo); <i>Lo / que la loba haze: al lobo le plaze</i> (Vallés); <i>Lo que la</i>	Acto 2, Escena 7

		<i>loba façe, al lobo aplaçe</i> (Santillana)	
<i>O que a outrem nam ousais comunicar nunca o façais só</i> (f. 13v)	Lo que a otro no osáis comunicar, no lo hagáis solo.	<i>O que a outro não ousais comunicar, não o façais senão só</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>O que custa a vergonha de quem o pede já se compra</i> (f. 24r)	si cuesta vergüenza a quien pide, ya se compra.	<i>O que custa a vergonha de quem o pede já se compra</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>O que é mau para o ventre, é bom para o dente</i> (p. 184, 1560; f. 115r, Lobo) Omitido en 1555	lo que es malo para el vientre, es bueno para el diente.	<i>Lo que es bueno para el vientre, no lo es para el diente</i> (Correas); <i>O que é bom para o ventre, é mau para o dente</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 2
<i>O que faz o sábio primeiro, faz o louco ao derradeiro</i> (f. 26r)	lo que hace el ignorante al fin, hace el sabio al principio	<i>Lo que hace el necio a la postre, eso hace el sabio al principio; Lo que hace el necio al cabo, eso hace al principio el sabio</i>	Acto 1, Escena 3

		(Correas); <i>lo que haze el loco a la postre, haze el sabio al principio</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Lo que haze el loco a la derrería, haze el sabio a la primería</i> (Núñez de Toledo); <i>Lo / que haze el loco a la derrería: haze el sabio a la primería</i> (Vallés)	
<i>O que mais custa melhor sabe</i> (f. 69r)	sabe mejor lo que más cuesta.	<i>Lo que más trabajo cuesta, más dulce se muestra, o resta</i> (Correas); <i>O que mais custa melhor sabe</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 7
<i>O que me houverdes de dar assado daí-mo cozido</i> (f. 48v)	lo que me hubiéredes de dar asado, dádmelo cocido.	<i>Lo cocido, bien cocido, y lo asado, mal asado</i> / Porque es más substancioso lo mal asado, y más sano lo bien cocido (Correas); <i>Lo / que me ha de dar cozido / dé me lo assado: que yo: le perdono el caldo</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>O que meu for à mão me virá</i> (f. 41v)	lo que fuere mío, a la mano se me vendrá.	<i>El me vendrá a las manos; algún día me vendrá a las manos</i> / Esperanza que habrá ocasión	Acto 2, Escena 1; Acto 3, Escena 5

		de desquite y venganza (Correas); <i>Deixa florir, que o que meu há de ser, à mão me há de vir ter</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>O que nam vem de natural nam se finge muito tempo</i> (f. 7v) [Según Bell]	lo que no es natural, mal se finge mucho tiempo.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>O que não se pode evitar há-se de sofrer e não culpar</i> (f. 154v) [Según Bell]	lo que no se puede evitar: hase de sufrir, y no culpar.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 10
<i>O que perde o mês não perde o ano</i> (f. 23v)	quien pierde un mes, no pierde un año.	<i>El que pierde el mes, no pierde el año.</i> (De los mozos que dejan a los amos). (Correas); <i>Pierde el mes lo suyo, pero no el año</i> (Núñez de Toledo); <i>O que perde o mês, não perde o ano</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>O que se da cuidado parece sem vontade</i> (f. 23r) [Según Bell]	la merced que tarda (...) más parece cuidado, que voluntad.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3)

<p><i>O que se usa não se excusa</i> (p. 71, 1560; f. 42r, Lobo)</p>	<p>lo que se usa, no se excusa.</p>	<p><i>Lo que se usa no se excusa</i> (Correas); <i>Lo que se vsa, no se excusa</i> (Núñez); <i>Lo / que se vsa: no se excusa</i> (Vallés); <i>O que se usa, não se excusa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 1, Escena 4 Omitido en 1555</p>
<p><i>Ora me vedes, ora me nam vedes</i> (f. 46v) [Según Bell]</p>	<p>ahora me veáis, ahora no me veáis.</p>	<p>[No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 2, Escena 4</p>
<p><i>O rato que nam sabe mais de um buraco</i> (f. 38r); f. 47v)</p>	<p>el ratón, que no sabe más de un agujero.</p>	<p><i>Al ratón que no sabe más de un agujero, el gato le coge presto</i> (Correas); <i>el ratón que no sabe más de vn agujero, que presto le toma el gato</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Ratón que no sabe más de vn horado, presto le toma el gato</i> & <i>El mur que no sabe más de vn horado, presto le toma el gato</i> (Núñez de Toledo); <i>Al ratón / que no sabe más de vn horado / aquel atapado: presto le toma el gato</i> (Vallés); <i>Depressa se toma o gato que</i></p>	<p>Acto 1, Escena 6; Acto 2, Escena 4; Acto 5, Escena 5</p>

		<i>só conhece um buraco (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Os ameaçados pão comem</i> (f. 48v)	Muchos amenazados comen pan.	<i>Los amenazados pan comen, y los que amenazan, cagajones</i> (Correas); <i>los amenazados pan comen, y yo lo sé comer con corteza</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Amenazados / comen pan</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>O sangue nam se roga</i> (f. 56v)	la sangre no aguarda a ser rogada.	<i>O sangue, nunca se rogua.</i> (El Portugués. La sangre nunca ha de ser rogada) (Núñez de Toledo)	Acto 2, Escena 5
<i>O sapateiro não julga mais que os sapatos</i> (f. 18v) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Os duros peitos vencem-se com brandos rogos</i> (f. 17v)	los más duros pechos se vencen con blandos ruegos.	<i>Os duros feitos vencem-se com brandos rogos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Ô senhor arteiro, servidor</i>	a señor artero, servidor rezonglero.	<i>A señor artero, servidor roncero</i> (Correas)	Acto 1, Escena 2

<i>ronceiro</i> (f. 21v)			
<i>O ser dos estados é segundo quem os tem</i> (f. 23v) [Según Bell]	La estimación de los estados, es según en quien están.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Os erros por amores</i> (p. 309, 1560; f. 199r, Lobo--omitido en 1555)	los yerros por amores, son dignos de perdonar.	<i>Los yerros por amor, dinos son de perdonar & Yerros de amor dinos son de perdón</i> (Correas)	Acto 5, Escena 8 Omitido en 1555
<i>Os grandes espiritos sempre se endereçam a cousas altas</i> (f. 73v) [Según Bell]	los grandes espíritus siempre se inclinan a cosas altas.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 1
<i>O sol me luza que do lume não hei cura</i> (f. 49r)	el Sol me alumbre, que de otra luz no tengo cuidado.	<i>O sol me luza, que do lume não hei cura</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4
<i>O tempo baralha tudo</i> (f. 33r)	el tiempo lo baraja todo.	<i>O tempo baralha tudo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 4
<i>O tempo faz tudo da sua cor</i> (f. 141v)	el tiempo lo hace todo de su color.	<i>O tempo faz tudo da sua cor</i> (<i>Provérbios</i>)	Acto 5, Escena 7

		<i>Portugueses e Brasileiros</i>).	
<i>O tempo gasta tudo</i> (f. 12r)	el tiempo lo gasta todo.	<i>O tempo gasta tudo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Ou bem dentro ou bem fora</i> (f. 21v)	o bien dentro, o bien fuera.	<i>O bien dentro, o bien fuera. O dentro, o fuera</i> / Pedimos con esto que se resuelva un indeterminado, y úsase en otras cosas (<i>Correas</i>); <i>O dentro, o fuera, Martín sin asno</i> . (Que ay cosas que ora se hagan bien, ora mal, siempre son dañosas, o se reprenden y dan en culpa) (<i>Correas</i>); <i>quedar dentro o fuera martín sin asno</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>O dentro, o fuera, Martín sin asno</i> . (Que ay cosas, que hora se hagan mal, hora bien, siempre son dañosas. O a qualquier cuento que acaezca) (Núñez de Toledo); <i>O dentro / o fuera /</i>	Acto 1, Escena 2

		<i>martín sin asno</i> (Vallés); <i>O dentro, o fuera, Martín, sin asno</i> (Santillana).	
<i>Ou dereito ou torto</i> (f. 45r)	De derecho, o de tuerto.	<i>A tuerto y a derecho, ayude Dios a los nuestros / A tuerto o a derecho, ayude Dios a nuestro consejo / A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo / Reprehenden estos tres refranes a los que quieren más su interés que la justicia y lo justo</i> (Correas); <i>A tuerto, o a derecho, nuestra casa hasta el techo</i> (Núñez de Toledo); <i>A tuerto / o a derecho / nuestra casa hasta el techo</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 3; Acto 2, Escena 7; Acto 5, Escena 5
<i>Ou morrerà ho asno, ou quem ho tange</i> (p. 316, 1560; f. 203v, Lobo--omitido en 1555)	[Omitido por Ballesteros]	<i>O morirá el asno, o quien le aguja, antes que tal sea</i> (Correas); <i>o morirá / el asno / o quien le aguja</i> (Vallés); <i>ou morrerà o asno, o quem o tange</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 5, Escena 8 Omitido en 1555
<i>Outra cansada e não farta</i> (f. 30v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Nunca harta, aunque cansada; antes cansada que</i>	Acto 1, Escena 3

[No se ha documentado como paremia en portugués]		<i>harta</i> . (La muy viciosa), (Correas)	
<i>Outra pode ir melhor enfeitada</i> (f. 31r) [Según Bell]	otra puede ir mejor afeitada, &c.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Outro dia Deos fará mercê</i> (f. 31r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	otro día Dios hará merced.	<i>Dios hará merced, y aún estar tres días sin comer</i> (Núñez de Toledo); <i>Dios hará merced / y estarás días sin comer</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>O ventre achou o engenho</i> (f. 24r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	el vientre halló el ingenio.	<i>La hambre despierta el ingenio</i> (Correas); <i>No hay mejor maestra, que necesidad y pobreza</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Paga o que deves sarerás do mal que tens</i> (f. 27v)	Paga lo que debes, sanarás del mal que tienes.	<i>Paga lo que debes, sanarás del mal que tienes</i> (Correas); <i>paga lo que deves, sanarás del mal que tienes</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Paga lo que deves, sanarás del mal que tienes</i> (Núñez de Toledo); <i>Paga lo que deves: sanarás del mal: que tienes</i> (Vallés); <i>Paga lo que deves, sanarás del mal</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>que tienes</i> (Santillana)	
<i>Pago-me eu do meu amigo, que come o seu pão consigo e o meu comigo</i> (f. 25v)	Págome yo de mi amigo, que come su pan consigo, y el mío conmigo.	<i>Bien está, o estoy, con amigo, que come su pan conmigo</i> (Correas); <i>Pago me de meu amigo, que come seu pan comigo</i> . El Portugués & <i>Bem estou con meu amigo, que come seu paon comigo</i> (El Portugués) (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Paguem as minhas amigas logo ho escote</i> (p. 103, 1560) <i>Paguem ellas o escote</i> (Lobo, f. 63r) [Omitido en 1555] [No se ha documentado como paremia en portugués]	paguen las mis amigas luego el escote.	<i>Pagar el escote</i> . (Por la comida o daño) (Correas)	Acto 2, Escena 3 Omitido em 1555
<i>Paguem por onde pecaram</i> (f. 68r)	paguen por donde pecaron.	<i>Cada uno paga por donde peca</i> (Correas); <i>Por onde pecamos, por aí pagamos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 7
<i>Palavras da noite nam são para pela menhã</i> (f. 28v)	[Ballesteros sustituye otro proverbio en su lugar. Ver: <i>En</i>	<i>Escudero (El) de Guadalajara, de lo que dice a la noche, no hay</i>	Acto 1, Escena 3

	<i>Guadalajara, de lo que ay a la noche no ay nada a la mañana]</i>	<i>nada a la mañana</i> (Correas); <i>En guadalajara / lo que ay ala noche: no ay ala mañana</i> (Vallés); <i>soys como el escudero de Guadalajara, que de lo que dize a la noche, no ay nada a la mañana</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>En Guadalajara, de lo que ay a la noche no ay nada a la mañana</i> (Núñez de Toledo); <i>Palavras de noite não são para pela manhã</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Palavras são boas de dizer e más de cumprir</i> (f. 115r)	las palabras son fáciles de decir, y dificultosas de cumplir.	<i>Palavras são boas de dizer e más de cumprir</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 7
<i>Palavras sem obras, cítola sem cordas</i> (f. 23v)	palabras sin obras, vihuela sin cuerdas	<i>Palavras sem obras, cítola/cítara sem cordas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Acto 1, Escena 3

		como paremia en castellano]	
<i>Palha e cevada quanta basta a um asno, assentai-lhe a paga</i> (f. 95v) <i>Assentai-lhe a paga</i> (f. 126r)	paja, y cebada lo que basta, así sentadle la paga. Asentadle la paga.	<i>Palha e cevada, quanto basta a um asno, assentai-lhe a paga</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 6; Acto 5, Escena 2
<i>Parirão os montes e nacerá um ratozinho</i> (f. 12v)	Parirán los montes, y nacerá un ratón.	<i>Los montes parirán, al cabo, al cabo, / Nacerà deste parte</i> [<i>sic</i>] <i>vn ratonzillo</i> . (Mal Lara); <i>Abalaram-se os montes e pariram um ratinho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>); <i>Parturiunt montes, nascitur ridiculus mus</i> (Horacio, <i>Ars Poetica</i>)	Acto 1, Escena 1
<i>Parvo d'Arouca que come pão com côdea</i> (f. 4r) [Según Bell]		[No se ha documentado como paremia en castellano]	Prólogo
<i>Passarinho em mão de menino</i> (f. 3r)		Mal vai ao passarinho na mão do menino (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Prólogo

		como paremia en castellano]	
<i>Passou já polos Bancos de Frandes</i> (f. 123r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	ya pasó por los bancos de Flandes.	<i>Puede pasar los bancos de Flandes / Del que es hábil y sagaz</i> (Correas)	Acto 5, Escena 1
<i>Pede o goloso pera o vergonhoso</i> (f. 30r); (f. 79v)	Pide el goloso para el vergonzoso.	<i>Pide el goloso para el deseoso</i> (Correas); <i>Pide el goloso, para el desseoso</i> (Núñez de Toledo); <i>Pidió / el goloso para el desseoso</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 2
<i>Pedra movediça não cria boror</i> (f. 36r)	porque a piedra movediza, nunca la cubre moho.	<i>Piedra movediza, nunca moho la cobija. o nunca la cubre moho</i> (Correas); <i>piedra mouediza, nunca la cubre moho</i> (Blasco de Garay, Carta 1) & <i>piedra mouediza no cría moho</i> (Carta 4); <i>Piedra mouediza, nunca moho la cubija</i> (Núñez de Toledo); <i>Piedra mouediza / no la cubre moho</i> (Vallés); <i>Piedra movediça non la cubre moho</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 5

<p><i>Peixes nas redes</i> (f. 65v) [No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>peces en las redes.</p>	<p><i>Ya vos yacedes, peces en las redes</i> (Correas)</p>	<p>Acto 2, Escena 7</p>
<p><i>Pela semana faz o lobo com que não vai ao domingo à missa</i> (f. 93r-v)</p>	<p>tanto hace el lobo entre semana, que el Domingo no va a Misa.</p>	<p><i>Lobo (El) hace entre semana por do el domingo a missa no vaya</i> (Correas); <i>el lobo haze entre semana, por donde el Domingo no va a Missa</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>El lobo haze entre semana, por do no va el domingo a missa</i> (Núñez de Toledo); <i>El lobo / haze entre semana: porque el domingo no vaya a missa</i> (Vallés); <i>El lobo façe entre semana, porque el domingo non va a missa</i> (Santillana)</p>	<p>Acto 3, Escena 5</p>
<p><i>Pequeno dano, se toma forças carece de remédio</i> (f. 57v)</p>	<p>el daño pequeño, si toma fuerzas, imposibilita el remedio.</p>	<p><i>Pequeno dano, se toma forças, carece de remédio</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 2, Escena 5</p>

<p><i>Pera cada porco há seu sam Martinho</i> (f. 64v)</p>	<p>a cada puerco le viene su San Martín.</p>	<p><i>A cada puerco le viene su San Martín</i> / Castiga los que piensan que no les ha de venir su día, y llegar al pagadero. Por San Martín se matan los puercos, y de esto se toma la semejanza y conforma con el otro que dice: <i>No hay plazo que no llegue</i> (Correas); <i>para cada puerco ay su S. Martín</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>A cada puerco, su sant Martín</i> (Núñez de Toledo); <i>A cada puerco: su san martín</i> (Vallés); <i>Para cada puerco hay su Sanct Martín</i> (Santillana)</p>	<p>Acto 2, Escena 7</p>
<p><i>Pera lhe dar de comer mester hei do pão no caldo</i> (f. 22r)</p>	<p>si le he de dar de comer, he menester pan, y caldo.</p>	<p><i>Se hei de dar de comer, mister hei de pão no caldo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Pera mal de costado é bom</i></p>	<p>para el mal de costado es bueno el abrojo.</p>	<p><i>Para mal de costado es bueno el abrojo</i> / Que con</p>	<p>Acto 1, Escena 3;</p>

<i>o abrolho</i> (f. 26r); (f. 48v)	[Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 4)	castigo se hace enmienda: símil de los disciplantes de abrojo, que desangran bien, y se libran de tal enfermedad (Correas); <i>Para mal / de costado: es bueno / el abrojo</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>Pera tudo há remédio, segundo dizem, senão pera a morte</i> (f. 12r)	para todo hay remedio.	<i>A todo ay remedio: si no a la muerte & Para todo / ay medio: si no / para el morir</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 1
<i>Perder meu sono cheio</i> (f. 93r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	dormir a pierna tendida. [Ballesteros sustituye este proverbio castellano por el texto en portugués]	<i>Dormir a a pierna tendida, y suelta.</i> (Sin cuidado) (Correas)	Acto 3, Escena 5
<i>Perdida é a decoada na cabeça do asno pardo</i> (f. 25r); (f. 48v); (f. 92r)	[Omitido por Ballesteros en Acto 1, Escena 3 y en Acto 3, Escena 5]	<i>Lauar cabeça de asno, perdimiento de jabón</i> (Nuñez de Toledo); <i>Perdida es la lejía en cabeza de asno.</i> (Que no es más lindo jabonado), (Correas); <i>Lauar cabeças de asno / es perdimiento de xabón</i> (Vallés); <i>Por demais é a decoada em cabeça de asno</i>	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 4; Acto 3, Escena 5 (en nota); Acto 5, Escena 5 (en nota)

		<i>pardo (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Perdido é quem trás perdido anda</i> (f. 21r); (f. 48v)	Perdido es, quien tras perdido anda.	<i>Perdido es, quien tras perdido anda</i> (Correas); <i>Perdido es, quien tras perdido anda</i> (Núñez de Toledo); <i>es perdido quien tras perdido anda</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Perdido es / quien tras perdido / anda</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 4
<i>Perdi meu honor maldizando e ouvindo pior</i> (f. 48r)	perdí mi honor, diciendo mal, y oyendo peor.	<i>Entonces perdí mi honor, cuando dije mal y oí peor</i> (Correas); <i>perdí mi honor hablando mal, y oyendo peor</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Entonces perdí mi honor, quando dixei mal y oy peor</i> (Núñez de Toledo); <i>Estonçe perdí la mi honor, quando dixei mal e oí peor</i> (Santillana)	Acto 2, Escena 4
<i>Perdoe-lhe Deos que bom pecador era</i> (f. 64r)	¡perdónele Dios, qué buen pecador era!	<i>Es un pecador; es un buen pecador</i> (Por ignorante); <i>Perdoe-lhe Deus que bom pecador era</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 7
<i>Per jeito se quer a moça e</i>	por halagos se quiere llevar la	<i>Por geyto se quer a moça, que não por</i>	Acto 1, Escena 3

<i>não per força</i> (f. 30v)	moza, y no por fuerza.	<i>força</i> . (El Portugués. Geyto quiere dezir halago, cortesía). (Núñez de Toledo)	
<i>Per ãa orelha vos entra e per outra vos sai</i> (f. 24r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	por una oreja entra, y por otra se os sale.	<i>Por una oreja le entra y por otra le sale</i> / Lo que "por un oído" (Correas); <i>por vna oreja me entran, y por otra me salen</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Por vna oreja entra y por otra sale</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 1
<i>Per u vás como vires assi faz</i> (f. 4r)		<i>Por donde fueres, haz como vieres</i> (Correas); <i>Do fueres, harás como vieres</i> (Núñez de Toledo); <i>Do fueres / harás como vieres</i> (Vallés)	Prólogo
<i>Per um cabelinho se apega o fogo ao moinho</i> (f. 35v)	por una paja, se pega fuego al molino.	<i>Por un cabellico se pega fuego al lino</i> (Correas); <i>Por um cabelinho pega o fogo ao moinho</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 5
<i>Pior é ser desagradecido que escasso</i> (f. 26v)	peor es ser desagradecido, que escaso.	<i>Pior é ser desagradecido que escasso</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Acto 1, Escena 3

		como paremia en castellano]	
<i>Põe logo a barca no monte</i> (f. 81v)	hacen pendencia.	<i>Não se há de dar com a barca no monte por qualquer coisa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, escena 2
<i>Poer a minha no fito</i> (f. 67v) <i>Poem a sua no fito</i> (p. 186, 1560; f. 117r, Lobo; omitido en 1555)	[Omitido por Ballesteros] ponen la suya sobre el hito.	<i>La suya sobre el hito</i> / Dícese de los que quieren que su razón valga sobre la de otros... (Correas); <i>Uer la suya sobre el hito</i> (Vallés); <i>Ver la suya sobre el hito</i> / <i>Tener la suya sobre el hito</i> (Correas)	Acto 2, Escena 7 ; Acto 3, Escena 2 (omitido en 1555)
<i>Pois Maria bailou, tome o que ganhou</i> (f. 21r)	pues María bailó, tome lo que ganó.	<i>Pues que Marina bailó, tome lo que halló; lo que ganó</i> (Correas); <i>Si Marina bayló, tome lo que halló</i> . (Otros dicen, Tome lo que buscó) (Núñez de Toledo); <i>Si marina / bayló: tómese: lo que ganó</i> (Vallés); <i>Si Marina bayló, tome lo que falló</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 2
<i>Pola boca morre o peixe e</i>	Por la boca muere el pez; y	<i>Por la boca muere el pece, y la liebre</i>	Acto 3, Escena 5

<i>à lebre tomam-na a dente</i> (f. 92v)	la liebre cogen a diente.	<i>tómanla a diente</i> (Correas); <i>Por la boca more, o pexe.</i> El Portugués (Núñez de Toledo)	
<i>Polo fio da gente</i> (f. 36r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	por el hilo de las gentes.	<i>Al hilo de la gente, irse</i> (Correas); <i>Al hilo / de la gente</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 5
<i>...Ponha a mão polas paredes</i> (f. 26r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	ponga las manos por las paredes.	<i>No hagas tantas mercedes, que traigas las manos por las paredes</i> (Correas); No hagas tantas mercedes, que trayas las manos por las paredes (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
[<i>me</i>] <i>Porá a mi o sal na moleira</i> (f. 26v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	me pondrá la sal en la mollera.	<i>Poner sal en la mollera</i> / Por escarmentar (Correas); <i>porneys sal en la mollera</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Acto 1, Escena 3
<i>Por amor que não convém, nasce muito mal e pouco bem</i> (f. 63r)	por amor que no conviene, se pierde el bien, y el mal viene.	<i>Por amor que naon conuen, nasce muyto mal e pouco ben.</i> El Portugués (Núñez de Toledo)	Acto 2, Escena 7
<i>Por bem fazer, mal haver</i> (f. 72v)	por bien hacer, mal recibir.	<i>Por bien hacer, mal haber; mas no se deje de hacer</i> (Correas); <i>Por bien hazer, mal auer</i> (Núñez de Toledo)	Acto 3, Escena 1

<i>Por cá foi, por acolá entrou</i> (f. 20r)	por acá fue, por acullá entró.	<i>Por cá foi, por acolá entrou</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 2
<i>Porca madura em vinha cevada</i> (f. 5r)		<i>Porca de muitos, bem comida, mal cevada</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo
<i>Por demais é a cítola no moinho se o moleiro é surdo</i> (f. 25r); (f. 48v)	por demás es cítola en el molino, si el Molinero es sordo.	<i>Por demás es cítola en el molino, cuando el molinero es sordo</i> : (Correas); <i>por demás es la cítola en el molino quando el molinero es sordo</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Por demás es la cítola al molino, si el molinero es sordo</i> (Núñez de Toledo); <i>Por demás / es la cítola/ en el molino: si el molinero / es sordo</i> (Vallés); <i>Por demás es la cítola en el molino, si el molinero es sordo</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 4
<i>Por dinheiro baila el perro</i> (f. 31v)	por dinero baila el perro.	<i>Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan</i> <i>Por el</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>dinero baila el perro y salta por el cerco</i> (Correas); <i>Por el dinero, bayla el perro</i> (Núñez de Toledo); <i>Por el dinero / vayla el perro</i> (Vallés); <i>Por el dinero bayla el perro</i> (Santillana); <i>Por dinheiro baila o perro</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
[* <i>Por donde piensan ganar, pierden</i>] (f. 30v)	por donde pensaron ganar, pierden. [Ballesteros sustituye este proverbio castellano por el texto Portugués: <i>elas cudam que atalham rodearem</i>]	<i>Por donde piensan ganar, pierden</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Por do vás, como vires assi faz</i> (f. 138v)	Por donde fueres, haz como vires.	<i>Do fueres, harás como vires</i> (Correas); <i>Do fueres / harás como vires & Ue: do fueres / haz como / vires</i> (Vallés)	Acto 5, Escena 5
[<i>vos</i>] <i>Porei de lodo</i> (f. 19r) <i>Ho poerás do lodo</i> (p. 315, 1560; f. 203r, Lobo--omitido en 1555)	os pondré del lodo. Tú lo pondrás de lodo.	<i>Poner de lodo</i> / En menoscabo y daño (Correas)	Acto 1, Escena1; Acto 5, Escena 8 (Omitido en 1555)

[No se ha documentado como paremia en portugués]			
<i>Porfia mata caça</i> (f. 12r)	Porfía, mata, caza.	<i>La porfía mata la caza.</i> (Este refrán saben bien las damas que quieren ser recuestadas), (Correas); <i>Porfía / mata venado / que no balletero cansado</i> (Vallés).	Acto 1, Escena 1
<i>Por isso te sirvo, por que me sirvas</i> (f. 26r)	por eso te sirvo, porque me sirvas.	<i>Por isso te sirvo, para que me sirvas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Por me fazer mel comeram-me as moscas</i> (f. 24v)	por hacerme miel, me comieron moscas.	<i>Haceos miel, y comeros han moscas</i> (Correas); <i>por hazereme [sic] miel, comieron me moxcas</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Hazeos miel, y comeros han moscas</i> (Núñez de Toledo); <i>Haze os miel: y comer os han moscas</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Por molheres vão ao inferno mais dos que</i>	Por mujeres van al infierno, &c.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 7 Versión truncada en

<i>nacem no Inverno</i> (f. 68v) [Según Bell]			1560 & Lobo
<i>Porta aberta [...] aí o justo peca</i> (f; 30v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Puerta abierta, al santo tienta</i> (Correas); <i>Porta aberta, o justo peca</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Por ãa orelha me entra por outra me sai</i> (f. 71v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	por un oído entra, y por otro sale.	<i>Dale, dale, por un oído le entra, y por otro le sale & Por un oído le entra y por otro le sale</i> / El que no estima lo que le dicen & <i>Por una oreja le entra y por otra le sale</i> / Lo que "por un oído" (Correas); <i>por vna oreja entra y por otra sale</i> (Vallés); <i>por vna oreja me entran, y por otra me salen</i> (Blasco de Garay, Carta 2)	Acto 3, Escena 1
<i>Por ãa verdade dez mentiras</i> (f. 116v) [Según Bell]	por una verdad diez mentiras.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 7
<i>Por via de compadre quer fazer a filha madre</i> (f. 60v)	por vía de compadre, quiere hacer la hija madre.	<i>Él, por vía de compadre, quiere hacerme la hija madre</i> (Correas)	Acto 2, Escena 6
<i>Pouco dá o farto polo faminto</i> (f. 64v)	Poco se le da al harto del hambriento.	<i>El harto del ayuno no tiene cuidado alguno</i> / <i>El harto del ayuno no tiene duelo alguno</i>	Acto 2, Escena 7

		(Correas); <i>El harto del ayuno, no tiene cuydado ninguno</i> (Núñez de Toledo); <i>El harto del ayuno / no tiene cuydado ninguno</i> (Vallés)	
<i>Pouco fel faz amargo muito mel</i> (f. 35v)	poca hiel, hace amarga mucha miel.	<i>Poca hiel hace amarga mucha miel</i> (Correas)	Acto 1, Escena 5
<i>Poucas palavras a bom entendedor</i> (f. 97v)	a buen entendedor, pocas palabras.	<i>A buen entendedor, pocas palabras; o poca parola</i> (Correas); <i>a buen entendedor pocas palabras</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4 [1553]). <i>A buen entendedor, breue hablador</i> (Núñez de Toledo); <i>A buen entendedor / pocas palabras</i> (Vallés); <i>A buen entendedor, pocas palabras</i> (Santillana)	Acto 3, Escena 6
<i>Poucos passam o mar sem contar de tormenta</i> (f. 17r)	pocos pasan la mar sin contar tormenta.	<i>Poucos passam o mar sem contar da tormenta</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
[* <i>Predica en desierto</i>] (v. 138r)	predica en desierto.	<i>Predicar en desierto</i> / Cuando no aprovecha lo	Acto 5, Escena 5

Ver arriba: <i>Perdida é a decoada na cabeça do asno pardo</i>	[Ballesteros sustituye esta paremia española por el proverbio portugués: <i>são decoada na cabeça d'asno pardo</i>]	que se dice o amonesta (Correas); <i>predicar en el desierto</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quanto digo: es predicar / en desierto</i> (Vallés)	
<i>Pregoar vinho e vender vinagre</i> (f. 26r)	pregonar vino, y vender vinagre.	<i>Pregonar vino y vender vinagre / Dícese de los que dan buenas muestras y palabras y no corresponden con las obras</i> (Correas); <i>quereys pregonar vino, y vender vinagre</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Pregonar vino: y vender vinagre</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Preso e cativo nam há amigo</i> (f. 39v)	el preso; y el cautivo no tiene amigo.	<i>Preso y cautivo, no tiene amigo</i> (Correas); <i>Preso e catiuo, naon tem amigo</i> . El Portugués (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 6
<i>Qual o tempo tal o tento</i> (f. 21r)	cual el tiempo, tal el tiento.	<i>Cual el tiempo, tal el tiento</i> (Correas); <i>qual el tiempo, tal el tiento</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Qual el tiempo, tal el tiento</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 2
<i>Qual te dizem tal coraçãõ te</i>	cual te dicen, tal corazón te	<i>Cuáles palabras te dicen, tal corazón</i>	Prólogo; Acto 2,

<i>fazem</i> (f. 3v); (f. 47v); (f. 92v)	hacen. (Acto 2, Escena 4)	<i>te ponen</i> (Correas); <i>quales palabras te dizen, tal coraçón te ponen</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quales palabras / te dizen: tal coraçón te ponen</i> (Vallés)	Escena 4; Acto 3, Escena 5
<i>Quando a cera é sobeja, logo ela queima a igreja</i> (f. 47r-v) <i>Como a cera é sobeja logo queima a igreja</i> (f. 86r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>La demasiada cera, quema la iglesia; el portugués: A cera sobexa, quema a igreja</i> (Correas); <i>A cera sobeja queima a igreja</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 4 [Versión truncada en 1560 & Lobo]; Acto 3, Escena 3 [Versión truncada en 1560 & Lobo]
<i>Quando Deos não quer santos não rogam</i> (f. 57r); (f. 122v)	[Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 5] cuando Dios no quiere, los Santos no ruegan.	<i>Cuando Dios no quiere, el Santo no puede</i> (Correas); <i>Quando Dios no quiere, el sancto no puede</i> (Núñez de Toledo); <i>Quando Dios: no quiere: los sanctos no pueden</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 5; Acto 5, Escena 1
<i>Quando forçar, não queixar</i> (f. 42v)	[Omitido por Ballesteros, quien sustituye en su lugar otro proverbio en su lugar: Ver: <i>No son todos los tiempos unos</i>]	<i>Quando forçar, não queixar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 2

<p><i>Quando fores a Roma fala romano</i> (f. 18v)</p>	<p>Cuando fueres a Roma, habla Romano.</p>	<p><i>Quando fores a Roma, faze-te romano</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>); <i>Cuando a Roma fueres, haz como vieres</i> (<i>El Quijote</i> II, 53). [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 1, Escena1</p>
<p><i>Quando há que comer em casa sãos estão os santos</i> (f. 103v)</p>	<p>[Omitido por Ballesteros]</p>	<p><i>Cuando no dan los campos, no han los santos</i> (Vallés, Núñez de Toledo & Correas); <i>Quando há que comer em casa, sãos estão os santos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 4, Escena 2</p>
<p><i>Quando malho dá, quando cunha sofre</i> (f. 35v) <i>Quando cunha sofre, &c.</i> (p. 183, 1560; f. 114v, Lobo--omitido en 1555)</p>	<p>cuando el martillo da, la yunque sufre. [Omitido por Ballesteros en Acto 3, Escena 2)</p>	<p><i>Cuando fueres yunque, sufre; cuando fueres mazo, da porrazo</i> (Correas); (<i>quando fueres yunque, sufre como yunque; quando fueres martillo, hiere como martillo</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quando fueres yunque çufre, quando maço hiere</i> (Núñez de Toledo);</p>	<p>Acto 1, Escena 5; Acto 3, Escena 2, en nota (Omitido en 1555)</p>

		<i>Quando malho, malha; quando cunha, sofre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Quando não me levou tive Deos pelos pés</i> (f. 35v) <i>Quando me eu vi fora que tive Deos polos pés</i> (f. 39v)	[Omitido por Ballesteros, Acto 1, escena 5] cuando me vi fuera, di gracias a Dios.	<i>Quando me vi fora, tive a Deus pelos pés</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 5; Acto 1, Escena 6
<i>Quando o bem do senhor tarda o serviço do servidor se enfada</i> (f. 26r)	cuando el bien del señor tarda, el servicio del criado se enfada.	<i>Quando el bien del señor se tarda, el servicio del criado se enhada</i> (<i>Correas</i>); <i>Quando el bien del Señor se tarda, el servicio del criado se enhada</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Quando o nam dão os campos não hão os santos</i> (f. 28r)	cuando no lo dan los campos, no lo han los Santos.	<i>Quando no dan los campos, no han los santos</i> (<i>Correas</i>); <i>Quando no dan los campos, no han los sanctos</i> (Núñez de Toledo); <i>Quando no dan / los campos: no han los santos</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Quando se hũa porta çarra outra se abre</i> (p. 304, 1560; f. 196r, Lobo--	Cuando una puerta se cierra, otra se abre.	<i>Donde una puerta se cierra, otra se abre.</i> (Truécanlo por donaire: "donde una puerta	Acto 5, Escena 8 Omitido en 1555

omitido en 1555))		se abre, otra se cierra", y tienen aplicación) (Correas); <i>do vna puerta se cierra, otra se abre</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quando vna puerta / se cierra: otra se abre</i> (Vallés); <i>Donde vna puerta se cierra, otra se abre</i> (Núñez de Toledo)	
<i>Quando te dão o bacorinho vai logo com o baracinho</i> (f. 114r)	cuando te dan la ocasión, áselas del copete. [Ballesteros sustituye este proverbio en castellano por el proverbio portugués]	<i>La ocasión asilla por el copete o guedejón</i> . (Pintaron los antiguos la <i>ocasión</i> los pies con alas, y puesta sobre una rueda, y un cuchillo en la mano el corte adelante, como que va cortando por donde vuela; todo denota su ligereza, y con todo el cabello de la media cabeza adelante echado sobre la frente, y la otra media de atrás rasa, dando a entender que al punto que llega se ha de asir de la melena, porque en pasándose la <i>ocasión</i> no hay por	Acto 4, Escena 6 Versión truncada en 1560 & Lobo

		dónde asirla) (Correas). <i>Quando te derem o bacorinho, segura-o pelo rabinho</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	
<i>Quando ãa porta se çarra outra se abre</i> (f. 38r)	cuando una puerta se cierra, otra se abre.	<i>Donde una puerta se cierra, otra se abre</i> (Correas); <i>do vna puerta se cierra, otra se abre</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quando vna puerta / se cierra: otra se abre</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 6
<i>Quando um não quer, dous não baralham</i> (f. 23r)	cuando uno no quiere, dos no barajan.	<i>Cuando uno no quiere, dos no barajan, y menos si los dos se apartan</i> (Correas); <i>quando vno no quiere, dos no barajan</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Quando vno no quiere, dos no barajan</i> (Núñez de Toledo); <i>Quando vno no quiere / dos no barajan</i> (Vallés); <i>Quando uno quiere, dos non baraxan</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>Quantos homens tantas openiões</i> (f. 69v)	cuantos hombres, tantas opiniones,	<i>Quantos homens, tantas openiões</i> (Provérbios	Acto 2, Escena 7

		<i>Portugueses e Brasileiros</i> [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Quanto vai de Pedro a Pedro</i> (f. 23v)	lo que va de Pedro a Pedro.	<i>Diferencia hay de Pedro a Pedro; diferencia hay de uno a otro</i> (Correas); <i>Differentia va / de pedro / a pedro & Mucho va / de pedro a pedro</i> (Vallés); <i>Muito vai de Pedro a Pedro</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Quebrastes a lança do primeiro encontro</i> (f. 79r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	quebrasteis la lanza del primer encuentro.	<i>Quebrar lanzas.</i> (En encuentros de guerra, y también concertar desavenidos) (Correas)	Acto 3, Escena 2
<i>Quebrei o pé</i> (f. 26v)	me quebré el pie.	<i>Quebré me el pie, quiçá por bien</i> (Núñez de Toledo); <i>Quebré el pie: quiça por mi bien</i> (Vallés); <i>Fui para me benzer e quebrei o nariz</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3

<i>Que erva é o alho</i> (f. 82r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	desean saber, qué hierba es el ajo.	<i>Bien sé qué hierba es el ajo</i> (Correas); <i>Bem sey que erua he o allo</i> (El Portugués. Bien sé qué yerua es el ajo)	Acto 3, Escena 2 Omitido en Lobo
<i>Quem ama sabe o que deseja e nam vê o que lhe cumpre</i> (f. 57v)	quien ama, sabe lo que desea; pero no ve lo que le está bien.	<i>Quem ama, sabe o que deseja e não sabe o que lhe cumpre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 5
<i>Quem ameaça ãa tem e outra espera</i> (f. 48v)	quien amenaza, una dice, y otra espera.	<i>El que amenaza, una tiene y otra aguarda</i> (Correas). <i>El que amenaza vna tiene, y otra aguarda.</i> (Núñez de Toledo); <i>El que amenaza / vna tiene / y otra espera & Quien amenaza: vna tiene: y otra espera</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>Quem ao diante nam cata atrás se acha e malbarata</i> (f. 48r)	quien adelante no mira, atrás se queda.	<i>El que adelante no cata, atrás se halla</i> (Correas). <i>quien adelante no mira, atrás se halla</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4); <i>El que adelante no cata, atrás se halla, Mira adelante, no cairás atrás &</i>	Acto 2, Escena 4 Versión truncada en 1560 & Lobo

		<p><i>Quien adelante no cata, atrás se halla</i> (Núñez de Toledo); <i>El que adelante no mira: a tras / se halla & Quien adelante: no mira: atrás / se halla</i> (Vallés); <i>El que delante non cata, atrás se falla & Quien adelante non cata, atrás se falla</i> (Santillana); <i>Quem ao diante não está, atrás cai e malbarata</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	
<p><i>Quem bem está e mal escolhe, por mal que lhe venha não se anoje</i> (f. 89v)</p>	<p>quien bien tiene, y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje.</p>	<p><i>Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4); <i>Quien bien está: y mal escoge: si mal / le viene: no se enoje</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 3, Escena 4 Versión truncada en 1560 & Lobo</p>
<p><i>Quem bem paga herdeiro é no alheio</i> (f. 23r)</p>	<p>quien bien paga, es señor de lo ajeno.</p>	<p><i>El buen pagador, heredero es de lo ajeno</i> (Núñez de Toledo); <i>El buen pagador, heredero es de lo ajeno, señor y dueño</i> (Correas); <i>El buen pagador / heredero es de lo ajeno</i> (Vallés); <i>Quem</i></p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

		<i>bem paga é herdeiro do alheio (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Quem bem sé não se levante</i> (f. 89v)	Quien bien sentado está, no se levante.	<i>Quem bem see, naom se leue.</i> El Portugués. <i>Quien bien está sentado, no se leuante</i> (Núñez de Toledo)	Acto 3, Escena 4
<i>Quem bem serve e não pede, quanto serve perde</i> (f. 32v); (f. 81v)	quien bien sirve, y no pide, quanto sirve tanto pierde. quien bien sirve, premio alcanza.	<i>Quem bem serue e naom pede, quanto serue, tanto perde.</i> El Portugués (Núñez de Toledo); <i>Quien bien sirue: callando pide</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 2 (Versión truncada en 1560 & Lobo)
<i>Quem bem tem e mal escolhe etc.</i> (f. 48v)	quien bien tiene, y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje.	<i>quien bien tiene y mal escoje, por mal que le venga, no se enoje</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4); <i>Quien bien está: y mal escoje: si mal / le viene: no se enoje.</i> (Vallés); <i>Quien bien tiene, y mal escoge, por mal que le venga no se enoje.</i> (Otros dicen, Quien bien tiene, y mal busca, si bien le viene dios le ayuda) (Núñez de Toledo); <i>Quien biene tiene e mal escoje, por mal que le venga</i>	Acto 2, Escena 4 Versión truncada en 1555, 1560 & Lobo

		<i>non se enoje</i> (Santillana); <i>Quem bem tem e mal escolhe, por mal que lhe venha não se anoje</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Quem boa ventura tem a Deos a agradeça</i> (f. 18r)	abrazad esta buena ventura: y agradecedla a Dios.	<i>Quem boa ventura tem, a Des agradeça</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Quem boca beja, boca não deseja</i> (f. 92v)	quien boca besa, boca no desea.	<i>Quem boca beja, boca não deseja</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 5
<i>Quem calou venceu</i> (f. 23r)	quien calló, venció.	<i>Quien calló venció, y lo que quiso vio</i> (Calló quiere dezir, aquí çuffrió) (Núñez de Toledo); <i>El callar vence para negocios, y en todo en general</i> (Correas); <i>Quien calló: venció: y</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>hizo: lo que quiso</i> (Vallés)	
<i>Quem canta fadas más espanta</i> (f. 101v)	quien canta, sus males espanta.	<i>quien canta, sus males espanta</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Quien canta, sus males espanta</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien canta: sus males espanta</i> (Vallés)	Acto 4, Escena 1
<i>Quem casa por amores sempre vive em dores</i> (f. 93r); (f. 144v)	quien casa por amores, vive con dolores.	<i>Casado por amores, casado con dolores</i> (Correas); <i>Van se los amores, quedan los dolores & Quien casa por amores, malos días y buenas noches</i> (Núñez de Toledo). <i>Vanse los amores y quedan los dolores.</i> "Arriba hemos dicho, que quien casa por amores, viue vida con dolores, porque se van los amores, y quedan los dolores..." (Mal Lara, Centuria Sexta)	Acto 3, Escena 5; Acto 5, Escena 8 (Versión truncada en 1560 & Lobo)
<i>Quem com damas anda sempre chora, e nam canta</i> (f. 68v)	Quien con damas anda, siempre llora, y nunca canta.	<i>Quem com damas anda, chora e não canta</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Acto 2, escena 7

		como paremia en castellano]	
<i>Quem com farelos se mestura, maus cães o comem</i> (f. 93r)	quien con salvados se mezcla, malos perros lo comen.	<i>Cuando el perro quiere a la cadela, mucho la promete de la farela.</i> / Cadela es perra en Galicia; farela pan de salvados, que allí se llaman farelos; de ellos se cuece el pan para los perros, y se llaman en Castilla perrunas (Correas); <i>Quem con farelos se mestura, porcos o comen.</i> El Portugués. (Núñez de Toledo)	Acto 3, Escena 5
<i>Quem com ferro fere...</i> (f. 118r); (f. 147r)	quien con hierro mata, con hierro ha de morir. quien con hierro mata, &c.	<i>Quien a hierro mata, a hierro morirá</i> (Mal Lara, Centuria séptima)	Acto 4, Escena 7 (Versión truncada en 1555 & 1560; Omitido en Lobo); Acto 5, Escena 9 (Versión truncada en 1555, 1560 & Lobo)
<i>Quem com mau vezinho há d'avezinhar com un olho há de dormir e com outro velar</i> (f. 92v)	quien con mal vecino ha de avecindar, con un ojo ha de dormir, y con otro velar.	<i>Dormir con un ojo, y velar con otro</i> (Correas); <i>Quem com maus vizinhos vizinhar, com um olho há de dormir e com o outro velar</i>	Acto 3, Escena 5

		<i>(Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Quem com muitos há de fazer muitos sisos há mester</i> (f. 21r)	quien con muchos ha de entender, muchos juicios ha menester.	<i>El dar y el tener, seso ha menester</i> (Correas); <i>Quem com muitos há que fazer, muito siso há mister</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2
<i>Quem consigo se conselha consigo se depene</i> (f. 80v)	quien consigo se aconseja, consigo se despene.	<i>el que a solas se aconseja, a solas se desaconseja</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Quem consigo se aconsella, consigo se dee pena</i> . (El Portugués. Quiere dezir, rescibe su pena), <i>Quem so se acõsella, so se despena</i> . (El Portugués. Quien solo se aconseja, solo se pela) & <i>Quien a solas se aconseja, a solas se remesa</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien a solas / se aconseja: a solas se desconseja</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 2
<i>Quem corre polo muro não dá passo seguro</i> (f. 90v)	quien corre por el muro, no da paso seguro.	<i>No da paso seguro quien corre por el muro</i> / Aquel va más sano que va por lo llano (Correas); <i>No da</i>	Acto 3, Escena 4

		<i>passo seguro, quien corre por el muro</i> (Núñez de Toledo); <i>No da passo seguro: quien corre por el muro: aquel / va más sano: que va / por lo llano</i> (Vallés)	
<i>Quem cospe pera o céu, na cara lhe cai</i> (f. 93r)	quien escupe al cielo, en la cara le cae.	<i>quien al cielo escupe, a la cara se le buelue</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Quien al cielo escupe, en la cara le cae</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien escupe: al cielo: en la cara le cae & Escopid al cielo / y caer os ha / en la cara</i> (Vallés); <i>Quien al çielo escupe a su cara le cae</i> (Santillana)	Acto 3, Escena 5
<i>Quem dá, e não dá sempre, quanto dá tanto perde</i> (f. 116v)	Quien da, y no da siempre, cuanto da, tanto pierde.	<i>Quem bem serue e naom pede, quanto serue tanto perde</i> (Núñez de Toledo); <i>Quem dá, e não dá sempre, quanto dá tanto perde</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 7
<i>Quem deu a Pedro falar galego?</i> (f. 17r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Donde vem a Pedro falar galego?</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 1

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Quem diz o que quer ouve o que não quer</i> (f. 93v)	quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere.	<i>Quien dice lo que no debe, oye lo que no quiere: o quien habla</i> (Correas); <i>Quem diz o que quer ouve o que não quer</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 3, Escena 5
<i>Quem dos mesquinhos se compadece de si se lembra</i> (f. 11r)	Quien de los mezquinos se compadece, de sí se acuerda.	<i>Quem dos mesquinhos se compadece, de si se lembra</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Quem é bom de contentar menos tem que chorar</i> (f. 128v)	quien es bueno de contentar, menos tiene que llorar.	<i>A quien has de contentar, no le has de enojar</i> (Correas); <i>Quem é bom de contentar, menos tem que chorar</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 5, Escena 3
<i>Quem em paço envelhece em palheiro morre</i> (f. 35r)	quien en palacio envejece, en hospital muere.	<i>Triunfar galán, envejecer en la corte, y morir en el hospital</i> (Correas); <i>Triunfar galán, enuegescer en la</i>	Acto 1, Escena 5

		<i>corte, morir en el hospital</i> (Núñez de Toledo); <i>Quem em paço envelhece, em palheiro morre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Quem em roim lugar põe a vinha, às costas tira a vendima</i> (f. 93r)	quien en ruin sitio pone viña, en las espaldas trae la vendimia.	<i>Quien en ruyn lugar haze viña, acuestas saca la vendimia</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quien en ruyn lugar planta la viña, acuestas saca la vendimia</i> (Núñez de Toledo)	Acto 3, Escena 5
<i>Quem engana ao ladrão tem cem anos de perdão</i> (f. 33r) <i>Quem engana o enganador tem cem anos de perdão</i> (f. 38v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Quien hurta al ladrón, cien días gana de perdón</i> (Correas); <i>Quien hurta / al ladrón: cien días gana / de perdón</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 4; Acto 1, Escena 6 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>Quem espera desespera</i> (f. 24v)	quien espera, desespera.	<i>Quien tiempo tiene y tiempo espera, tiempo viene que desespera: o tiempo viene que el diablo le lleva</i> (Correas); Blasco de Garay (<i>Cartas en refranes</i>): <i>quien espera desespera</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4);	Acto 1, Escena 3

		<i>Quien espera: desespera</i> (Vallés)	
<i>Quem faz a casa na praça, uns dizem que é alta, outros que é baixa</i> (f. 3r)		<i>Quien hace casa en la plaza, o ella es muy alta, o muy baja.</i> (Diciendo las gentes, cada uno de su parecer; nota cuán varios son los dichos y juicios en lo ajeno), (Correas)	Prólogo
<i>Quem faz um cesto fará cento</i> (f. 48v)	quien hace un cesto, hará ciento.	<i>Quien hace un cesto hará ciento, y si tiene mimbres y tiempo, un cuento</i> (Correas); <i>quien hizo un cesto, hará ciento</i> (Carta 1); <i>Quien haze / vn cesto: hará ciento: y si tiene mimbres: y tiempo</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>Quem feo ama fermoso lhe parece</i> (f. 12v)	quien feo ama, hermoso le parece.	<i>quien feo ama, hermoso le parece</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4); <i>Quien feo ama, hermoso le paresce</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien feo ama: hermoso / le parece</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 1
<i>Quem fogo quer e chove a unhas o descobre</i> (f. 139r)	quien fuego quiere, y llueve, con las uñas lo descubre.	<i>Quem fogo quer, e chove, a unhas o descobre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 5

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Quem gabará a noiva?</i> (f. 103r)	¿Quién alabará la novia?	<i>¿Quién alaba a la novia? La tonta de su madre.</i> "Dícese cuando una persona interesada elogia a otra sin modestia." Ramón Caballero y Rubio, <i>Diccionario de modismos...</i> (Madrid: Imprenta de Jaime Ratés Martín, 1905); <i>Quem gabará a noiva, senão o pai, que a quer casar?</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 4, Escena 2
<i>Quem havia de cuidar</i> (f. 67r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	quien tal pensara.	<i>Quién tal pensara</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 7
<i>Quem lança em rosto o que deu parece que o pede</i>	quien da en cara lo que dio, parece que lo pide.	<i>Dar en el rostro.</i> (Es enfadar, y dar hastío una cosa, zaherirle dieciéndole sus faltas, darle en el rostro, u ofenderle) / <i>Dar con ello en la cara, en las barbas, en los hocicos, en rostro, en tierra</i>	Acto 1, Escena 3

		(Correas); <i>Quem lança em rosto o que deu, parece que o pede</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	
<i>Quem mais não pode, com sua mazela morre</i> (f. 45r)	quien más no puede, morir se deja.	<i>Quien más no puede, morir se deja</i> (Correas); <i>quien más no puede, morir se dexa</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quem mais naom pode, con seu mal dorme</i> . El Portugués (Núñez de Toledo); <i>Quien más / no puede morir se dexa</i> (Vallés)	Acto 2, escena 3 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>Quem mais perto está do fogo mais se aqueça</i> (f. 103v)	quien más cerca está del fuego, más se calienta.	<i>El rey es como el fuego, que al que está más cerca más le calienta, y quemá</i> . (Dícese por privados que caen, y otros que ofenden la majestad y son destruídos) (Correas)	Acto 4, Escena 2
<i>Quem mais quer que bem, a mal vem</i> (f. 48v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Quien más quiere que bien, a mal bien</i> (Correas); <i>Quem mais quer que bem, a mal vem</i> (Provérbios)	Acto 2, Escena 4

		<i>Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Quem mais tem mais pode</i> (f. 144v)	quien más tiene, más puede.	<i>Quien más tiene, más quiere</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien más / tiene: más quiere</i> (Vallés)	Acto 5, Escena 8
<i>Quem mal fala pior ouve</i> (f. 93v)	quien mal habla, peor oye.	<i>Quien mal habla, peor oye</i> (Correas); <i>Quien mal dize: peor oye</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 5
<i>Quem matou a velha?</i> (f. 126v) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	<i>Quién mató la oveja? dígalo ella</i> (Correas)	Acto 5, Escena 2
<i>Quem melhor serve há pior galardão</i> (f. 61r)	quien mejor sirve, tiene peor paga.	<i>Por buen trabajo, mal galardón</i> , (Lo que a buen servicio) & <i>A buen servicio, mal galardón, a fuer de Aragón</i> (Correas); <i>Quem melhor serve, pior guardião há</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 6
<i>Quem me quer bem diz-me o que sabe e dá-me do que tem</i> (f. 116v)	quien me quiere, dícame lo que sabe, y dame lo que tiene.	<i>Quien me quiere bien, dícame lo que sabe, y dame lo que tien</i> (Correas); <i>Quem me quer bem, diz me o que sabe, e da me o que tem</i> . El Portugués (Núñez de Toledo)	Acto 4, Escena 7
[<i>Quem muitas estacas tancha...</i> (f.	Quien muchas piedras mueve, y muchas estacas	<i>Quien muchas estacas arranca, alguna saca</i>	Acto 1, Escena 3; Acto 1,

<p>31v); (f. 68r); (f. 147v) El texto Portugués combina dos paremias en una, en versiones truncadas: <i>Quem muitas pedras bole e muitas estacas tancha... etc.</i></p>	<p>prende, unas veces gana, y otras pierde [Omitido por Ballesteros en Acto 1, Escena 5, Acto 2, Escena 7 & Acto 5, Escena 9]</p>	<p><i>quebrada</i> (Correas); <i>Quem muitas estacas tancha, alguma lhe fica</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Escena 5, en nota; Acto 2, Escena 7 (omitido en 1560 & Lobo); Acto 5, Escena 9</p>
<p><i>Quem muitas pedras bole...</i> (f. 31v) <i>Quem muitas pedras bole em algũa se fere</i> (f. 93r)</p>	<p>Quien muchas piedras mueve, y muchas estacas prende, unas veces gana, y otras pierde. quien muchas piedras mueve, en alguna se hiere.</p>	<p><i>Quien muchas piedras mueve, en alguna se hiere</i> (Correas); <i>Quem muitas pedras bole em alguma se fere</i> (Bell)</p>	<p>Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 5</p>
<p><i>Quem muito fala dele danha</i> (f. 4v); (f. 47v)</p>	<p>quien mucho habla, a sí se daña.</p>	<p><i>Quien mucho habla, a sí se daña</i> (Correas); <i>Quien mucho habla: mucho yerra</i> (Vallés)</p>	<p>Prólogo; Acto 2, Escena 4</p>
<p><i>Quem muito olha os fins nunca fez bom feito</i> (f. 79r)</p>	<p>Quien mucho mira los fines, nunca hizo buen hecho.</p>	<p><i>Quien mucho mira los fines y medios, no acomete grandes hechos</i> (Correas); <i>Quien mucho / mira los fines: no acomete gran echo</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 3, Escena 2</p>
<p><i>Quem não dá o que dói não há</i></p>	<p>quien no da lo que estima, no</p>	<p><i>Quien no da / de lo que duele: no</i></p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>

<i>o que quer</i> (f. 24r)	alcanza lo que quiere.	<i>alcança: lo que quiere</i> (Vallés); <i>Quem não dá o que dói não há o que quer</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Quem não fala não no ouve Deos</i> (f. 81v); (f. 124v)	[Omitido en Ballesteros]	<i>Quien no habla Dios no le oye</i> (Mal Lara, Centuria segunda); <i>Quien no habla: no le oye Dios</i> (Vallés); <i>Quien habló, Dios le oyó</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 2 (Versión truncada en 1560 & Lobo); Acto 5, Escena 1
<i>Quem não se aventurou não perdeu nam ganhou</i> (f. 17r)	que quién no se aventuró, ni perdió ni ganó.	<i>Quien no se aventuró, ni perdió, ni ganó / Quien no se aventuró, de lazería no salió</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien no se aventura: no ha ventura</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 1
<i>Quem não teme, nem deve</i> (f. 116v)	quien ni teme, ni debe.	<i>Quem não deve, não teme</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 7
<i>Quem não tem que faça merque ãa pata</i> (f. 126r)	quien no tiene qué hacer, compre un ganso.	<i>Quem naom tem que faça, compre hua pata</i> . El Portugués (Núñez de Toledo)	Acto 5, Escena 2

<p><i>Quem não mente não vem de boa gente</i> (f. 33v)</p>	<p>quien no miente, no viene de buena gente.</p>	<p><i>Quien no miente, no viene de buena gente</i>, (Que los hombres de linage alabando sus passados, suelen alargar se, y mentir: y quien no lo haze, parece no ser de noble casta) (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); Blasco de Garay (<i>Cartas en refranes</i>): <i>quien no miente no uiene de buena gente</i> (Carta 4, 1553)</p>	<p>Acto 1, Escena 4 Versión truncada en 1560 & Lobo</p>
<p><i>Quem o demo tomou ãa vez sempre lhe fica um jeito</i> (f. 92v)</p>	<p>quien el diablo conoció una vez, siempre le queda memoria dél.</p>	<p><i>Quem o demo tomou ãa vez sempre lhe fica um jeito</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 3, Escena 5</p>
<p><i>Quem o mel trata sempre se lhe pega dele</i> (f. 33v)</p>	<p>quien entre miel anda, untar se tiene.</p>	<p><i>Quien trata en miel, siempre se le pega dél</i> (Dijo dél por <i>della</i>, por la consonancia, que la miel es hembra) (Correas, <i>Vocabulario de refranes</i>, refrán 20023); <i>Quien la miel trata: siempre</i></p>	<p>Acto 1, Escena 4 Versión truncada en 1560 & Lobo</p>

		<i>se le / apega della</i> (Vallés)	
<i>Quem o seu cão quer matar diz que raiva lhe põe nome</i> (f. 48r)	[Omitido en Ballesteros]	<i>Quien a su perro quier matar, rabia le ha de leuantar</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien mal quiere a su can, levántale, que rabia</i> (Correas)	Acto 2, Escena 4 Versión truncada en Lobo
<i>Quem palavras em si nam retém sempre lhe dizem que mau siso tem</i> (f. 46v)	quien palabras en sí no detiene, siempre le dicen, que mal seso tiene.	<i>Quem palavras em si não retém, sempre lhe dizem que mais siso tem</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4
<i>Quem pera si não sabe nada sabe</i> (f. 139r) [Según Bell]	quien para sí no sabe, nada sabe.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
<i>Quem pergunta saber quer</i> (f. 5r)		<i>Quien pregunta saber quiere</i> . (En estudio y otras cosas). (Correas)	Prólogo
<i>Quem pode ser todo seu, em ser doutrem é sandeu</i> (f. 46v)	quien puede ser toda suya, está loca en sujetarse a otro.	<i>Quien puede ser todo seu, ser de otre es ser sandeo</i> . (Por sandío, necio) / <i>Quien puede ser suyo todo, en ser de otro es loco</i> (Correas); <i>Quem pode ser todo seu, em ser doutrem é sandeu</i> (<i>Provérbios</i>)	Acto 2, Escena 4

		<i>Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Quem por greta espreita seus doilos vê</i> (f. 46v)	quien por agujero escucha, sus duelos oye.	<i>Escucha al agujero: oírás de tu mal y del ajeno.</i> (Correas); <i>Escuchas al agujero, oyrás de tu mal, y del ajeno</i> (Núñez de Toledo); <i>quien escucha / al agujero: oyó de su duelo</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>Quem pouco sabe, pouco teme</i>	Quien poco sabe, poco teme.	<i>Quem pouco sabe, pouco tem</i> (Provérbios <i>Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
<i>Quem primeiro anda, primeiro manja</i> (f. 45v); (f. 137v)	[Omitido por Ballesteros en Acto 2, Escena 3] quien primero anda, primero yanta.	<i>Quien primero va, primero manja</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien primero anda, primero manxa</i> (Correas); <i>Quem primeiro anda, primeiro manja</i> (Provérbios <i>Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 3 (Omitido en 1560 & Lobo); Acto 5, Escena 5
<i>Quem quer sobir depressa depressa cai</i> (f. 147v)	quien quiere subir de priesa, de priesa cae.	<i>Quem quer subir, se abaixa</i> (Provérbios <i>Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado]	Acto 5, Escena 9

		como paremia en castellano]	
<i>Quem quiser mentir arrede testemunhas</i> (f. 20r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>El que quiere mentir, alargue los testigos; o alarga los testigos</i> (Correas); <i>Quem quiser mentir, arrede testemunhas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2; Acto 1, Escena 4, en nota
<i>Quem rogou não recebeu de graça</i> (f. 24r)	quien rogó, no recibió de gracia.	<i>Quem rogou, não recebeu de graça</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Quem sabe temer sabe cometer</i> (f. 17v)	quien sabe temer, sabe acometer.	<i>Quem sabe temer sabe acometer</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>O espírito que sabe temer saberá cometer sobre o seguro</i> (f. 13v) [Ver abajo: <i>Sobre seguro</i>]	quien sabe temer, sabe acometer sobre seguro.		Acto 1, Escena 1
<i>Quem se apressa a pagar o que deve mais é pagador que agradecido</i> (f. 23r)	quien se da priesa a pagar lo que debe, más es pagador, que agradecido.	<i>Quem se apressa a pagar o que deve mais é pagador que agradecido</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3

		[No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Quem se guardou nam errou</i> (f. 4v); (f. 66v); (f. 146r-v)	quién se guardó, no erró.	<i>Quem se guardou não errou</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo; Acto 2, Escena 7; Acto 5, Escena 9
<i>Quem se preza de boa molher tudo há de olhar</i> (f. 48r)	quien se precia de buena mujer, todo lo ha de mirar.	<i>Quem se preza de boa molher, tudo há de olhar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4
<i>Quem seu imigo poupa a suas mãos morre</i> (f. 30v); (f. 92v)	quien a sus enemigos popa, a sus manos muere.	<i>El que a sus enemigos popa, a sus manos muere</i> (Correas); <i>Quien /a su enemigo popa: a sus manos / muere</i> (Vallés); <i>quien a su enemigo popa, a sus manos muere</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 5
<i>Quem só come seu galo, só sela seu cavalo</i> (ff. 22v-23r)	quien solo come su gallo, solo ensilla su caballo.	<i>Quien /a solas/ come el gallo: a solas / ensilla el cauallo</i> (Vallés); <i>Quien solo come su gallo, solo ensille su cauallo</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien solo come su gallo, solo</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>ensille su cavallo</i> (Santillana)	
<i>Quem te dá o osso nam te queria ver morto</i> (f. 31r)	quien te da un hueso. no te querría ver muerto.	<i>quien te da vn huesso, no te dessea ver muerto</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>El que te da vn huesso, no te querría ver muerto</i> & <i>Quien te da vn huesso, no te querría ver muerto</i> (Núñez de Toledo); <i>El que te da vn huesso: no te / quiere ver muerto</i> & <i>Quien te da vn huesso: no te / quiere ver muerto</i> (Vallés); <i>El que te da un huesso, no te querría ver muerto</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>Quem te não ama em jogo te defama</i> (f. 93r)	Quien no te ama en juego, te disfama.	<i>Quem te não ama, em jogo te difama.</i> El Portugués. Quien no te ama, burlando te disfama (Nuñez de Toledo)	Acto 3, Escena 5
<i>Quem te não ama em praça te defama</i> (f. 46v)	quien no te ama, en la plaza te disfama.	<i>Quem te naom ama, em jogo te diffama.</i> (El Portugués. Quien no te ama, burlando te disfama). (Núñez de Toledo); <i>Quem não te ama, em praça ou em jogo</i>	Acto 2, Escena 4

		<i>te difama</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Quem te não roga nem voga não lhe vás à voda</i> (f. 48r)	a quien no te ruega, ni boga, no lo llesvas a la boda.	<i>Quien te non ruega, ni roga, no le vayas a la boda</i> (Correas)	Acto 2, Escena 4
<i>Quem todo o quer todo o perde</i> (f. 93r)	quien todo lo quiere, todo lo pierde.	<i>el que todo lo quiere, todo lo pierde</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Quien todo lo quiere, todo lo pierde</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien todo lo quiere: todo lo pierde</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 5
<i>Quem toma, da</i> (p. 103, 1560; f. 63r, Lobo) [Omitido en 1555]	quien toma, da.	<i>Quien toma, a dar se obliga.</i> "Advierte que quien acepta algo prestado o la ayuda de alguien, tarde o temprano deberá devolver lo prestado o el favor, y puede que con creces, por lo que se recomienda evitar esta dependencia" <i>Cervantes Virtual Refranero Multilingüe;</i> <i>Quem toma, dá</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 3 Omitido en 1555

<p><i>Quem trás valados vai falando, filhos alheios vai castigando</i> (f. 80v)</p>	<p>[Omitido por Ballesteros]</p>	<p><i>Quien tras vallado va hablando, hijos ajenos va castigando.</i> (Quiere decir que quien habla el secreto y contra otros, aunque le parezca que es tras paredes y adonde nadie le oiga, nunca faltan oídos, y le viene daño por ello, y así en su cabeza escarmientan otros. Esto es castigar hijos ajenos, hacerlos advertidos y escarmentados), (Correas); <i>Quem trás valado vay falando, fillos alleos vay castigando.</i> El Portugués. (Núñez de Toledo)</p>	<p>Acto 3, Escena 2</p>
<p><i>Quem traz a mão na massa sempre se lhe pega dela</i> (f. 38r)</p>	<p>quien trae las manos en la masa, siempre se le pega de ella.</p>	<p><i>Estar las manos en la masa; tener las manos en la masa.</i> (Por estar dispuestos para hacer las cosas) / <i>Estar con las manos en la masa</i> / Lo que estar las manos en la masa (Correas); <i>Quien trata en miel, siempre se le pega de él</i> / Dijo dél por della, por</p>	<p>Acto 1, Escena 6</p>

		la consonancia, que la miel es hembra (Correas); <i>Quien la miel trata: siempre se le / apega della</i> (Vallés)	
<i>Quem vai mal contando nam pode ir bem orando</i> (f. 21r)	quien va mal contando, no puede ir bien obrando.	<i>Quien va mal contando, no puede ir bien orando</i> (Correas); <i>quien va mal contando no puede yr bien orando</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quien va mal contando: no puede yr bien orando</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 2
<i>Quem viver verá a volta que o mundo dá</i> (f. 3r)		<i>Quem viver, verá as voltas que o mundo dá</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo
<i>Quem vos dever que vos pague</i> (f. 92r)	Quien os debiere, que os pague.	<i>Quien vos debe, que vos pague</i> (Correas). <i>El que la deba que la pague.</i> "Expresión familiar, que indica que debe aplicarse el castigo a quien cometió la falta." Ramón Caballero y Rubio, <i>Diccionario de modismos...</i> (Madrid: Imprenta de Jaime Ratés Martín, 1905)	Acto 3, Escena 5

<p><i>Que prazer pois de marido: cera gastada, ele vivo</i> (f. 92r-v)</p>	<p>¿qué placer, pues, de marido, la cera gastada, y él vivo?</p>	<p><i>Que placer de marido, la cera quemada, y él viuo</i> (Mal Lara, Centuria quinta); <i>Que prazer de marido, la cera quemada, y él viuo</i> (Núñez de Toledo); <i>Qué placer de marido, la cera quemada, y él vivo</i> (Correas); <i>Qué prazer de marido: la cera quemada: y él biuo</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 3, Escena 5</p>
<p><i>Quereis comer os cardos c'os dentes emprestados</i> (f. 27v)</p>	<p>queréis comer cardos con dientes prestados.</p>	<p><i>Quereis comer cardos com dentes emprestados</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 1, Escena 3</p>
<p><i>Quer em jogo quer em sanha sempre o gato mal arranha</i> (f. 46v); (f. 92v)</p>	<p>sea en juego, sea en saña, siempre el gato araña.</p>	<p><i>Ora en juego, ora en saña, siempre el gato mal araña; Quer em jogo, quer em sanha, sempre o gato mau arranha</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 2, Escena 4; Acto 3, Escena 5</p>
<p><i>Querer ser bom antre roims é trabalho vão</i> (f. 16v); <i>Querer ser bom antre roins é</i></p>	<p>querer ser bueno entre malos, es gran trabajo. querer ser bueno entre ruines, es nadar contra la</p>	<p><i>Por los ruines se pierden los buenos</i> (Correas); <i>Querer ser bom entre os ruins é trabalho vão</i> (<i>Provérbios</i></p>	<p>Acto 1, Escena 1; Acto 5, Escena 5</p>

<i>nadar contra a vez d'água</i> (f. 138v)	corriente del agua.	<i>Portugueses e Brasileiros</i>	
<i>Quer-vos eu bem, de vós digo mal, por dessingular</i> (f. 85v)	quírote bien, y digo de ti mal, por disimular.	<i>Quero vos eu ben, digo de vos mal, por dissimular.</i> (El Portugués. Dizen que es cantar), (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>)	Acto 3, Escena 3 Versión truncada en 1560 & Lobo
<i>Que temos lá, filho ou filha?</i> (f. 62r-v)	¿qué tenemos, hijo o hija?	<i>¿Qué tenemos, hijo o hija?</i> / Es como decir sí o no, bien o mal. (Correas); <i>Dezid vezina, ¿tenemos hijo, o filha?</i> (Núñez de Toledo)	Acto 2, Escena 7
[* <i>quien se enoja en la boda, la pierde toda</i>] (f. 92v) Ballesteros sustituye este proverbio por otro en portugués. Ver: <i>Sanha de vilão, perda de sua casa</i>	quien se enoja en la boda, la pierde toda.	<i>Quien se enoja / en la boda: pierde la toda</i> (Vallés). <i>Quien se enseña en la boda, piérdela toda.</i> "Este refrán es, para los que son conbidados en la boda, que si se enojan, y se van, pierden todo lo que allí auían de tener de placer, y comite..." (Mal Lara); <i>Quem se anoja na boda, perde-a toda</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 5

<i>Raiva do asno tornam-se à albarda</i> (f. 146r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>La culpa del asno échanla al aluarda</i> (Núñez de Toledo); <i>La culpa del asno / echarla ala albarda</i> (Vallés) & <i>No pueden dar en el asno y dan en la albarda</i> (Correas); <i>[echays] la culpa del asno a la albarda</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Acto 5, Escena 9
<i>Rei sem conselho perde o seu e não ganha o alheo</i> (f. 4v)		<i>Rey sin consejo, pierde lo suyo y no gana lo ajeno</i> (Correas)	Prólogo
<i>Respondeu-me com três pedras na mão</i> (f. 35v)	respondió con darme dos golpes.	<i>Falar com sete pedras na mão</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como pemia en castellano]	Acto 1, Escena 5
<i>Rico é o que nada deseja e pobre o avaro por muito que tenha</i> (f. 154v)	Rico es el que nada desea: y pobre el avariento. por mucho que tenga.	<i>Rico es el que nada desea y el que nada debe</i> (Correas); <i>Rico é o que nada deseja e pobre o avaro, por muito que tenha</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 9
<i>Roim seja quem se em</i>	Ruin sea, quien por ruin se tiene.	<i>Ruin sea, quien por ruin se tiene; lo va a decir a la plaza</i>	Acto 1, Escena 1

<i>roim conta</i> tem (f. 18r)		(Correas); <i>Ruin sea, quien por ruin se tiene</i> (Núñez de Toledo); <i>Ruyn sea: quien por ruyn se tiene: y lo va a dezir a la plaça</i> (Vallés); <i>Ruyn sea quien por ruyn se tiene e lo diçe en conçejo</i> (Santillana)	
<i>Romeiro fito saca satico</i> (f. 12r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	[Omitido por Ballesteros]	<i>Romero hito, saca çatico</i> (Núñez de Toledo); <i>Romero hito saca zatico</i> . (Hito es fijo, porfiado, importuno; pudiera decir ahito), (Correas) and <i>Romero hito / saca çatico</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 1 Omitido en 1560 & Lobo
<i>Sabemos quantos fazem três</i> (f. 11r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	Todos sabemos cuántas son tres.	<i>No sabe cuántas son cinco</i> (Por no saber; lo contrario es: yo bien sé cuántas son cinco). (Correas)	Acto 1, Escena 1
<i>Saber em que lei vivo</i> (f. 25v) No se ha documentado como paremia en portugués]	saber en qué ley vivo.	<i>Sébase en qué ley vivimos / Dícese cuando hay confusión revuelta y poco orden en las cosas</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
[* <i>Salir al rostro</i>] (f. 68r) Ballesteros sustituye el	les sale siempre al rostro.	<i>Salir al rostro</i> (Vallés). <i>Salir al rostro / Salirle a la cara</i> . "Se dice que	Acto 2, Escena 7

<p>proverbio castellano por el texto en portugués: <i>lhe cae sempre nas mãos quem delas mais pragueja</i></p>		<p>le sale a la cara a una persona la mentira que ha echado o la mala partida que nos ha jugado, cuando estamos persuadidos de su mala fe y mala intención. Con más propiedad aún suele decirse cuando la persona que tan mal se ha portado con nosotros, es víctima de alguna desgracia o de privaciones y malestar infinitos." (Ramón Caballero y Rubio, <i>Diccionario de modismos...</i>)</p>	
<p><i>Sanha de vilão, perda de sua casa</i> (f. 93v)</p>	<p>quien se enoja en la boda, la pierde toda. [Ballesteros sustituye este proverbio castellano por el original en portugués]</p>	<p><i>Saña de villano, es de su daño.</i> (Por que puede menos que el poderoso), (Correas); <i>Ensañóse el villano, y hizo de su daño</i> (Núñez de Toledo); <i>enojóse el villano, y por su daño</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Ensaña se el villano: por su daño</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 3, Escena 5</p>

<p><i>São como cabeça de lobo</i> (p. 105, 1560; f. 64v, Lobo) [Omitido en 1555]</p>	<p>son como cabezas de lobos.</p>	<p><i>Es la cabeza del lobo</i> / Dícese cuando uno pide para sí, o hace algo de su provecho, poniendo a otro por achaque, u otra cosa por causa, a lo cual llaman cabeza de lobo; tórnase del uso que hay de pedir los que matan lobos por los lugares de la comarca, cuatro o cinco leguas al derredor, llevando y mostrando la cabeza del lobo, en achaque de pedir para sí; y a éstos les dan algo la gente rica y los que tienen ganados (Correas); <i>Com cabeça de lobo ganha a raposa</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</p>	<p>Acto 2, Escena 3 Omitido en 1555</p>
<p><i>São peitar faz bom jantar, que sem rogar nam há logar</i> (f. 19v)</p>	<p>Sanpitar, hace buen yantar: san rogar, no ha lugar.</p>	<p><i>San Pechar hace buen yantar, que San Rogar no ha lugar a Pechar por contribuir y pagar.</i> /Son Infinitivos hechos nombres (Correas); <i>Sant Peytar, faz bon iantar, que saon</i></p>	<p>Acto 1, Escena 2</p>

		<i>rogar, naom ha lugar.</i> (El Portugués. Sant Pechar haze buen yantar, que sant rogar naom ha logar) (Núñez de Toledo); <i>São peitar faz bom jantar, que são rogar não há lugar</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Sardinha que gato leva, galdida vai</i> (f. 93r)	sardina, que el gato lleva, perdida va.	<i>Sardina que el gato lleva, galdida va</i> (Correas); <i>Sardina: que gato lleua: galduda/ va</i> (Vallés); <i>Sardina que el gato lieva, galduda va</i> (Santillana)	Acto 3, Escena 5
<i>Se faz de novas</i> (f. 71r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	se hace de nuevas.	<i>Hacerse de nuevas</i> / Dar a entender que no sabe lo que le dicen (Correas)	Acto 3, Escena 1
<i>Seguindo nossa rota per onde andam as carretas</i> (f. 16v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	siguiendo nuestro camino carretero.	<i>Irse por el camino carretero, o real, o llano</i> / Es por lo seguro, sin atajos (Correas)	Acto 1, Escena 1; Acto 5, Escena 8
<i>Sei muito bem quantos fazem três</i> (f. 23v)	sé muy bien cuántas son tres.	<i>No sabe cuántas son cinco</i> (Por no saber; lo contrario es: yo bien sé	Acto 1, Escena 3

[No se ha documentado como paremia en portugués]		cuántas son cinco). (Correas)	
<i>Sei o meu salmo</i> (f. 23r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	sé mi salmo.	<i>Sabe / su psalmo</i> (Vallés); <i>También yo sé mi salmo / Que se le entiende traza y treta como al otro</i> (Correas); <i>también sé yo mi psalmo</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Acto 1, Escena 3
<i>Sei por Andrés e por outros três</i> (f. 4r)		<i>Sei por Andrés e por outros três</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Prólogo
<i>Seja tua a figueira e esté-lhe eu à beira</i> (f. 38r) <i>Porque seja tua a figueyra, etc.</i> (p. 105, 1560; f. 64v, Lobo)	sea tuya la higuera, y cómame yo los higos.	<i>Sea tuya la higuera y esté a la vera</i> (Correas); <i>Seja vosa a figueyra, e esteje me eu a veyra</i> . El Portugués. Sea vuestra la higuera, y esté me yo a la vera. (Núñez de Toledo, <i>Refranes, o proverbios</i>); <i>Séase vuestra la higuera, y estéme yo a la vera</i> (Correas)	Acto 1, Escena 6; Acto 2, Escena 3 (Versión truncada; omitido en 1555]
<i>Se lo dicen digan etc.</i> (f. 3r)		<i>Antes di, que digan</i> . (Que le anticipes, y mejor: que seas tan bueno que no haya mal que decir de ti). (Correas); <i>Antes di,</i>	Prólogo

		<i>que digan.</i> (Núñez de Toledo)	
<i>Sem deixar udo nem meúdo</i> (f. 4v)		<i>Não deixar udo nem miúdo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>); <i>Ni dejó grudo, ni menudo, ni raso, ni velludo</i> (Correas); <i>Ni de baxo crudo, ni menudo, ni raso ni velludo</i> (Núñez de Toledo)	Prólogo
<i>Se me este não quer estoutro me roga</i> (f. 93v)	si éste no me quiere, estoutro me ruega.	<i>Si éste no me quiere, este otro me ruega</i> & <i>Si Dios no me quiere, el diablo me ruega.</i> (Dicho bárbaro en la corteza, mas en el sentido dice: "donde una puerta se cierra otra se abre"; y es que habla con ironía, desdeñando al ruin que quiere ser rogado), (Correas)	Acto 3, Escena 5
<i>Se mo bom derdes etc.</i> (f. 3v) [según Bell]		[No se ha documentado como paremia en castellano]	Prólogo
<i>Sem pés nem cabeça</i> (f. 143r)	sin pies, ni cabeza	<i>Ni tiene pies ni cabeza; ni lleva pies ni cabeza.</i> (El que habla sin tiento) (Correas); <i>Ni tiene pies: ni cabeça</i> (Vallés);	Acto 5, Escena 8

		<i>Não tem pés nem cabeça (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	
<i>Sempre vem males a Ílion</i> (f. 135r) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 5
[* <i>Señalarla de mi hierro</i>] Omitido en 1555 & Lobo	Señalarla de mi hierro. [Ballesteros sustituye esta paremia por el texto portugués de 1560: <i>ey de ver quem tem lebre, & tela da minha chauce</i> (p. 104)]	<i>Hacer de su hierro</i> . (Señalar por suyo: también por castigar). (Correas); <i>Hazer de su hierro</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 3 [Solo en Ballesteros]
<i>Se nam alcança velha alcança pedra</i> (f. 28r)	Si no alcanza la vieja, alcanza la piedra.	<i>Do no alcanza la vieja, alcanza la piedra</i> (Correas); <i>Do no alcança el viejo, alcança el riejo</i> . (Quiere dezir la piedra) (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 3
<i>Se não casta, cauta</i> (f. 48v)	si no eres casta, sé cauta.	<i>La más cauta es tenida por más casta</i> (Núñez de Toledo); <i>La más cauta es tenida por más casta, o por más santa</i> (Correas); <i>La más cauta / es tenida: por más santa</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>Se o céu cair!</i> (f. 62v)	si el cielo se cayese!	<i>Si el cielo cayesse, paralle las manos</i>	Acto 2, Escena 7

		(Núñez de Toledo); <i>Si el cielo / se cae: pararle las manos</i> (Vallés)	
<i>Se pegar pegue como barro à parede</i> (f. 28r); (f. 79v) <i>Ora se pegar pegue</i> (f. 124v)	si pegare, pegue, como barro en la pared.	<i>Si pegare, pegue; si no, no pegue; Tira el barro a la pared, si pegare; si no, también</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 2; Acto 5, Escena 1
<i>Se quereis ser bem servido nam dessimuleis com o galardão</i> (f. 27v)	Si queréis ser bien servido, no excuséis el galardón.	<i>Se quereis ser bem servido, não dissimuleis o galardão</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3
<i>Se queres que digam bem de ti não digas mal de ninguém</i> (f. 48r)	si quieres que digan bien de ti, no digas mal de nadie.	<i>Si quieres que digan bien de ti, no digas mal de ninguno</i> (Correas); <i>Si quieres: que digan / bien de ti: no digas mal / de ninguno</i> (Vallés)	Acto 2, Escena 4
<i>Ser penitente este é o trabalho; que confessor quer quer o será</i> (f. 103v) [Según Bell]	Ser penitente es el trabajo, que confesor quienquiera lo será.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 2
<i>Sirve senhor nobre inda que pobre</i> (f. 21v)	Sirve a señor noble, aunque sea pobre.	<i>Sirve al noble, aunque sea pobre, que tiempo verná en que te lo pagará</i>	Acto 1, Escena 2

		(Correas); <i>Sirue al noble, aunque sea pobre</i> . (Añaden, que tiempo verná, que te pagará) (Núñez de Toledo); <i>Sirue / a señor noble: aunque sea / pobre</i> (Vallés)	
<i>Siso à corda que já é tempo</i> (f. 21v) <i>Siso à corda</i> (f. 46v)	alerta, que ya es tiempo. abrir el ojo.	<i>Siso, acorda, que já é tempo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 2; Acto 2, Escena 4 (Versión truncada)
<i>Sobre cornos cinco soldos</i> (f. 92r)	sobre cuernos cinco sueldos.	<i>Sobre cuernos, penitencia</i> . (Otros dizen, Sobre cuernos, siete sueldos) (Núñez de Toledo); <i>Sobre cuernos / penitencia & Sobre cuernos / cinco sueldos</i> (Vallés); <i>Sobre cuernos penitencia</i> (Santillana)	Acto 3, Escena 5
<i>Sobre o seguro</i> (f. 13v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	sobre seguro.	<i>Sobre seguro / Cuando se hace alevosía</i> (Correas)	Acto 1, Escena 1; Acto 2, Escena 7; Acto 3, Escena 5; Acto 3, Escena 7

<i>Somos já na boca do lobo</i> (f. 100r)	estamos ya en la boca de la calle.	<i>Oscuro como boca de lobo</i> (Correas); <i>Tirar da boca do lobo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 3, Escena 8
<i>Soube-o dizer e não lhe caíram os dentes</i> (f. 126r) [Según Bell]	Súpolo decir, ¡y no se le cayeron los dientes!	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 5, Escena 2
<i>Sou homem de grandes experiências</i> (f. 19r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	porque la experiencia me ha hecho maestro.	<i>Mejor (El) maestro es el tiempo, y la mejor maestra, la experiencia</i> (Correas)	Acto 1, Escena 1
<i>Sou mais de estar ao labor que al olor</i> (f. 19r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	soy más amigo de estar a sabor, que a olor.	<i>Más quisiera estar al sabor que no al olor</i> / Oliendo buen manjar (Correas). <i>Más querría estar al sabor que no al olor</i> / Es variable (Correas); <i>Más querría estar al sabor, que al olor</i> (Núñez de Toledo); <i>Más querría / estar al sabor: que al olor</i> (Vallés).	Acto 1, Escena 1
<i>Tal cabeça, tal sentença</i> (f. 130v)	De tal cabeza, tal sentencia.	<i>Tal cabeza, tal sentencia</i> (Correas)	Acto 5, Escena 4
<i>Tal cabeça, tal siso</i> (f. 86r)	de tal cabeza, tal seso.	<i>Tal cabeza, tal seso y tal fundamento</i> (Correas)	Acto 3 Escena 3

[No se ha documentado como paremia en portugués]			
<i>Talhai passo que é pouco o pano</i> (f. 22r)	Cortad con tiento, que hay poco paño.	<i>Cortad passo, que hay poco paño</i> (Correas).	Acto 1, Escena 3
<i>Tal o dom, tal o dador</i> (f. 22v)	Siempre vuestras dádivas son como el que las da.	<i>Cual es el don, tal es el dador</i> (Correas); <i>Qual es el don: tal es el dador</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3
<i>Tanta culpa é ser furioso como fraco</i> (f. 13v)	tanta culpa es ser furioso, como flaco.	<i>Tanta culpa é ser furioso como fraco</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Tantas vezes vai o cântaro à fonte té que quebra</i> (f. 21v)	tantas veces va el cántaro a la fuente, que una, u otra se quiebra.	<i>Tantas vezes va el cântaro a la fuente, que deja el asa o la frente; o que quiebra el asa o la frente</i> (Correas); <i>Cantarillo que muchas vezes va a la fuente, o dexa la asa, o la frente</i> (Núñez de Toledo); <i>Cantarillo / que muchas vezes va a la fuente: o dexa el assa / o la frente</i> (Vallés); <i>Cantarillo que muchas vezes va a la fuente, o</i>	Acto 1, Escena 2

		<i>dexa el assa o la fuente</i> (Santillana)	
<i>Tanto dá a goteira na pedra té que a quebra</i> (f. 12r)	tanto da la agua en la piedra, &c.	<i>Tanto da el agua en la piedra hasta que la quiebra</i> (Correas); <i>Tanto da a agoa na pedra, ate que quebra</i> . El Portugués (Núñez de Toledo).	Acto 1, Escena 1
<i>Tanto me dou por uxte como por arre</i> (f. 49r)	tanto me doy por uno, como por otro.	<i>Tanto me doy por xo, como por arre</i> . (Otros escriben oiste, ixte, oxte). (Correas); <i>Tanto me da / por oxte: como / por harre</i> (Vallés); <i>Tanto me dou por uxte como por arre</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 4
<i>Tantos morrem de cordeiros como de carneiros</i> (f. 67r)	tantos mueren de corderos, como de carneros.	<i>Tan presto va el cordero como el carnero</i> (Correas, <i>Vocabulario de refranes, refrán</i>); <i>Tan presto / va el cordero: como el carnero</i> (Vallés)	Acto 2, escena 7
<i>Tê-la como cabeça de lobo</i> (f. 31v)	tenella como cabeza de lobo.	<i>Es la cabeza del lobo</i> / Dícese cuando uno pide para sí, o hace algo de su provecho, poniendo a otro por achaque, u otra cosa por causa, a lo cual llaman	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 3

		<p>cabeza de lobo; tórnase del uso que hay de pedir los que matan lobos por los lugares de la comarca, cuatro o cinco leguas al derredor, llevando y mostrando la cabeza del lobo, en achaque de pedir para sí; y a éstos les dan algo la gente rica y los que tienen ganados (Correas). <i>Trae cabeza de lobo /</i> De los que con algún buen achaque y causa atraen las voluntades para negociar sus cosas (Correas); <i>ganar con mi cuerpo como cabeça de lobo</i> (Blasco de Garay, Carta 4, 1553); <i>Com cabeça de lobo ganha a raposa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	
<p><i>Tem mão no asno</i>, Joane, <i>não caía</i> (f. 125v) [Según Bell]</p>	<p>Tened el asno, Juana, que no caiga.</p>	<p>[No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 5, Escena 2</p>

<i>Tempo à choca e tempo a quem joga</i> (f. 23r); (f. 47r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Tiempo ay para la chueca, y tiempo para quien la juega</i> (Núñez de Toledo); <i>Tiempo a la chueca, y tiempo a quien la juega</i> (Correas); <i>Tempo à choca e tempo à quem a joga</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3 [Omitido en 1560 & Lobo]; Acto 2, Escena 4
<i>Tenha porcos não tenha olhos</i> (f. 51v); (f. 124v)	[Omitido por Ballesteros] tenga dineros, y sea tuerta, o manca.	<i>Teña porcos, è não teña ollos</i> . El Portugués. <i>Tenga puercos, y no tenga ojos</i> (Núñez de Toledo); <i>tenhas porcos e não tenhas olhos</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 5; Acto 5, Escena 1 (Versión truncada en 1560 & Lobo)
<i>Tentando vieram os gregos a Tróia</i> (f. 18r) [Según Bell]	tentando, rindieron los Griegos a Troya.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Terra que sei por madre a hei</i> (f. 38r)	tierra que sé, por madre la he.	<i>Tierra (La) que me sé, por madre me la he</i> (Correas); <i>La tierra que me sé, por madre me la he</i> (Núñez de Toledo); <i>La tierra / que me sé: por madre me la he</i> (Vallés); <i>La tierra que me sé,</i>	Acto 1, Escena 6

		<i>por madre me la he</i> (Santillana)	
<i>Te vai ganho nam me dêš perda</i> (f. 21v)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Tir-te la ganho, que me hás de dar perda</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>); <i>Vaite allá ganancia necia, no me des pérdida</i> (Correas)	Acto 1, Escena 2 Omitido en 1560 & Lobo
<i>Teuestes as pellas</i> (p. 67, 1560; f. 39r, Lobo)	se las tuvistes tiesas.	<i>Tenérselas tiesas</i> / Por tenerse contra otro (Correas, <i>Vocabulario de refranes</i> , refrán 22164)	Acto 1, Escena 4 Omitido en 1555
<i>Tirados os azos tirados os pecados</i> (f. 48v)	quitadas las ocasiones, se quitan los pecados.	<i>Tirados os azos, tirados os pecados</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 2, Escena 4
<i>Tira o pé do lodo</i> (f. 23v, Lobo)	saca el pie del lodo.	<i>Sacar el pie del lodo</i> / Ayudar a uno para que medre; buscar hombre que pueda sacar el pie del lodo (Correas); <i>Sacar el pie del lodo</i> (Núñez de Toledo); <i>Sacar el pie / del hoyo</i> (Vallés); <i>Tirar o pé do lodo</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 2 Omitido en 1555 & 1560

<p><i>Tirar a castanha do borrarho com a mão do gato</i> (f. 80r)</p> <p><i>Tirar as castanhas com a mão do gato</i> (p. 309, 1560; f. 199r, Lobo--omitido en 1555)</p>	<p>sacar la castaña del fuego con mano ajena.</p> <p>sacar las castañas con la mano ajena.</p>	<p><i>Con la mano ajena sacar la brasa, o la castaña</i> (Correas) & <i>Sacar la castaña con la mano del gato</i> / Una mona dicen que sacaba castañas de la lumbre con la mano del gato, por no quemarse ella (Correas); <i>Sacar / la castaña del fuego / con mano del gato</i> (Vallés); <i>tirar a castanha do fogo com a mão do gato</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 3, Escena 2; Acto 5, Escena 8 (Omitido en 1555)</p>
<p><i>Tire a barba de vergonha</i> (f. 19v)</p> <p>[No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p>quien os saque la barba de vergüenza.</p>	<p><i>Sacar la barba de vergüenza</i> / Cumplir con largueza las cosas (Correas)</p>	<p>Acto 1, Escena 2</p>
<p><i>Tiro o pó debaixo d'água como me picam</i> (f. 9r)</p> <p>[No se ha documentado como paremia en portugués]</p>	<p><i>saco polvo debajo del agua.</i></p>	<p><i>Sacará polvo debajo del agua.</i> (Dice ser muy diligente y efectivo) (Correas).</p>	<p>Acto 1, Escena 1</p>
<p><i>Tirou-me os olhos</i> (f. 72v)</p> <p>[No se ha documentado]</p>	<p>sacóme los ojos.</p>	<p><i>Sacar los ojos; las entrañas</i> / Demandas continuas e importunas con</p>	<p>Acto 3, Escena 1</p>

como paremia en portugués]		que algunos quieren sujetar a otros (Correas)	
[* <i>Tocar tecla</i>] (f. 138r) <i>Ver: Brandira esse pandeiro se me caíra nas mãos</i>	¡Ha, cómo tocara yo esa tecla, si me cayera en las manos! [Ballesteros sustituye este proverbio castellano por el texto portugués: <i>Brandira esse pandeiro se me caíra nas mãos.</i>	<i>Tocar tecla.</i> (Cuando con alegoría se da a entender cosa que otros entienden; no toca tecla, lo contrario) (Correas)	Acto 5, Escena 5
<i>Toda cousa nova apraz</i> (f. 124v)	todo lo nuevo aplace.	<i>Todo / lo nuevo / aplaze</i> (Vallés)	Acto 5, Escena 1
<i>Toda súbita mudança causa torvação</i> (f. 8r)	toda súbita mudanza causa turbación.	<i>Toda súbita mudança causa turbação</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Todo homem crê de si ũa cousa e dos outros cuida outra</i> (f. 81r)	Todo hombre cree de sí una cosa, y piensa de los otros otra.	<i>Todo homem cuida de si uma coisa e dos outros cuida outra</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 2

<i>Todos nacemos nus</i> (f. 128r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	todos nacimos desnudos.	<i>Todos nacemos desnudos</i> (Correas); <i>Todos nacen / desnudos</i> (Vallés)	Acto 5, escena 3
<i>Todo tempo passado foi melhor</i> (f. 20v)	Todo tiempo pasado fue mejor.	<i>Todo tiempo pasado fue mejor</i> (Correas); <i>Tiempo pasado, siempre es lembrado</i> (Núñez de Toledo)	Acto 1, Escena 2
<i>Todo trabalho parece leve a quem o não passa</i> (f. 103v) [Según Bell]	el mayor [trabajo] parece ligero a quien no lo pasa.	[No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 4, Escena 2
<i>Tomar os céus com as mãos</i> (f. 26v) <i>Tomar o céu com as mãos</i> (f. 57v); (f. 147r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	tomar el Cielo en las manos.	<i>Tomar el cielo con las manos</i> (Correas); <i>Tomar el cielo / con las manos</i> (Vallés)	Acto 1, Escena 3; Acto 2, Escena 5; Acto 5, Escena 9
<i>Trás a névoa vem o sol e trás um tempo outro</i> (f. 23r) [Registradas como 2 paremias distintas por Bell y <i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>]	[Omitido por Ballesteros]	<i>Tras el nublo / viene el sol: y tras vn tiempo / viene otro</i> (Vallés); <i>Tras este tiempo vendrá otro</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3 Omitido en 1560 & Lobo

<i>Traz água no bico</i> (f. 44r)	[Omitido por Ballesteros]	<i>Con el agua hasta la boca.</i> (Estar en apretura), (Correas) or <i>La boca se le llena de agua, se le hinche.</i> (Dícese del que toma gusto de hablar de lo que quiere bien, y de placer; caérsele la baba), (Correas); <i>Bem se vê que isso leva água no bico</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 2
<i>Trazem tudo na casa dianteyra</i> (p. 184, 1560; f. 115v, Lobo) Omitido en 1555 [No se ha documentado como paremia en portugués]	todo lo traen en el pico de la lengua. [Ballesteros sustituye el proverbio castellano por el texto portugués]	<i>Tener en el pico de la lengua.</i> (Pronto para decir) (Correas)	Acto 3, Escena 2 Omitido en 1555
<i>Tristeza com esperança esforça o entendimento quanto com a desesperação o consume</i> (f. 87r)	la tristeza, con esperanza esfuerza el entendimiento, cuanto con desesperación lo consume.	<i>A tristeza com esperança aguça o entendimento, e a desesperada consome-o</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 3, Escena 4
<i>Tudo é vento</i> (f. 101v)	todo es viento.	<i>Tudo é vento, se não há rei ou prior no convento.</i>	Acto 4, Escena 1

		(<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	
<i>Tudo quebra polo mais fraco</i> (f. 146r)	la sogá siempre quiebra por lo más delgado.	<i>Quiebra la sogá por lo más delgado</i> (Correas); <i>en fin la sogá quiebra por lo más delgado</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quiebra la sogá, por lo más delgado</i> (Núñez de Toledo); <i>Quiebra la sogá: por lo más delgado</i> (Vallés); <i>tudo quebra polo mais fraco</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 5, Escena 9
<i>Tudo se estima segundo se julga</i> (f. 13v)	Todo se estima según de ello se juzga.	<i>Tudo se estima segundo se julga</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Tudo tem seu tempo, e os nabos em avento</i> (f. 19r)	que todo tiene su tiempo.	<i>Cada cosa en su tiempo, y nabos en Adviento</i> (Correas); <i>Cada cosa en su tiempo, y nabos en Aduiento</i> (Núñez de Toledo); <i>Cada</i>	Acto 1, Escena 1

		<i>cosa en su tiempo, y nabos en Aduiento</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Cada cosa en su tiempo: y los nabos en auiento</i> (Vallés)	
<i>Tudo vence contino trabalho</i> (f. 18v)	Todo lo vence el continuo trabajo.	<i>O trabalho tudo vence</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 1
<i>Tu que sés na seda, qual me vires tal espera</i> (f. 3v)		<i>Tu que sêes na seda, qual me vires, tal espera</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Prólogo
<i>Ûa andorinha não faz verão.</i> (f. 33v) [<i>quereis vós que faça ùa andorinha verão?</i>]	¿queréis que haga una golondrina verano?	<i>Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado</i> (Correas); <i>vna golondrina no haze verano</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Vna golondrina, no haze verano</i> (Núñez de Toledo); <i>Una golondrina / no haze verano / ni vna virtud: bien auenturado</i>	Acto 1, Escena 4

		(Vallés); <i>Una golondrina non façe verano</i> (Santillana)	
<i>Ûa boroa tira o cão do moinho</i> (f. 29r) [Según Bell]	[Omitido por Ballesteros]	<i>A vn pala sale el perro del molino</i> (Núñez de Toledo); <i>No busques pan en el molino del can</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Ûa em papo e outra em sacco</i> (f. 31v)	una en la mano, y otra en el sacco.	<i>Uno en el papo, y otro en el sobaco, y otro so el sacco, y llora por lo que queda en el plato, o y suspira por lo que quedó en el plato</i> (Correas); <i>vna en papo y otra en sacco</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Vno en el papo, y otro en el sacco y otro so el sobaco, y llora por lo que quedó en el plato</i> (Núñez de Toledo); <i>Uno / en el papo: y otro / en el sacco: y otro so el sobaco</i> (Vallés); <i>Uno en papo e otro sacco</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3
<i>Ûa hora cai a casa e nam cada dia</i> (f. 21v)	en una hora se cae la casa.	<i>En una hora se cae la casa, y no cada día</i> (Correas); <i>ũa hora cai a casa e nam cada dia</i> (Provérbios)	Acto 1, Escena 2

		<i>Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Ūa hora melhor doutra</i> (ff. 27v-28r)	una hora es mejor, que otra.	<i>Una hora es mejor que otra</i> (Correas); <i>Uma hora melhor que a outra</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3
<i>Ūa leixa e outro a toma</i> (f. 46v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	uno deja, y otro toma.	<i>Mi hija Antona, uno la deja y otro la toma</i> (Correas); <i>Mi hija antona, vno la dexa y otro la toma</i> (Núñez de Toledo)	Acto 2, Escena 4
<i>Ūa mão lava a outra, e ambas o rosto</i> (f. 22v)	una mano lava otra, y ambas la cara.	<i>Una (La) mano a la otra lava, y las dos a la cara</i> (Correas); <i>La vna mano / laua la otra; y las dos / el rostro</i> (Vallés); <i>La vna mano a la otra laua, y las dos a la cara</i> (Núñez de Toledo); <i>La una mano lava la otra, e las dos al rostro</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 3 Versión truncada en Lobo
<i>Ūa mão lhe furta a outra</i> (f. 30v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	hacen a dos manos.	<i>Hace a dos manos / El que cumple con dos, y de dos partes tira provecho</i> (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Ūa no cravo e outra na ferradura</i> (f. 25r)	una en el clavo, y ciento en la herradura.	<i>Da una en el clavo y ciento en la herradura.</i> (Correas); <i>dar vna</i>	Acto 1, Escena 3

		<i>en el clauo, y diez en la herradura</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Vna en el clauo, y dos en la herradura</i> (Núñez de Toledo); <i>Una / en el clauo: y otra /en la herradura</i> (Vallés); <i>ũa no cravo e outra na ferradura</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Um cabelo faz sua sombra</i> (f. 155v)	un cabello hace su sombra.	<i>Un cabello hace su sombra en el suelo</i> / Que para bien, o mal, lo pequeño monta (Correas); <i>Vn cabelo, haze sombra en el suelo</i> (Núñez de Toledo); <i>Un cauallo / haze sombra</i> (Vallés)	Acto 5, Escena10
<i>Um cravo com outro se tira</i> (f. 80v)	Un clavo con otro, se saca.	<i>Con un clavo se saca otro</i> (Correas); <i>Un clauo / a outro alcança</i> (Vallés)	Acto 3, escena 2
<i>Um dado mau duas mãos suja</i> (f. 31r)	Una mala dádiva, dos manos ensucia.	<i>Um dado mau, duas mãos sujas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]	Acto 1, Escena 3

<p><i>Um em papo outro em sacco</i> (f. 47r)</p>	<p>uno en la mano, y otro en el sacco.</p>	<p><i>Uno en el papo, y otro en el sobaco, y otro so el sacco, y llora por lo que queda en el plato, o y suspira por lo que quedó en el plato</i> (Correas); <i>Vno en el papo, y otro en el sacco y otro so el sobaco, y llora por lo que quedó en el plato</i> (Núñez de Toledo); <i>vna en papo y otra en sacco</i> (Blasco de Garay, Carta 1)</p>	<p>Acto 2, Escena 4</p>
<p><i>Um engano d'afeição é mais brando que veludo de Bragança</i> (f. 12v) [Según Bell]</p>	<p>un engaño de afición, es más blando, que velludo.</p>	<p>[No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 1, Escena 1</p>
<p><i>Um palmo de preguiça acrecenta dez de dano</i> (f. 41v)</p>	<p>un palmo de pereza acrecienta diez de daño.</p>	<p><i>Um palmo de preguiça acrescenta dez de dano</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>) [No se ha documentado como paremia en castellano]</p>	<p>Acto 2, Escena 1</p>
<p><i>Um roim ido e outro vindo</i> (f. 38r)</p>	<p>un ruin ido, otro venido.</p>	<p><i>Un ruin ido y otro venido</i> (Correas); <i>Vn ruin ido, y otro venido</i> (Núñez de Toledo); <i>Un ruyn</i></p>	<p>Acto 1, Escena 6</p>

		<i>ido: otro / venido</i> (Vallés)	
<i>Um roim se nos vai da porta, outro vem que nos consola</i> (f. 92v)	un ruín se nos va de la puerta, y otro llega, que nos consuela.	<i>Un ruín se nos va de la puerta y otro viene que nos consuela</i> (Correas,); <i>Si vn ruyn se va por la puerta otro viene que nos consuela & Huu roim se nos vay da porta, outro vem que nos conforta.</i> El Portugués (Núñez de Toledo); <i>Un ruyn ido: otro / venido</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 5
<i>Unha e carne</i> (f. 70v)	Como uña y carne.	<i>Como uña y carne / Los que son muy amigos</i> (Correas); <i>Como carne / y vña</i> (Vallés); <i>Ser unha e carne com alguém</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 3, Escena 1
<i>Uno piensa el bayo, otro el que lo ensilla</i> (f. 129v) [Citado en castellano en el texto portugués]	uno piensa el bayo; otro el que lo ensilla.	<i>Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla / Bayo aquí se entiende caballo; uno, un negocio; otro, otro negocio diferente; que el caballo tiene un pensamiento, y el que le ensilla tiene otro [...]</i> (Correas); <i>vno piensa el vayo,</i>	Acto 5, Escena 4

		<i>y otro el que lo ensilla</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Vno piensa el vayo, y otro el que lo ensilla</i> (Núñez de Toledo); <i>Uno / piensa el vayo: y otro / quien lo ensilla</i> (Vallés); <i>Uno pienssa el vayo e otro el que lo ensilla</i> (<i>Santillana</i>); <i>Uma coisa pensa o baio, e outra quem o sela</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	
<i>Vá-se o demo pera o demo e venha Maria pera casa</i> (f. 25r) <i>Vá-se o demo pera o demo, passará essa merencoria</i> (f. 96v)	váyase el diablo, y venga María para casa. Iráse el diablo para el diablo, y pasaráese enojo.	<i>Vayase el diablo para puto, y venga María a casa</i> (Correas); <i>Váyase el diablo para ruyn, y quédese en su casa Martín</i> (Núñez de Toledo); <i>Vá-se o diabo para o diabo, venha Maria para casa</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 3; Acto 3, Escena 6
<i>Veio-vos em popa</i> (f. 19r)	Ya os veo con viento en popa.	<i>Viento en popa / Por ir en favor</i> (Correas)	Acto 1, Escena 1; Acto 3, Escena 2
<i>Vejamos quem toma a palha</i> (f. 25v)	veamos quien llevará la palma.	<i>Llevar la palma / Vencer en alguna cosa</i> (Correas);	Acto 1, Escena 3

[No se ha documentado como paremia en portugués]		<i>Lleuar / la palma</i> (Vallés)	
<i>Velha escarmentada regaçada vai per água</i> (f. 21r); (f. 92v)	Vieja experimentada, ar[r]egazada va por el agua.	<i>Vieja escarmentada, arregazada pasa el agua</i> (Correas); <i>como vieja escarmentada que arremangada passa el agua</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Vieja escarmentada, arregaçada passa el agua</i> (Núñez de Toledo); <i>Uieja escarmentada / arregaçada / passa el agua</i> (Vallés); <i>Vieja escarmentada, reçagada passa el agua</i> (Santillana)	Acto 1, Escena 2; Acto 3, Escena 5
<i>Vem à mão</i> (f. 124v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	se vienen a la mano.	<i>Venir a la mano.</i> (Esperar ocasión de pagarse de otro) (Correas)	Acto 5, Escena 1
<i>Vem ventura a quem a procura</i> (f. 13r)	La ventura viene a quien la procura.	<i>Viene ventura a quien la procura</i> (Correas); <i>Viene ventura, a quien la procura</i> (Núñez de Toledo);	Acto 1, Escena 1
<i>Venha o demo e escolha</i> (f. 36r); (f. 73r)	venga el diablo, y escoja.	<i>Venga el diablo y escoja</i> (Correas); <i>Venha o diabo e</i>	Acto 1, Escena 5;

	[Omitido por Ballesteros en Acto 5, Escena 9]	<i>escolha / Entre os dois, venha o diabo e escolha / Mal por mal, venha o diabo e escolha (Provérbios Portugueses e Brasileiros)</i>	Acto 2, Escena 3 [Omitido en 1555 en Acto 2, Escena 3]; Acto 3, Escena 1; Acto 5, Escena 9
<i>Venhais muito aramá</i> (f. 46v)	Vengáis muy en hora mala.	<i>En hora mala</i> (Vallés); <i>Má hora vá contigo</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 2, Escena 4
<i>Venta à popa</i> (f. 75v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	viento en popa.	<i>Viento en popa.</i> (Por ir en favor) (Correas)	Acto 3, escena 2
<i>Verças que não haveis de comer não nas cureis de mexer</i> (f. 71v)	berzas, que no habéis de comer, no las procuréis cocer.	<i>Come muerto, que berzas te cuezo, o cuego.</i> (Lo que espérame, muerto) & <i>Espera, muerto, que berzas que cuezo; o espera, muerto, que berzas te cuezo.</i> (Cuando uno tarda mucho y se fue con intento de no venir, u cuando no tiene gana de hacer una cosa, y hablar con quien no entiende es por demás, como es excusado	Acto 3, escena 1

		cocer berzas al muerto y llamarle), (Correas); <i>Espera / muerto: que berças te cuezgo</i> (Vallés); <i>Come muerto, que berças te cuego</i> (Núñez de Toledo)	
<i>Verei onde chega vossa lança</i> (f. 75v) [No se ha documentado como paremia en portugués]	veré adonde llega vuestra lanza.	<i>Todos saben: hasta dónde llega / vuestra lança</i> (Vallés)	Acto 3, Escena 2
<i>Veremos de que pé se calça</i> (f. 61r)	veremos de qué pie cojea. saber a cada una de qué pie cojea. [Ballesteros sustituye este proverbio por el texto portugués en Acto 2, Escena 7: <i>o bom é saber onde a bogia tem o rabo</i>]	<i>Conocer de qué pie cojea / Que tratos y mafías tiene & Bien sé de qué pie cojea / Esto es, bien sé la falta y mala inclinación que tiene, y su condición</i> (Correas); <i>Bien sé de qué pie coxea</i> (Vallés); <i>O coxo sabe de qué pé coxeia / Quem primeiro se levanta, primeiro se calça</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 2, Escena 6; *Acto 2, Escena 7
<i>Ver-se entre o malho e a bigorna</i> [<i>me</i>] <i>vejo antre o malho e a</i>	me veo entre el yunque, y el martillo.	<i>Ver-se entre o malho e a bigorna</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)	Acto 1, Escena 1

<i>bigorna, como dizem</i> (f. 10v)]			
<i>Vezo ponhas que nam tolhas</i> (f. 38r)	costumbre pongas, que no quites.	<i>Bezo pongas, que bezo tollas.</i> El Asturiano. De otra manera <i>bezo pongas, que no tollas</i> (Núñez de Toledo); <i>Vezo pongas, que vezo tollas.</i> (El asturiano dice <i>tollas</i> por <i>quites</i> , que no se acostumbran a mal) / <i>Vezo pongas que non tollas.</i> (Que sea tan bueno el vezo, que no sea menester quitarle), (Correas); <i>Vezo pon: que vezo quites</i> (Vallés)	Acto 1, escena 6
[* <i>Vio el cielo abierto</i>] (f. 29v) Ballesteros sustituye un refrán castellano por el texto portugués: <i>Ela amanheceu-lhe e veio mais prestes que andorinha</i>	vio el cielo abierto.	<i>Ver el cielo abierto</i> / Verse libre, o verlo que se desea (Correas)	Acto 1, Escena 3
<i>Viste-te do teu e chama-te meu</i> (f. 20r)	Vístete de tuyo, y llámate mío.	<i>Véstete do teu, e chámate meu: vístete de tuyo, llámate mío</i> (Correas)	Acto 1, Escena 2

<p><i>Viva la gallina con su pepita</i> (f. 135v) [Citado en castellano en el texto portugués]</p>	<p>viva la gallina con su pepita.</p>	<p><i>Viva la gallina con su pepita</i> (Correas); <i>Biva la gallina, con su pepita</i> (Núñez de Toledo); <i>Viva la gallina / con su pepita</i> (Vallés); <i>Biva la gallina con su pepita</i> (Santillana)</p>	<p>Acto 5, Escena 5</p>
<p><i>Viva quem vence</i> (f. 61r)</p>	<p>viva quien vence.</p>	<p><i>Viva quien vence / Por los que siguen al vencedor y de más fortuna, sin tener más ley que irse tras la prosperidad</i> (Correas); <i>andarse a biva quien vence</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Viva: quien vence & Ando me: a viva: quien vençe</i> (Vallés)</p>	<p>Acto 2, Escena 6</p>
<p><i>Voar sem asas</i> (f. 128r)</p>	<p>volar sin alas.</p>	<p><i>Como volar, y como volar sin alas.</i> (Dícese a imposibles) (Correas); <i>Não se pode voar sem asas</i> (<i>Provérbios Portugueses e Brasileiros</i>)</p>	<p>Acto 5, Escena 3</p>
<p><i>Vontade he vida</i> (p. 101, 1560; f. 62r, Lobo) [Omitido en 1555 en Acto</p>	<p>voluntad es vida.</p>	<p><i>Voluntad es vida, y muerte pasión & Voluntad es vida, y muerte es enojo</i> (Correas); <i>Voluntad es vida</i> (Núñez de</p>	<p>Acto 2, Escena 3 (omitido en 1555); Acto 4, Escena 3</p>

2, Escena 3]; (f. 107r)		Toledo); <i>Uoluntad es vida: y muerte / es enojo</i> (Vallés); <i>Voluntat es vida e muerte es enojo</i> (Santillana); <i>Vontade é vida</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	
<i>Vós afogais-vos em pouca água</i> (f. 136r)	os ahogáis en poca agua.	<i>Ahogarse en poca agua.</i> (Por metáfora, es perder el ánimo en poca dificultad), (Correas); <i>Afogar-se em pouca água</i> (Provérbios Portugueses e Brasileiros)	Acto 5, Escena 5
<i>Vossas cousas per mim na praça?</i> (f. 14r) [No se ha documentado como paremia en portugués]	¿cuándo hallasteis por mí vuestras cosas en la plaza?	<i>sacar a la plaza, o a la calle.</i> (Por decir a voces lo secreto), (Correas)	Acto 1, Escena 1